

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ལ་ས་སྐུ་འུ་འུ་ལ་ཉེན་ཞི་བ་དེའི་སྒྲོན་
ལ་མ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྒྲིག་བརྒྱུགས་སོ།

Europese Sakya Monlam Chenmo
voor universele vrede en geluk



Sakya Monlam
Gebedenboek

༄༅། །ཕྱུ་རོལ་དབལ་ལ་ས་སྐྱའི་འདིག་རྟེན་ཞི་བདེའི་སྨོན་
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྡེག་བཟུགས་ལོ།

Europese Sakya Monlam Chenmo
voor universele vrede en geluk



Sakya Monlam
Gebedenboek

དཀར་ཆག
Inhoudsopgave

སློང་བཟོད། Woorden van gebed	iii
དཀར་ཆག Inhoudsopgave	v
Monlam wensgebed door Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Monlam wensgebed door HH Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Monlam wensgebed door HE Ngor Luding Khenchen Rinpoche	x
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། De nobele sutra die herinnert aan de drie Juwelen	3
མུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། De sutra in drie delen, bekentenis ten overstaan van de vijfendertig boeddha's	9
ལྷི་བཤགས། Een algemene bekentenis	15
འཇུག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Gebed tot de koning van de Sakya's	21
དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམས་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཉུང་གསལ། Gebeden tot de vijf grondleggers en de lama's van de lijn	27
ལྷོ་སྐྱབས་མགོན་ལོ་གོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Smeekbede aan de toevluchtsbeschermers van de Phuntsok Phodrang: Dagchen Dorje Chang	35
ལྷོ་སྐྱབས་རྗེ་བཙུན་བཟུང་ཁྲི་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Een smeekbede aan de heer van de lama's, Chogye Trichen	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། Een verkorte puja van eerbetoon en offergaven aan de Sthavira's	45
རྩ་བའི་སྐྱེས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས། Gebed tot de wortel-lama	63

ཡོ་ཤོང་ས་ ཤུབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོ་ག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	
Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Dalai Lama	67
ཤུབས་མགོན་ཡོ་ཤོང་མ་བྲི་ཆེན་རྩི་རྩེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Sakya Trichen	73
Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	77
འཁོན་གདུང་སྦྱིའི་ཞབས་བརྟན།	
Lang leven gebed voor de Khön Lijn	79
ཤུབས་རྗེ་ཤར་ཆེན་ལུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།	
Lang leven gebed voor Zijne Eminentie Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
De litanie van de erenamen van Arya Manjushri	
Vorbereidende beoefeningen: toevluchtnaam en lofgebed	87
Hoofdstekst	89
Afsluitend gebed	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
Wensgebed van Samantabhadra	123
ཟླ་བ་སློན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག།	
De sutra van de maanlamp - ware woorden voor het verspreiden van de leer	137
བརྗེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱས་པ།	
De stralende leer van Tsechen, de overwinnaar	141
འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྒྱུང་ལ་མཚོད་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྱེར་བདེ།	
Torma-offergave aan de beschermers om zegeningen te verkrijgen	143
འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྦྱིང་མ།	
Het opdragen - Wensen en gebeden voor de vreugde en het geluk van dolende wezens	149
སྤྲུལ་རྗེ་ཆེ་ལྷུ་ཡུལ།	
Dankbetuiging	157



གྲུབ་པོ།

ངེ་སྐད་དུ། རྒྱལ་སྐུལ་ཞི་བ་ལྷ་ས། གཉེན་ལག་ཁང་རྣམས་སྐྲོག་པ་དང་། །ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱལ་ལེགས་གནས་ཤོག། ཅེས་
གསུངས་པ་ལྟར། རྗེ་སྡོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་རྗེ་བཞི་ལ་སོགས་པ་གང་ཞིག་ཡིན་ནའང་སྐྲོག་པ་དང་། །ཁ་ཉོན་དུ་བགྱི་བ་བྱས་པ་ནི་མན་ཡོན་ཚད་
མེད་པའི་འབྲུང་གནས་སུ་མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་མང་པོར་གསུངས་པ། རྣམས་འདྲིའི་སློབ་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་
སོགས་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱལ་པལ་པོ་ཆེའི་མདོའི་ཆ་ཤས་སྤྱིར་བོ་བཞོད་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་ཞིང་། གཞོན་ཏུ་ལོར་
བཟང་གིས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲོས་ཀྱི་བྱ་བོ་སྤེ་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་བར་བཤེས་གཉེན་བརྒྱ་བསྟེན་བ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཅིང་།
མཐར་ཀུན་དུ་བཟང་པོས་ལོར་བཟང་ལ་གསུངས་པའི་འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློབ་ལམ་འདི་ཉིད་ལ་ཆ་མཚན་ནས་ཞུས་ནའང་སློབ་ལམ་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་རབ་དང་མཚོག་དེ་ཡིན་ཟེར་ཚོག། དེ་ཡང་གཞུང་ཉིད་ལ། གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློབ་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་
ནི་སློབ་ཉམ་སྐྲོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲོན་བའང་སངས་རྒྱལ་མཁུམ། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། ཅེས་སློབ་ལམ་འདིའི་
དོན་ཡིད་ལ་འཆང་བ་དང་། གཞན་ལ་སློབ་པ། རང་ཉིད་ཀྱི་རག་གིས་སྐྲོག་པར་བྱེད་པའི་མན་ཡོན་གྱི་ཚད་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོས་ལྡན་འདས་ཁོ་
ནས་མདོན་སུམ་དུ་མཁུམ་གྱི། གཞན་ཉན་རང་དང་སོ་སྐྱེས་སུས་ཀྱང་ཤེས་པར་མི་རུས་བ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་སློབ་ལམ་འདེབས་པ་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱང་
བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པར་སོམ་ཉི་མེ་མེ་ཚོམ་མ་བྱེད་ཅེས་གངམས་ཡོད། དགོས་པ་ཁྱེད་པ་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་མཐོང་ནས་འདེད་ཡུ་རོལ་དབུ་ལ་ས་སྐྱའི་
འཛིག་ཉེན་ཞི་བ་དེ་སློབ་ལམ་ཚོགས་པའི་རྣམས་དང་པོའི་རྒྱུན་ལས་ནས་བོད་དུ་ཉན་སྤྲོད་མཁུམ་མའི་བྱ་བ་དེ་བའི་དང་ཡུ་རོལ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་
སྣ་མང་ཐོག་སྤྱོད་བསྐྱར་དང་དོན་བསྐྱར་གཉིས་ཀ་ཞུས་ནས་འཁྲུལ་དེ་བའི་ཉེན་པའི་ཐོག་ཏུ་ཐོག་ནས་པལ་ལེན་བྱེད་ཚོག་པ་བཅོས་ཡོད།

སྐུལ་བ།

གཞན་པན་འཕྲིན་ལས་ངེ་བསུང་རབ་འཕྲོ་ཞིང་། །པན་བདེའི་གྲིབ་བསེལ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ།
ངེ་མེད་ཐུབ་བསྟན་དཔག་བསམ་སློབ་པ་ཆེ། །འབྲས་བུའི་ཁྱེད་ཀྱིས་བཞིན་ཅིང་བརྟན་པར་སློབ།

ཡུ་རོལ་དབུ་ལ་ས་སྐྱའི་འཛིག་ཉེན་ཞི་བ་དེ་སློབ་ལམ་ཚོགས་པས།
ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷོ་ ༠༩ ཚེས་ ༡༣ ལོ།



*His Holiness
The Gongma Trichen*

SUPREME HEAD OF THE SAKYAPA ORDER
OF TIBETAN BUDDHISM

།། ཡུ་རོ་བ་ལུ་ལ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེ་སེམས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་
ཞིང་རྒྱས་གྲུང་ཏེ། །ཡངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སེམས་ཅན་ཀུན། །བདེ་སྲིད་
རྫོགས་ལྡན་དཔལ་ལ་སྲོད་བར་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོ་བ་དཔལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་རྒྱན་
ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྒྲིག་འོག་ འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྐད་འདི་ལོ་རྗེས་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚེན་མོ་
ཚོགས་ཐངས་དང་པོའི་དགེ་ཅེ་མ་ལུས་པ་སྐྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚིག་དགོས་ཞེས་
བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་མི་ཚེན་པས་སྐྱུང་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྲུང་ཅིག་གུ། །



Mogen de leringen van de Boeddha voortdurend bloeien en toenemen
door de deugd van het beoefenen van de recitatie van gebeden in een streek
van Europa.
En mogen alle voelende wezens van het uitgestrekte wereldse rijk,
zich verbinden met de overvloed van volledige vreugde en gelukzaligheid.

*Dit vers werd geschreven door de Sakya Trichen op verzoek van de bestuursleden van
het Comité Europese Sakya Monlam, die de wens hadden een vers op te nemen opdat
alle wortels van deugd die dit jaar in België worden verzameld in de beoefening van
de eerste editie van het Grote Gebed voor Universele Vrede worden opgedragen aan
het bereiken van de onovertroffen ontwaakte staat.*



༡༡། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགོས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་
 རྒྱལ་ས་མཐར་ཐུབ་གྲུང་ནས། །རྣ་དང་བཅས་པའི་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །དེས་ལེགས་ཞི་
 བདེའི་དབལ་ལ་སློན་གྲུང་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་
 ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིད་ལོག །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སླད་འདི་ལོ་རྗེས་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་
 དགོ་ཅ་ལྷ་མེད་གྲུང་རྒྱལ་དུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚོག་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་མ་མཇུག་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་མི་
 འཇོན་ ༤༩ པས་སྐྱུར་བ་དགོས། །



Mogen de kostbare leringen van de Boeddha alle richtingen doordringen,
 door de voorspoedige deugden van de verzameling van de Koning der gebeden.
 En mogen alle voelende wezens, inbegrepen de wonderbaarlijke goden en godinnen,
 zich verbinden met de overvloed van vrede en geluk van ultieme voortreffelijkheid.

*Dit vers werd geschreven door de 42^{ste} Sakya Trizin op verzoek van de bestuursleden
 van het Comité Europese Sakya Monlam, die de wens hadden een vers op te nemen
 opdat alle wortels van deugd die worden verzameld tijdens het uitvoeren van gebeden
 voor Universele Vrede dit jaar in België worden opgedragen aan het bereiken van de
 onovertroffen ontwaakte staat.*



དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ།
བགྲང་ཡས་བསྐལ་པ་དུ་མར་བསྐྱབས་གུར་པ།
བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།
དགེ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སློ་འབྲེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སློན།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ནས།
འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིག་གིས་འཛིག་
རྟེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྤེལ་ངམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེ་ཅེས་མེད་རྫོགས་
བྱང་དུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་དོར་དཔལ་
ཞེ་མི་ཚོས་ལྷན་ནས། ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཚན་བྱས། ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༧ ལོ་ཚེས་ ༠༩ དགེ་བས་

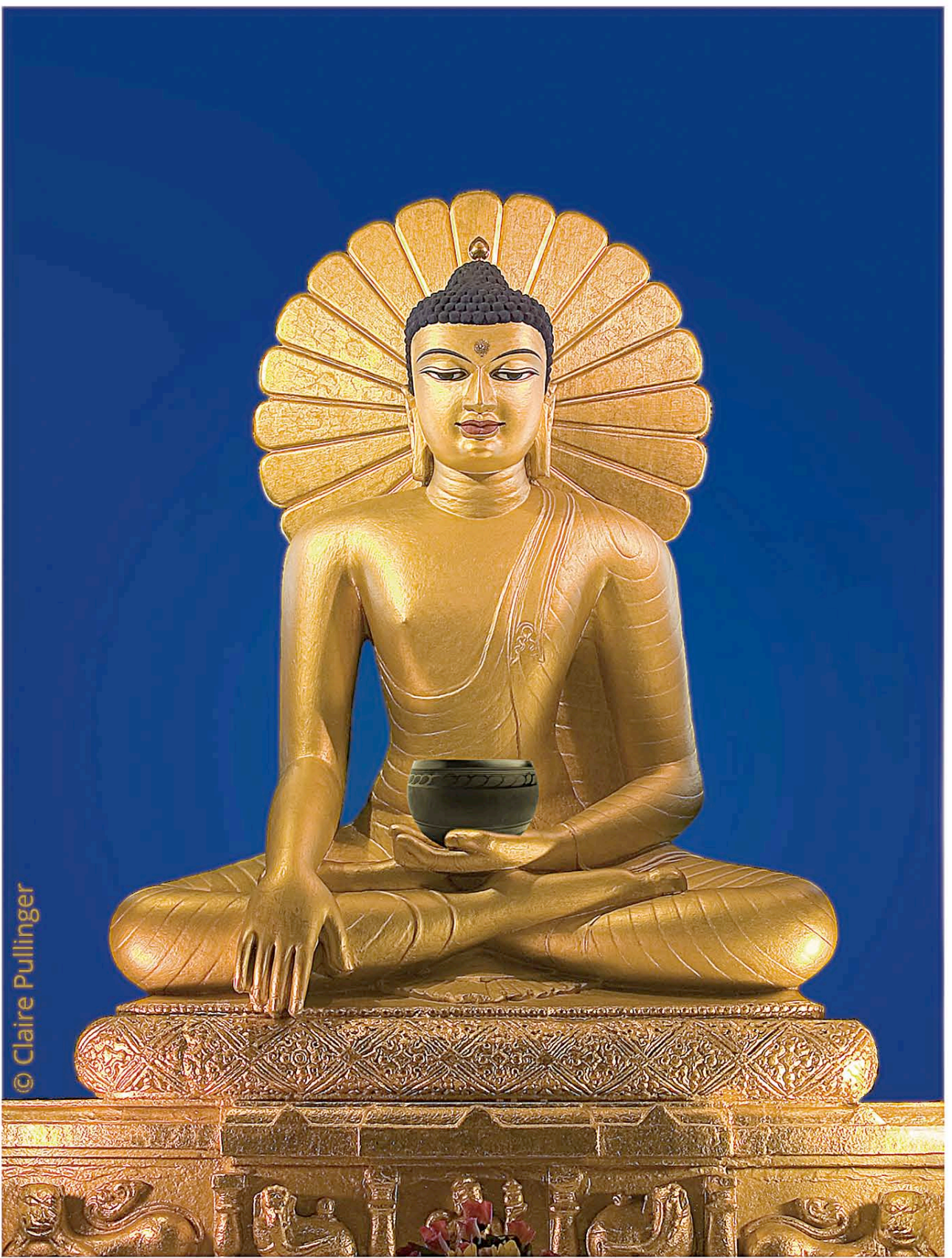


Dit wensgebed, de Badracarya Pranidhana, is door alle Jina's van de drie tijden met één stem gedurende vele eonen verkondigd. Moge de deur naar bevrijding voor alle voelende wezens worden geopend door de heilzame activiteit van het reciteren van dit gebed.

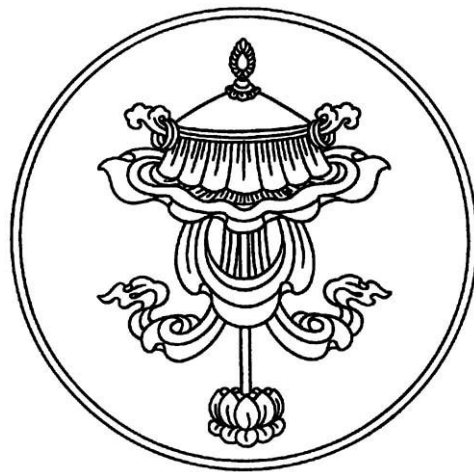
Mogen op dezelfde manier de leringen van de Boeddha, die het medicijn zijn dat de belangrijkste ziekten van voelende wezens vernietigt, toenemen en bloeien. Na het spontaan vervullen van de edele wensen van de bewaarders van de Boeddha Dharma, mogen alle voelende wezens deelnemen aan de glorie van het tijdperk van perfectie.

De bestuursleden van het Comité Europese Sakya Monlam verzochten mij een gebed samen te stellen opdat alle worteldeugden die dit jaar tijdens de bijeenkomst van het Grote Gebedsfestival voor Universele Vrede in België worden verzameld, opgedragen worden aan het bereiken van het onovertroffen volledig ontwaken.

Door Luding Khenpo senior in het Glorierijke Ewam Choeden te India, 4 april 2019.



© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

De nobele sutra die herinnert aan de drie Juwelen

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo
Ik betuig eerbied aan de alwetende

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
Op deze wijze is de Boeddha, de gezegende, een tathagata, arhat en een volmaakt perfecte boeddha:

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། །

rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa
perfect in wijsheid en goed gedrag, sugata, kenner van de wereld,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té
de wagenmenner die wezens disciplineert, de hoogste, leraar van goden en mensen, Boeddha, de gezegende,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དག་པའི་ཅུ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ། །

Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sö-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa
de tathagata is het resultaat van verdienste, de voortdurende basis van verdienste,

བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེས་པ། །

Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa
gesierd met geduld, oorsprong van de schatten van verdienste, gesierd met de kleine kenmerken,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa
bloeiend met de grote kenmerken, waardig om te imiteren, heeft geen onaangenaam aspect,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མདོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa
verrukkelijk voor de toegewijde gelovigen, onovertroffen in wijsheid,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa
onoverwinnelijk, leraar van alle bewuste wezens,

བྱད་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po
vader van bodhisattva's, koning van verheven wezens,

སྤྱི་དམ་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa
aanvoerder van wezens in de stad van nirvana, onmetelijk in wijsheid,

སྤྱོད་པ་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པ། ། བགས་ཏེ་རྣམ་པར་དག་པ། ། དབྱུངས་སྒྲིབ་པ། །

Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa
onvoorstelbaar in moed, zuiver van stem, aangenaam in geluid,

སྤྱི་བྱུང་ལྟ་བུ་མཚན་མི་ཤེས་པ། ། སྤྱི་མཚུངས་པ་མེད་པ། ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa
verrukkelijk van vorm, ongeëvenaard in lichaam, niet verduisterd met verlangens,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། ། བཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa
niet bezoedeld door vormen, niet vermengd met het vormloze,

སྤྱི་བྱུང་བསྐྱེད་པ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ། ལྷུང་བོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa
vrij van lijden, vrij van de aggregaten,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། ། སྤྱི་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། ། མཐུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dü-pa-nam shin-tu che-pa
gescheiden van de elementen, met de zintuigen beheerst, de ketenen verwijderd,

ཡོངས་སྤྱོད་ལྟར་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ། ལྷིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ། རྒྱ་བོ་ལས་བཟུལ་བ། །

Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa
geheel bevrijd van extreme foltering, bevrijd uit samsara, de stroom overgestoken,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སྤྱོད་གསུལ་པ། ། འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་། །

Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang
begiftigd met wijsheid, verblijvend in de wijsheid van het verleden,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa
huidige en toekomstige boeddha's, de gezegenden,

སྤྱི་དམ་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa
niet verblijvend in nirvana, verblijvend aan de grens van de realiteit,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཞིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té
verblijvend in het stadium van het waarnemen van alle voelende wezens -

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so
dit zijn de perfecte, grote kwaliteiten van de boeddha's, de gezegenden.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། །བར་དུ་དགོ་བ། །ཐ་མར་དགོ་བ། །

Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa

De heilige dharma is deugdzaam in het begin, deugdzaam in het midden, deugdzaam aan het einde,

དོན་བཟང་པོ། །ཚོགས་འབྲུ་བཟང་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། །

Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa

excellent in het doel, excellent in expressie, onvervalst, compleet,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa

zuiver, volmaakt zuiver, de elegant uitgesproken dharma van de gezegende,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ནད་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉེ་བར་སྟོན་པ། །

Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa

waarneembaar, vrij van ziekte, direct, geprezen,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa

zinnvol om te aanschouwen en om persoonlijk te worden gerealiseerd door de wijzen,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa

bekend als de dharma-beoefening onderwezen door de gezegende,

ངེས་པར་འབྲུང་བ། །རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། །

Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa

leidend naar bevrijding, gericht op perfecte verlichting,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། །ཉེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o

een verenigd geheel, een toevlucht, het einde van dwalen.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་འདུན་ནི། །ལེགས་པར་ལུགས་པ། །རིག་པར་ལུགས་པ། །

Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa
De mahayana sangha is goed toegewijd, goed toegewijd,

དང་པོར་ལུགས་པ། །མཐུན་པར་ལུགས་པ། །ཐལ་མོ་སྤྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa
terecht toegewijd, correct toegewijd, waardig tot respect,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤོང་བ་ཆེན་པོ། །

Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po
devotie waardig, een glorieus veld van verdienste, zeer waardig tot offergaven,

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། །ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o
waardig tot geschenken, altijd waardig tot geschenken.







། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

De sutra in drie delen

Bekentenis ten overstaan van de vijfendertig boeddha's

། །སེམ་ཅན་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o

Ik en alle bewuste wezens, in alle tijden, nemen toevlucht tot de guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o

ik neem toevlucht tot de Boeddha; ik neem toevlucht tot de dharma; ik neem toevlucht tot de sangha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye

Eer aan de gezegende, de tathagata, de arhat, de volmaakte en volledig verlichte

ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo

Buddha Shakyamuni.

དོན་སྤོང་པོས་རབ་རྩ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo

Eerbetoon aan 'Overwinnaar met een vajra-hart'. Hulde aan een 'Kostbaar stralend licht'.

སྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo

Eerbetoon aan 'Koning van de machtige naga's'. Hulde aan 'Leider van spirituele helden'.

དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo

Eerbetoon aan 'Glorieuze vreugde'. Eerbetoon aan 'Kostbaar vuur'. Eerbetoon aan 'Kostbaar maanlicht'.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo

Eerbetoon aan 'Feilloze visie'. Eerbetoon aan 'Kostbare maan'. Eerbetoon aan 'De Onberispelijke'.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo

Eerbetoon aan 'Glorieuze vrijgevigheid'. Eerbetoon aan 'Zuiverheid'. Eerbetoon aan 'Zuivere Vrijgevigheid'.

ལྷ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ལྷ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། འདམ་བཟང་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'God van de wateren', eerbetoon aan 'Hoogste god van de wateren', eerbetoon aan 'Glorieuze goedheid'.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། བཞི་བཟླ་མཐའ་ཡས་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorieus sandelhout'. Eerbetoon aan 'Grenzeloos stralende'. Eerbetoon aan 'Glorieus Licht'.

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ལྷ་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། ལམ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorie zonder lijden'. Eerbetoon aan 'Zoon zonder begeerte'. Eerbetoon aan 'Glorieuze bloem'.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan de tathagata 'Creatieve manifestaties van helderziendheid van puur licht'.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan de tathagata 'Creatieve manifestaties van helderziendheid van lotus licht'.

ལོ་ར་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། འདྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorieuze rijkdom'. Eerbetoon aan 'Glorieuze bewust zijn'.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བྱགས་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། འདབ་པའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorieuze naam van universele vermaardheid'. Eerbetoon aan 'Koning van de overwinningbanier van het hoogtepunt van macht'.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། བཀའ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Zeer dappere glorie'. Eerbetoon aan 'Totale overwinnaar van het slagveld'.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorie die gaat met overwinning'.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Glorie die overal pracht teweegbrengt'.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྐྱུ་འཚེལ་ལོ། །

Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo
Eerbetoon aan 'Lopend op kostbare lotussen'.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་

Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu
Eerbetoan aan de tathagata, de arhat, de volkomen en volledig verlichte boeddha 'Koning van de
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo
heer van de bergen verblijvend in een kostbare lotus'.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa
U en hoeveel andere dergelijke tathagata's, arhats, volmaakte en volledig verlichte boeddha's
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལུན་འདས་གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing
en gezegenden als er bestaan in alle tien richtingen van deze wereld, u allen gezegende boeddha's
གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལུན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol
hier levend en verblijvend, bid ik: gun mij alstublieft uw aandacht!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne
Ten overstaan van u beken ik de verkeerde daden die ik heb gepleegd in dit leven en in al mijn levens
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
zonder begin of einde zwerfend door samsara, de verkeerde zondige daden waartoe ik heb aangespoord
བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram
en die waarin ik mij heb verheugd; het stelen van de rijkdom van stupa's, de rijkdom van de sangha
ཕྱོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
en de rijkdom van de sangha in de tien richtingen, mijn aansporingen deze te roven, of mij verheugend
over deze diefstal;

མཚམས་མེད་པ་ལྡེའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
de vijf daden van onmiddellijke vergelding die ik heb gepleegd, waarop ik heb aangedrongen, of waarin ik
mij heb verheugd;

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang
het pad van toewijding volgend aan de tien niet-deugdzame acties, en mijn aandringen dat ze gepleegd
werden,

འདྲུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne
of mij verheugend dat ze werden gepleegd; welke daden dan ook ik heb begaan, misleid door verduisteringen,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am
die de geboorte van mijzelf en andere wezens in de hellen hebben veroorzaakt,

ཡི་དྲུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གླ་གློར་སྐྱེ་བའམ།

Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am
in het dierenrijk, in het geestenrijk, in de grensgebieden en barbaarse gebieden,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am
als een lang levende god, als iemand met gebrekkige zintuigen,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། །

Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am
of als iemand die vasthoudt aan verkeerde opvattingen.

སངས་རྒྱས་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che
Welke karmische verduisteringen er ook maar zijn die de boeddha's niet bevallen, al deze belijd en erken ik

སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།

sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa
voor de boeddha's, de gezegenden, die het bewustzijn te boven gaan, die ogen zijn, die getuigen zijn, die autoriteiten zijn,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །

Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do
wetend en ziend. In hun aanwezigheid geef ik deze toe en onthul deze, ik verstop ze niet en verberg ze niet,

སྐྱུན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྐྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so
en ik beloof dat ik me voortaan hiervan zal onthouden.

སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol
U allen, boeddha's, de gezegenden, schenk mij alstublieft uw aandacht!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne
Ik draag elke basis van verdienste die ik in dit leven heb op

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བྱས་

Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze

en in al mijn levens zonder begin of einde, in deze en andere geboorten tijdens het zwerven door samsara,
ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

welke basis van deugd er ook maar is in de vrijgevigheid van het geven van zelfs maar een mondvoll voedsel aan iemand die is geboren in het dierenrijk,

བདག་གིས་རྩུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

welke basis van deugd er ook maar is in het behouden van moraliteit,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

welke basis van deugd er ook maar is in het beoefenen van zuiver gedrag,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

welke basis van deugd er ook maar is in het tot volledige rijping brengen van bewuste wezens,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

welke basis van deugd er ook maar is in het opwekken van een uitstekende bodhicitta

བདག་གིས་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te

en welke basis van deugd er ook maar is in het hoogste transcendente bewustzijn. Al deze verdiensten vergaar ik,

བསྐྱེམས་ནས་སྐྱེ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang

verzamel en bind deze samen tot een enkel geheel en draag dit op aan wat het opperste en hoogste is,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱེ་མའི་ཡང་སྐྱེ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we

hoger dan het hoogste en machtiger dan het oppermachtige,

སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o

dit draag ik daarmee volledig op aan de hoogste, volkomen volmaakte verlichting.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang

Net zoals de boeddha's, de gezegenden, van het verleden hebben opgedragen,

རི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བའམ་ལྷུང་བ་དང་།

Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang
net als de toekomstige boeddha's, de gezegenden, zullen opdragen,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar
en net zoals de huidige boeddha's, de gezegenden, opdragen, zo draag ik ook op.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིདོ། །

dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཞགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo

Ik beken elk van mijn zonden, allemaal. Ik verheug me in alle verdienste.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so

Ik verzoek en bid tot alle boeddha's.

བདག་གིས་བླ་མ་མེད་པ་ཡེ་ལེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig

Moge ik het voortreffelijke, hoogste en onovertroffen transcendente bewustzijn bereiken.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དེ་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön

Met gevouwen handen neem ik toevlucht tot alle hoogste menselijke wezens, de overwinnaars die nu aanwezig zijn,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོདོ། །

Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o

zij die zijn heengegaan, en die nog moeten komen, het prijzen van hen wiens attributen als een grenzeloze oceaan zijn.

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྤིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྷན་ཞིང་། །

Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing

Alle bodhisattva's, vol van compassie en moedig,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྟོབ་བྱེད་པ། །

Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa

die voortdurend alle bewuste wezens helpen en redden -

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྟོབས། །

Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob

verleen mij, verstoken van toevlucht en vol van fouten, alstublieft uw toevlucht;

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འདང་བདག་སྐྱབས་མཚོ། །

Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi

ook ik neem toevlucht tot alle bodhisattva's.

སྤྱི་བཤམས་ནི།

Een algemene bekentenis

༄༅། །ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྲོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang
Tot de lama's, zoals de grote houder van de vajra, en voor alle boeddha's en

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol
bodhisattva's die in de tien richtingen verblijven, (bid ik), schenk mij alstublieft uw aandacht!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་བྱུག་གི་བར་དུ། །

Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du
Door de kracht van de hartstochten van begeerte, haat en onwetendheid vanaf beginloze tijden
ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྲེད་དང་གཉི་ལྷུག་གི་དབང་གིས། །

Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi
tot op het heden, heb ik, die bij deze naam (*dharma-naam*) bekend sta

ལྷུས་དང་རག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་། །

Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang
de verkeerde handelingen van de tien ondeugden begaan met lichaam, spraak en geest.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །

Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang
Ik heb de vijf daden van onmiddellijke vergelding gepleegd en de vijf hieraan gerelateerde daden.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒོ་མ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang
Ik heb de geloften van pratimoksha overtreden, de training van de bodhisattva verbroken

གསང་སྤྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
en heb de heilige verplichtingen van de geheime tantra's overtreden. Ik ben respectloos geweest tegenover de drie juwelen,

པ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁའ་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
respectloos tegenover mijn ouders, respectloos tegenover de abt en leraar

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤོང་བ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
en respectloos naar metgezellen die zuiver in hun gedrag waren.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྤྱོད་ཐོས་པ་དང་། །

Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang

Ik heb dingen gedaan als het verwerpen van de excellente dharma, de geschriften verkocht om winst te maken

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa

en de nobele sangha belasterd.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching

Kortom, ten overstaan van de lama's, zoals de grote houder van de vajra, en alle boeddha's en bodhisattva's

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་གྱུར་གྱུར་པའི་སྤྲིག་པ་དང་། །ཉེས་པ་དང་། །

Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang

die in de tien richtingen verblijven, beken ik al die verkeerde daden die dienen als obstakels tot de hogere

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། །

Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang

rijken en bevrijding en de oorzaken worden van samsara en slechte vormen van bestaan.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྤྲོ་མ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa

Ik beken alle opeengehoopte misdaden en overtredingen die ik begaan heb, die waartoe ik

སྤོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་སྐྱར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so

anderen heb aangespoord, en die waarin ik mij verheugde wanneer anderen ze begingen.

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤོང་དོ། །སྤྲོན་ཆད་ཀྱང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so

Ik verberg en verhul deze niet en zal voortaan mijn geloften nakomen.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམས་པ་གསུམ། །ངག་གི་རྣམས་པ་བཞི་དག་དང་། །

Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang

Ik beken elke van de tien verkeerde daden die ik heb gepleegd,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམས་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བརྩུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag

hetzij de drie fysieke soorten, de vier soorten met de stem of de drie mentale soorten.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang

Ik beken alle verkeerde daden die ik heb begaan met lichaam, spraak en geest

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

door de kracht van begeerte, haat en onwetendheid. Door deze bekentenis van misdaden te reciteren,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga

beken ik de tien verkeerde handelingen, de vijf daden van onmiddellijke vergelding,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱིས། །

Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi

en alle negatieve daden begaan onder de invloed van een onzuivere geest vanaf beginloze tijd tot aan het heden.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi

Welke kleine hoeveelheid verdienste ik ook heb verzameld, hetzij door middel van neerbuigingen, offergaven en bekentenis,

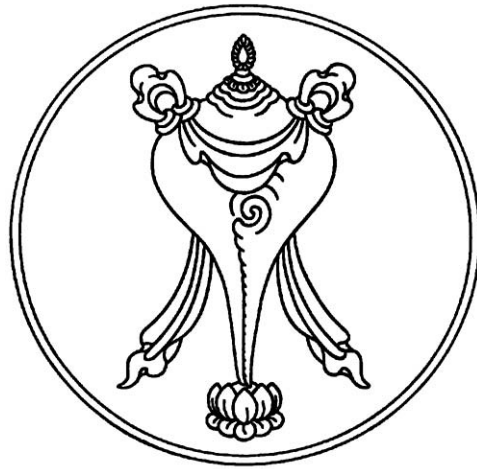
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

of door verheugenis, verzoeken en smeekbeden - ik draag het allemaal op aan de verlichting.







༄༅། །འཇུག་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

Gebed tot de koning van de Sakya's

གང་ཞིག་གུང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་ཁྱབ་ཅིང་། །

Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching
Toen u aan de voet van de grote boom van verlichting zat, vulden Mara en zijn leger het firmament en
རྩོ་རྩེ་མདུང་ཐུང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྤེང་བས་ཆར་འབེབས་པ། །

Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa
lieten een regen neerdalen van korte vajra-lansen, vuurwielen, bergen en gletsjerbergen,
རྩུ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་གྱི་རྒྱུ་བསྐྱོད་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ན། །

Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na
wonderbaarlijke vertoningen uitstralend, krachtig, met bloempijlen, ernaar strevend om uw verlichting
terug te draaien,
བྱམས་པའི་སྤྱོད་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བརྟེན་དེ་ལ་མགོས་སྤྱད་འཚལ། །

Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal
U heeft daadwerkelijk overwonnen met een geest van liefdevolle vriendelijkheid: ik breng hulde met mijn
gezicht naar u die het volledig boeddhachap heeft verkregen.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe
U, die omwille van anderen, met perfecte intentie en ijver,

གུང་ཚུབ་དམ་པར་སྤྱོད་བསྐྱེད་ཚེ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö
toen de geest tot heilige verlichting werd gewekt, veroorzaakte dat de aarde op zes manieren beefde.

སྦྱིན་དང་རྩོལ་བྱིས་ལེགས་བསྐྱེད་ཤིང་། །བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze
Vrijgevigheid en moreel gedrag goed verricht, geduld en ijver gekweekt,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་སྦྱིན་པས། །ཕ་རོལ་སྦྱིན་རྫོགས་ཁྱོད་སྤྱད་འཚལ། །

Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal
meditatie en onderscheidend inzicht vervolmaakt, zo de volmaaktheden vervuld: eerbetoon aan u!

འགྲོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཇིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'

Toen u, beschermer van de wezens, werd geboren, waren alle wijzen in de wereld verrukt.

བདུད་རྒྱལ་ལོན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag

De mara's waren zeer bang. Alle tirthika's waren bang.

དེ་སྐད་ཁྱོད་གྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་སྲིན་ལས་མངའ། །

Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'

Op grond daarvan, tot u wiens leer actief is als de stralen van de zon,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱབ་བའི། །རྩ་ལག་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi

op geen enkele manier bedrieglijk, wortel en tak, neem ik toevlucht.

ཁྱོད་གྱི་གསུང་རབ་སེངྒེའི་སྐྱ། །ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་བསྐྱབས་པ་ན། །

Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na

Uw uitstekende spraak, een leeuwenbrul, wanneer in de wereld uitgeroepen, inclusief de rijken van de goden -

ཚངས་དང་བྱུང་འཇུག་སྐྱབས་པར་གྱུར། །ལྷ་ཡི་བླ་མ་མ་ལྟར་ལུམ། །

Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum

Brahma en Vishnu met stomheid geslagen, de hoogste goden geïntimideerd als een vos.

བྱབ་པ་རྐང་མིག་གྲོག་མཁར་དང་། །དང་སྲོད་རྒྱས་པ་གནས་འཇོག་སོགས། །

Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog

De wijzen Akshapada en Valmiki, de rishi's Vyasa, Vasishtha en anderen,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་གྱི་ཕམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü

allen die befaamd zijn geworden; tot u die hun doctrines overwon, buig ik.

ཁྱོད་གྱིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་དོ་མཚར་ཆེ། །

Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché

U, die de allerhoogste verlichting heeft bereikt, handelde voor het welzijn van wezens, wonderbaarlijke!

སྲིད་པའི་སྲིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱུ་སྲོག་བཏང་བས་བསྐྱུ་ལྔ་ད། །

Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang

Niet bevrijd van de hunkering naar het bestaan, hebt u lichaam en leven verlaten, huiveringwekkend!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱོན་མི་གཟིགས་པར། །སྤྱིད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས། །

Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par Khyé-la pen-par cha-o-zhé
Zonder achtung voor uw lichaam en leven, sprekend: "Ik zal handelen om je behulpzaam te zijn,"

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བབྱུང་བ། །མགོན་པོ་སྤྱིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Gön-mé dag-chag jé-zung-wa Gön-po khyö-la dag-kyab-chi
zorgend voor ons zonder beschermer, gaan wij naar u, beschermer, voor toevlucht.

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་། །མུ་སྤྱོད་མ་ལུས་ཕམ་མཛོད་དང་། །

Gyal-we dü-dé tul-wa-dang Mu-teg ma-lü pam-dze-dang
De overwinnaar versloeg het demonische leger, overwon alle tirthika's,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་གྲངས་མེད་བཀོལ། །རྒྱལ་སྐུས་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛོད། །

Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol Gyal-se dam-pa lung-ten-dze
bevrijdde talloze discipelen en studenten, en voorspelde de kinderen van de heilige overwinnaar.

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས། །སྤྱིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས། །

Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we
Omdat degenen die zulke uitstekende verworvenheden gadeslaan uw kwaliteiten nastreven,

བྱང་རྒྱུ་སྐད་དུ་འདུག་པ་བདག། །སྐྱེད་ཡང་སྤྱིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Chang-chub le-du jug-pa-dag Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi
ik die mij inzet voor het bereiken van de verlichting, ga opnieuw naar u voor toevlucht.

སྤྱིད་ཀྱི་སྐུས་ནི་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །སློབ་མ་ལ་ར་དུ་ཉིདེ་བུ། །

Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu
Uw zonen zijn Manjughosa, discipel Shariputra en

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛོད། །སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་ཐེ་ཚོམ་ཟ། །

Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze Sem-shé su-zhig té-tshom-za
Maitreya, de heilige regent: wie, die hun gedachten kent, heeft twijfel?

སྤྱིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློབ་ཅི་འཚལ། །སྐུས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་ཁུམས། །

Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal Se-kyi yön-ten tong-we-khum
Welke noodzaak is er om te spreken over uw kwaliteiten? Door het zien van de kwaliteiten van uw kinderen, ben ik overweldigd.

སྐྱེ་རངས་ལམ་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས། །པརྫོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go

Door de schittering van de opkomende dageraad, worden de lichtstralen van de vriend van de lotus bekend.

ཇི་ཏཱ་ལ་དང་ཇི་སྟེང་ཚོས། །སྟོང་གིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་པས། །

Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe

Omdat u alle aspecten hebt verkregen - de aard en omvang van de dharma,

བཞེད་པའི་ཕྱིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྱུ་བ་པ་སྟོང་ལ་བདག་ཕྱག་འཚོལ། །

Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal

betuig ik eer aan u, die de gewenste daden volgens het doel volbracht.

དེ་ལྟར་འགོ་བའི་སྐྱ་མ་ལུ་གྱའི་རིགས། །བྱ་རམ་ཤིང་པའི་གདུང་བརྒྱུད་ལས་འཁྲུངས་པ། །

Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-kya'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa

Dienovereenkomstig, guru van wezens, geboren uit de stam van de Shakya-clan, 'het Suikerrietvolk',

བཙོམ་ལྡན་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསྟོད་པ་ཡིས། །འགོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྦྱར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi

Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho

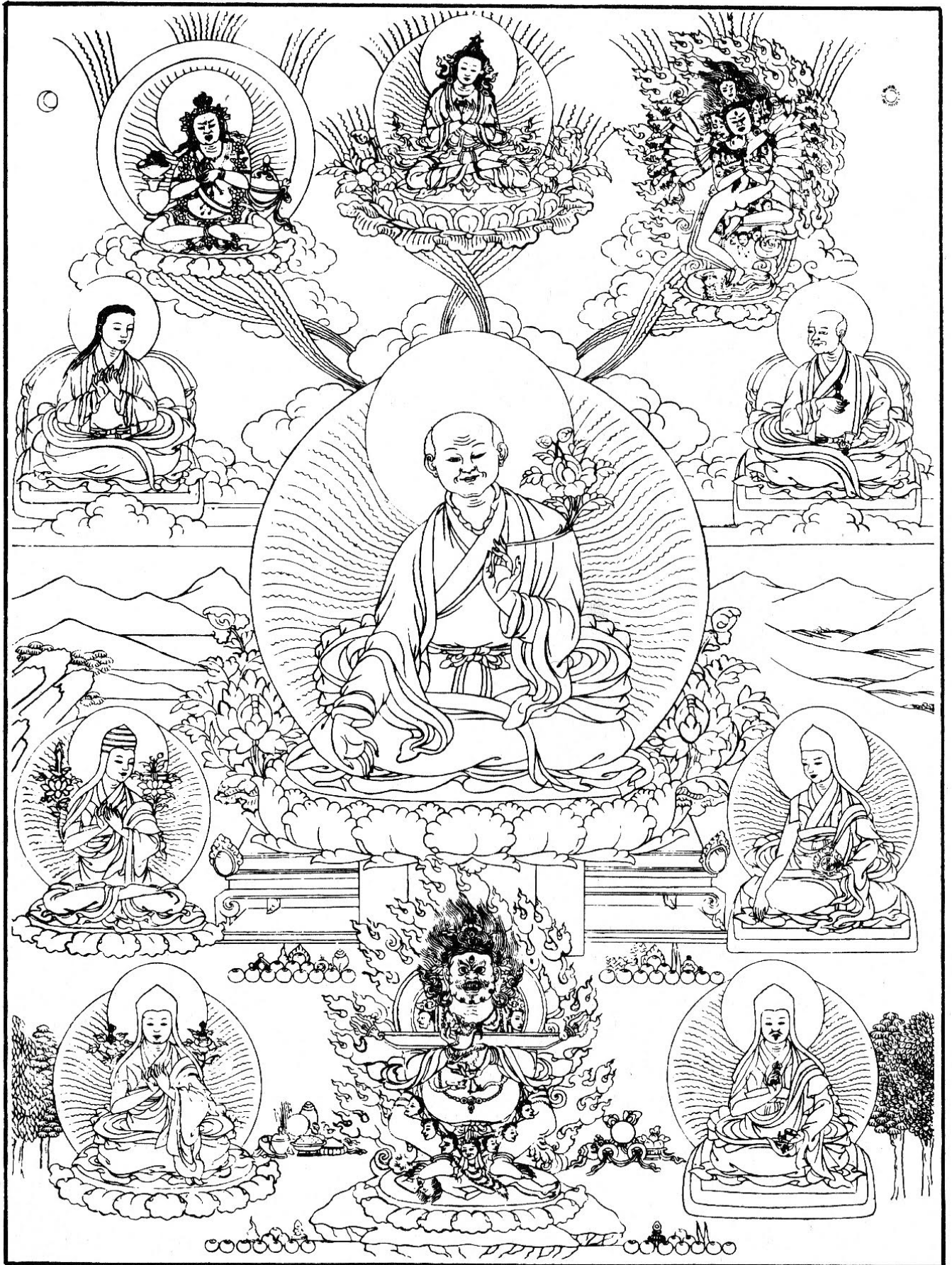
gezegende, volmaakte boeddha, mogen de wezens door deze lofprijzingen snel alwetendheid verkrijgen.

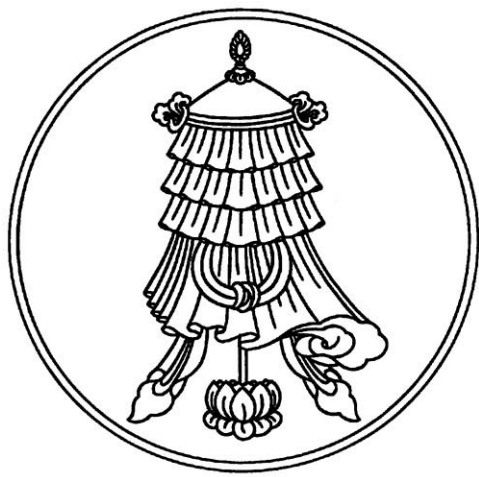
བཙོམ་ལྡན་འདས་ལུ་གྱའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཙོ་ལྲ་པ།

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱེ་བརྗིད་སྟོན་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྦྱར་བའོ། །

Dit gebed van vijftien verzen aan de koning van de Sakya's, de gezegende, stelde de glorieuze Sakya Pandita in de Lhasa-tempel samen.







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
ཉེང་གསལ་བཞུགས་སོ།

***Gebeden tot de vijf superieuren van glorieus Sakya
en anderen van de lama lijn kort en duidelijk***

Gebed tot de wortel lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne
Glorieuze wortel lama, kostbare, gezeten op de lotustroon bovenop mijn hoofd,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol
door uw grote vriendelijkheid schenk alstublieft de siddhi's van lichaam, spraak en geest.

Lofgebed voor Virupa

གང་བསྐོག་ཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤྱོས་བྱེད་གསོལ། །

Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl
Door de Ganges uiteen te drijven, temde u de kwaadaardigen en majestueuzen; door de zon stil te laten
staan dronk u de drank van hele districten zonder dronken te worden;

སྤྱོས་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཚོལ། །

Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal
U heeft de linga verbrijzeld en Candika onderworpen: voor u die bekend staat als Balesvara, buig ik mijn
hoofd.

Gebed tot Sachen Kunga Nyingpo

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཏྲ་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །

Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dön-dze-pa'i
Degene die groot mededogen bezit, degene die altijd werkt voor het welzijn van anderen,

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྐྱུ་པ། །ཀུན་དགའ་སྦྱིང་པོ་ལ་ཕུག་འཚོལ། །

Nal-kyor wang-chug sa-kya-pa Kun-ga nying-po la-chag-tshal
Yogesvara van de Sakyapa, aan Kunga Nyingpo betuig ik eer!

Gebed tot lopön Sönam Tsemo

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

Sö-nam pag-mé le-trung-shing Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye

Door onpeilbare verdienste en wijs ontwikkelde wijsheid en kennis,

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal

werd u de allerbeste vriend van dolende wezens: aan u, Sönam Tsemo, betuig ik eer!

Gebed tot Jetsun Drakpa Gyaltsen

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön

U ziet de zo-heid van alle verschijnselen, omdat u de oceaan van guhyamantra beheerst:

དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྩེ། །བྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal

aan u, leider van alle houders van de vajra, Drakpa Gyaltsen, betuig ik eer!

Gebed tot de meester van dharma Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྐྱེན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen

Door uw wijdgeopende ogen neemt u alle kenbare dingen waar; door uw mededogen realiseert u het welzijn van dolende wezens;

བསམ་ཡས་སྤྱིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal

door de kracht die u bezit, verricht u onvoorstelbare activiteiten: Guru Manjunatha, ik betuig eer aan u met mijn hoofd aan uw voeten!

Gebed tot de beschermer van dolende wezens Chögyal Phagpa

བྲགས་ལྷན་ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ། །ཚོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་བྲགས། །

Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag

Volledige emanatie van de beroemde Samantabhadra, beroemd als de alwetende in deze tijd van onenigheid,

འཇམ་གླིང་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb

de vorm aannemend van een spirituele opperheer voor het wereldse domein: aan uw voeten, Chögyal Phagpa, bied ik mijn gebeden aan!

Gebed tot de lama's van de lijn

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། །རྒྱལ་མཚན་རྩེར་མཚོད་ལོར་བུ་རིན་ཚེན་ལྟར། །

Sö-nam ye-shé tshog-nyi rab-dzog-shing **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**
Verdienste en wijsheid, de twee verzamelingen voltooid, en als een kostbaar juweel bovenop een banier van overwinning aangeboden,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀུན་གྱི་གཞི། །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**
bron van glorie, basis van alle behoeften en noden: ik buig voor de vlekkeloze lotusvoeten van de uitnemende.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་། །ལྷུང་རིགས་སོངླའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱབས་པས། །

Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**
Omdat de gletsjerberg van de leer van de Boeddha goed gedijt en de leeuwenbrul van geschriften en redenering wordt verkondigd,

གློ་བ་སྤང་པོའི་གྲོད་པ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད། །

Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**
wordt het hoofd van de os, de tegenstander, verpletterd; ik buig voor de alwetende, de glorieuze Boeddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད། །

Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i **Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé**
Het betoog dat voortkwam uit de oceaan van alle sutra's en tantra's, een wensvervullend juweel waarvoor een banket wordt gehouden,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྦྱོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྡན་གླེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**
schenkt de voorspoed van welzijn: ik bid tot de voeten van de glorieuze lama.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་གྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། །སྤྱི་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**
Verblijvend in het woud van overvloedige studie en met wapperende manen van de zeven verhandelingen,

སྐྱབ་དང་སྐྱུན་འབྲེན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱུ་བའི་སོངླ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**
groot in kracht van redeneren voor bewijs en weerlegging, buig ik voor de leeuw van de spraak - Rongtön.

.....
རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སོངླེའི་ངོ་རོ་ཡིས། །

Gya-chen sō-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi
Met enorme verdienste, grote fysieke kracht en de leeuwenbrul van de uitnemende spraak van de sugata's,

ལོག་སླེའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་མཛད་པ། །ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་སྐྱོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü
jaagt u alle wilde dieren angst aan - aanhangers van verkeerde zienswijzen: ik buig voor Gorampa die de sneeuwberg beschermt - de leer van de wijze.

རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་དགའ་ཆེན་རྗེ་འཆང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso
Meester van alle boeddha-lijnen, Vajradhara van grote vreugde, eerste van de oceaan van mandala's van de alwetende overwinnaar,

དཔལ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol
tot de grote, glorieuze Vajrasanapada bid ik. Zegen mij alstublieft.

སྐྱ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྐྱ། །

Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra
Lichaamsmandala, de drie zetels, de godheden voltooid, mandala van de stem, de drie voertuigen, het geluid van de leraar,

ཐུགས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག། །མཁུན་རབ་ཚོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb
mandala van het bewustzijn, gelukzaligheid en leegte, het allerhoogste spel: ik bid tot de voeten van Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །ཁྲིམས་ལྡན་ཐོས་བསམ་སྟོམ་པའི་ལོ་རྩེ་གྱིས་ཐུག། །

Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug
Werkelijke drie juwelen, verzorgd door leraren en beschermers, rijk aan de edelstenen van ethiek, horen, overdenken en mediteren,

ལྷུན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྟེལ་མཁས་པའི། །ལྷོ་ལྡན་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb
spontane daden die zich in honderd richtingen verspreiden: ik bid tot Loden, de wijze spirituele vriend.

རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྐྱོན་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྡན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲུས་པ། །

Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa
De glorieuze die thuisloos is in het land, direct vóór de wijze in het wijde land van kruiden, wiens kennis gelijk is aan de oneindigheid van de ruimte,

ཀུན་སྐངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ། །སློ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb
Kunpang, heer van de dharma, wiens activiteiten jou koesterden: ik bid tot Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྐྱེད་ཏེ། །

Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té
Uit de oceaan van zegeningen van de overwinnaars van de drie tijden, zij die het wensvervullend juweel van realisatie uitstekend ontvingen,

འགྲོལ་ཕན་བདེའི་ཚར་འབབས་ས་སྐྱེད། །སྲུགས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb
verlenen de Sakyapa een regen van welzijn aan de wezens: ik bid tot de voeten van de grote mantrahouder.

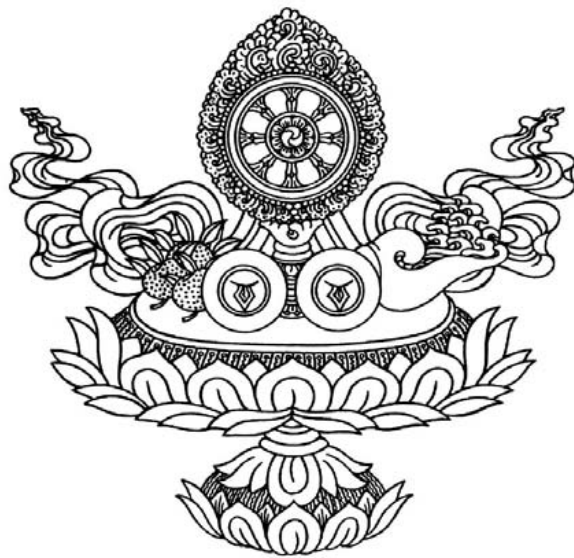
རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེད་མཁྱེན་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྗེའི་ཡིག་འོད་ཀྱི་སྐྱེད་བ་ཡིས། །

Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter Mar-ser DHIH-yig ö-kyi nang-wa-yi
De wijsheid van de overwinnaars samengebracht in één – schat van kennis, door het licht van de oranje lettergreep DHIH,

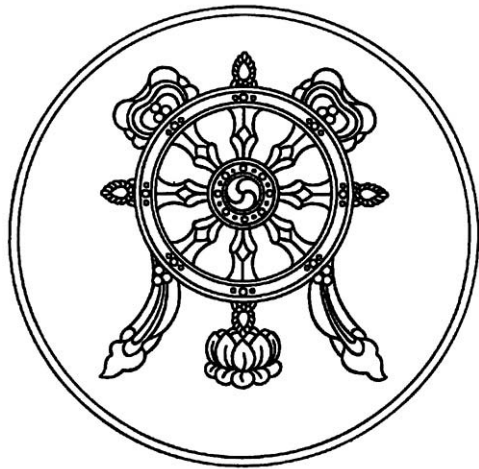
བསྐྱེད་འགྲོའི་དཔལ་སྐྱེད་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱེད། །ཀུན་དགའ་སློ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb
verlenen de heilige Sakyapa de glorie van de leer en wezens: ik bid tot de voeten van Kunga Lodrö.









༄༅། ལྷུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རྩ་སྐྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།
Smeekbede voor een snelle terugkeer: Trommelslag van mededogende aansporing

Een smeekbede aan Z.H. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། ལྷུང་བས་ཡུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la
Wanneer ik eenpuntig smeeek met triest gezang voor de gemeenschap van toevluchtsobjecten die zo uitgestrekt is als de oceaan

ཅེ་གཅིག་གཤམ་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །

Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö
zoals de guru's, yidams, boeddha's en bodhisattva's, moge u dit streefdoel snel bereiken.

མཐུན་རབ་དུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་ངོའི་ལྷ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གཤམ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen
Onderscheidend inzicht van de heer van de spraak - de wassende maan, zijn leerlingen volledig verzadigend - vriend van vreugde,

བསོད་ནམས་དཔུལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྩེན་འཛིགས་བྲལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep
kom als de glorie van verdienste - goddelijke lijn: ik bid tot de eerwaarde Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་གར། །སྐལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱེད་བའི་མཚར་གཟུགས། །

Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug
De uitgestrektheid en het bewustzijn tot één versmeltend, - dans van illusie, uitstekende voorspoed getransformeerd in lente - wonderlijke vorm,

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul
zonder het spel van de wereld van volharding (1) in beschouwing te nemen, hoe moeten wij dit vertrek beschouwen?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་སྐྱེ་དཀར་གཅོང་མ་ལ། །མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né
Daarom, in de zuivere witte maan - de goddelijke lijn die de schatkamer van wit licht - kennis, mededogen en bekwaamheid - in zich draagt,

བཅེ་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་ཀུ་ལུང་སྐྱོང་མཁས་པ། །འཁོན་གཤམ་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་ལྷུང་བྱོན་གསོལ། །

Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol
grootmeester die de kumud-bloem (2) - de leer van de Sachen Kunga Nyingpo – in stand houdt, ik bid u om snel terug te keren in een jeugdige vorm van de lijn van de Khön.

ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །རྣལ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi

Door de zegeningen van de wortel- en lijnguru's, door de kracht van de waarheid verwerkelijkt door de yogi's en door mantra's van kennis,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། །ལུགས་བཟང་དགོ་ལེགས་སྤྱོད་སྤྲུགས་བཅུར་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig

moge de goede, heilzame traditie van de glorieuze Sakyapa, koningen van de leer, zich uitstrekken in de tien richtingen.

Colofon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱུ་ལུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ལྷན་བསྐྱེད་མགོན་བདག་ཚེན་རྗེ་འཆང་ཚེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་རོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། །སྐྱུ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབྲུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས། །སྐྱུ་ཚ་
གདུང་སྲས་ཨ་ས་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱེད་པ་མཇེད་པ་བཞིན། །ས་སྐྱུ་ཁྱིའི་ཚོན་སྟོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དུང་བའི་སྟོས་
སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲུལ་པར་གྱུར་ཅིག །

Toen de geest van de grote heer Dagchen Dorjé Chang, de toevlucht van de glorieuze Sakya Phuntsok Phodrang, geabsorbeerd werd in het dharmadhatu, was ik aanwezig in de wonderbaarlijke omgeving van zijn verblijven in heldere meditatie; ik was in aanbidding en bracht offergaven in de aanwezigheid van zijn fysieke overblijfselen. Op verzoek van zijn kleinzoon Asanga Rinpoche heb ik, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, in die periode dit gebed samengesteld met een geest van zuivere intentie. Moge het zo volbracht worden.

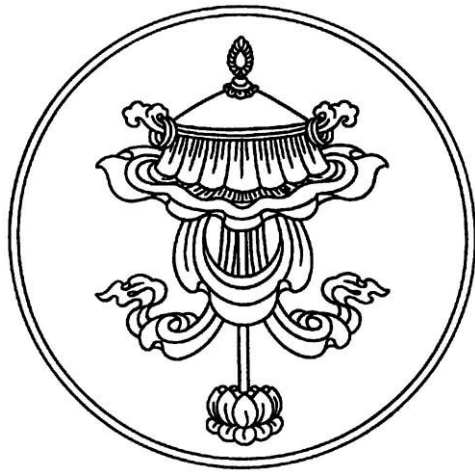
Op verzoek van H.E. Asanga Rinpoche, vertaald door Upasaka Jeffrey Schoening op 8 mei 2016.

Notities:

- 1 Wereld van volharding: de naam van ons universum in de leer van de Boeddha.
- 2 Kumud is een witte bloem met trompetachtig bloembladeren die bloeit bij het licht van de maan.







༄༅། །རྗེ་སྤྲེལ་མའི་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་པའི་རོལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

De muziek die mededogen oproept
Een smeekbede aan de heer van lama's, Chogye Trichen

༄༅། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྦྱོལ་ཅུ་བརྒྱད་སྤྲེལ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །

Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog
Wortel- en lijnguru's, verleners van siddhi's, vreedzame en toornvolle yidams, boeddha's, bodhisattva's, enzovoort,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སྦྱོན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig
moge door de krachtige zegeningen van de waarheid van deze oneindige bronnen van toevlucht, de intentie van onze wensen worden volbracht.

དུག་གི་དབྱེད་པའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་ཇོགས་ཤིང་། །

Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing
In de ruimte van de smeekbedes van krachtige spraak, is de volledig gemanifesteerde mandala van wijsheid volledig vervolmaakt;

ལེགས་བཤད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམ་འཕྲོ་བ། །ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü
terwijl de honderdduizend witte lichtstralen van de heldere uiteenzetting van uw spraak uitstralen, spirituele vriend van de oceaan van de leringen van de Boeddha, betuigen wij u eerbied.

མདོ་རྒྱུད་གངས་གྲི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སྦྱན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱན། །

Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün
Uit de gletsjerberg Kailash van sutra en tantra, ontspringen de stromen van de vier grote rivieren van de oorspronkelijke gefluisterde lijn.

ཐུགས་གསང་མ་དྲོས་མཚོ་རུ་འགྲིལ་བ་ཡི། །སྦྲོབ་བཤད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb
Draaikolk in het Meer van Manasarovar van uw geheime hart, tot de kap-dragende naga koning van instructies voor leerlingen (lobshay), bidden wij.

ཕྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam
Uiterlijk bent gesierd door de beoefening van zachte discipline, innerlijk is uw geestesstroom gevuld met bodhicitta,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། །གསུམ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb
in het geheim blijft u altijd in de twee diepe stadia, we bidden tot de vajra houder die begiftigd is met deze drie (beoefeningen).

ལྷ་བདེའི་སྒྲག་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །ཁྱེད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མཚལ་མཛད་ན། །

Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na
In deze tijd waarin wezens vertroebeld zijn door de duisternis van de vijf degeneraties, als u in de uitgestrekte ruimte van vrede rust,

ལམ་སྟོན་མཚན་མོའི་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཀྱེ་མ་སྐབས་གཅིག་བརྗེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong
wie zal onze heer en toevlucht zijn, onze gids door de donkere nacht? O enige toevlucht, uit uw grote liefde, heb aandacht voor ons vanuit de uitgestrekte ruimte.

དེ་ཕྱིར་མགོན་ཁྱེད་གཡར་དམ་མི་འདོར་བ། །སྒྲིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱ་ལུག་སེལ་བའི་སྒྲུང། །

Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le
En dus, heer beschermer, breek alstublieft uw belofte niet om de duisternis van het verval van de leringen en wezens in deze gedegeneerde tijd te verdrijven.

མཚན་སྐུལ་ངོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ། །

Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol
Heer beschermer als de zon, wij bidden dat uw wonderbaarlijke hoogste emanatie snel verschijnt, opkomend over de bovenste hellingen van de oostelijke bergen van edele lijn.

སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་བར་ཁྱེད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ཅོར། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱ་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té
O wensvervullend juweel, mogen we u in de aaneenrijging van onze levens respectvol dichtbij ons houden als het sieraad op onze kruin.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། །བྱུང་རྒྱབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho
Moge u ons altijd ondersteunen met de nectar van uw spraak en, al bereiken we de verlichting, moge u bij ons blijven als de heer van de familie.

སྐབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དཔལ་ལྡན་གླེ་མ་ཡི། །མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang
Glorieuze lama, belichaming van alle toevlucht, door de zegeningen van uw grote wijsheid, liefde en kracht,

བདག་སོགས་རྗེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །རི་ལྷར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

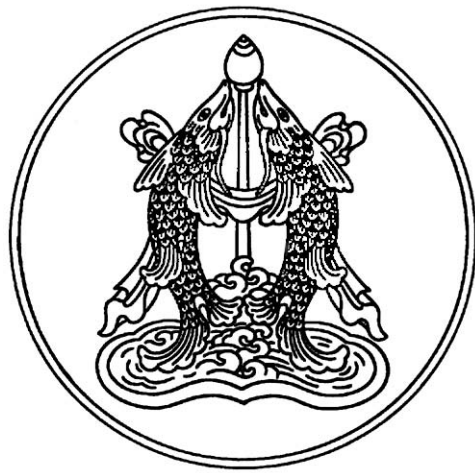
Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho
en door de kracht van ons eensgezinde gebed van oprecht verlangen, moge dit volgens onze wensen worden vervuld!

Colofon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཕུག་ན་པ་སློབ་ཤིག་གི་ཚོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འབྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་བྱུང་བ་དག་འཁོར་
ལོའི་མགོན་པོ་ཡ་བཙུན་གྱི་ཆེན་དོན་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྱེན་རབ་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ་བཀྱ་ལེས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་
པོའི་ཞལ་སྲུ་ནས་གཟུགས་སྐྱེ་ཆོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཇི་ཡུར་འདུས་ཚོགས་ནས་སྐྱེ་མཚོད་དང་འབྲེལ་མཚོད་སྤྱིན་སྤྱོད་སྐབས་
ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེད་མཚོད་རྒྱུར་ས་སྐྱེ་བྱི་འཛིན་སློལ་མ་པོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་སློན་པའོ།།

||

Op het moment dat het alwetende, heilige kroonornament van de houder van de lotus, onze hoogste gids van onvergelijkbare vriendelijkheid, alomtegenwoordige heer van de mandala, de grote Vajradhara Chogye Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltzen Gyaltzen Pal Zangpo, de ontbinding van zijn lichaam van vorm (rupakaja) in dharmadhatu tot uitdrukking bracht, maakte ik, de Sakya Trizin van de Drolma Podrang, Ngawang Kunga, dit wensgebed met de hoogste intenties en vastberaden eerbied, terwijl ik wolkenvelden van offergaven uitstraalde tijdens de Guru Puja in de gemeenschapsbijeenkomst in Rajpur, zodat het voor de hele gemeenschap mogelijk werd hun aanroeping aan te bieden.



Afsluitende gebeden:

ལྷན་པར་སྟོན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi
Speciaal, van de hoogste leraar tot op heden, alle lama's die in opeenvolging zijn gekomen,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་སློལ་གཟུགས་མཚོག་ །ཚུ་བའི་སློམ་ཐམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb
hun wijsheid verzameld in één - de uitstekende verenigde vorm: ik bid tot de wortel-lama's.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སློམ་རིན་པོ་ཆེ། །དྲིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb
De kostbare lama die alle toevluchtobjecten omvat: ik bid tot de meest vriendelijke heer van de dharma.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་སྐྱབས་རྗེས་གཟིགས། །འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob
Terwijl u kijkt met het mededogen dat van onvergelijkbare goedheid is, zegen mij in dit leven, mijn toekomstige levens en daar tussenin.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching
Moge ik in al mijn levens onlosmakelijk verbonden zijn met de volmaakt zuivere spirituele leraren, gebruik maken van de glorieuze dharma en

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོགས་ནས། །རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog
de kwaliteiten van de fundamenteën en paden vervolmakend, moge ik snel de staat van Vajradhara bereiken.

ལྷིང་རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su
Op welke plaats dan ook jij, ik en anderen verblijven, mogen door de kracht van lof- en smeekbeden,

ནད་གདོན་དབྱུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཆོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol
ziekte, kwade invloeden, armoede en conflicten worden opgeheven en mogen de dharma en geluk toenemen.







༄༅། །པན་ཆེན་ལྷན་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་
མདོར་བསྐྱེས་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

Een verkorte puja van eerbetoon en offergaven aan de Sthavira's

door

Panchen Shakya Shri

TOEVLUCHT EN BODHICITTA

(herhaal de volgende tekst 3 keer)

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la **Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi**
Ik neem toevlucht tot de Boeddha, dharma en sangha tot verlichting is bereikt.

བདག་གིས་སྐྱབས་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi **Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho**

Moge ik door de verdiensten van geven en andere goede daden het boeddhaschap bereiken voor het welzijn van alle voelende wezens.

ཅ་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སྣོན་དུ་མཉང་ནམ།

DE VIER ONMETELIJKEN

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །

Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig

Mogen alle wezens geluk hebben en de oorzaken van geluk.

སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig

Mogen allen vrij zijn van lijden en de oorzaken van lijden.

སྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig

Mogen allen nooit gescheiden zijn van de gelukzaligheid die zonder lijden is.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig

Mogen allen in gelijkmoedigheid leven, vrij van gehechtheid aan naasten en afkeer van vreemden.

VISUALISATIE

སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྐལ་བཅས་རྣམས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang **Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang**
Door de waarheid van de drie juwelen, de zegeningen van de boeddha's en hun zonen, door het bezit van de twee verzamelingen en

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྒྲོབས་གྱིས། ། ལྗོད་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi **Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü**
door de kracht van de zuiverheid van het dharmadhatu is in het midden van een zalig zuiver rijk een groots en onmetelijk paleis

ཡིད་འཕྲོག་ཉེར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སེང་གི་པད་ལྗོངས་གདན་མཚོག་དང་། །

Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por **Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang**
gemaakt van prachtige juwelen. Binnenin bevindt zich een kostbare leeuwentroon met daarop een buitengewone zetel van een lotus en een maan.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་གྱིས་སྐྱལ་པའི། ། མཚོད་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག།

Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i **Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig**
Gecreëerd door de kracht van dharani, ontstaan er enorme wolken van offergaven. Mogen deze worden geaccepteerd.

ཅེས་དང་།

MANTRA VAN DE WOLK VAN OFFERGAVEN

(Reciteer de volgende mantra 3 keer, begeleid door kleine cymbaaltjes)

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོན་མོ་རྩུ་ག་ཤ་ཏེ་བཟླ་སུ་ར་པ་མཚུ་ཞེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏུ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡུ་ཨུ་ཏེ་སལྷ་ལྷོ་བཟུ་ཡ། ཏུ་སྐྱ། ཨོྫོན་བཟླ་བཟླ། མ་རྩུ་བཟླ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩུ་ཏེ་ཚོ་བཟླ། མ་རྩུ་བེདུ་བཟླ། མ་རྩུ་བོདྱི་ཅིདུ་བཟླ། མ་རྩུ་བོདྱི་མཚོ་པ་སྐྱོ་པ་སྐྱོ།

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

གྲ་མ་ཤ་བཟླ་སལྷ་གམ་ཨུ་ཤ་ར་ཤ་བོ་ལོ་དྲུ་ན་བཟླ་སུ་རྩུ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྐྱགས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། ། ལྷོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

UITNODIGING

(Houd je handen bij je hart met brandende wierook tussen je middelvingers en reciteer de volgende tekst terwijl je met de kleine cymbaaltjes rinkelt aan het einde van elke vierlijnige strofe)

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པའི། ། ལྗོན་ལིང་རྒྱུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i **Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü**

De grond is zo zacht als een handpalm en gesierd met bomen en meren die getooid zijn met kostbare ornamenten.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ལོ་སྒོ་བཞི་པ། |པར་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། |

Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du

In het midden (van dit zuivere land) staan vier muren en vier deuren gemaakt van juwelen; binnenin is een troon gesierd met een lotus, zon en maan, met daarop de beschermer van de wezens,

ཐུག་པ་རྗེས་སྟོན་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། |རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། |

Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön

hij die uit mededogen zijn leerlingen op het pad naar bevrijding zet in deze gedegenereerde tijd.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། |འཛོལ་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol

Wij smeken u, o hoogste Muni en grote heilige oudsten, om met uw gevolg op deze plaats te verschijnen.

སྤྱོད་པའི་བརྒྱུད་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། |ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། |

Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing

U allen, overwinnaars van de tien richtingen, met uw spirituele zonen, wier brandend vuur van wijsheid de oceaan van verslavingen opdroogt

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོན་པ། |སྤྱོད་པའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། |

Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal

en de gemeenschap van luisteraars in de tien richtingen die (de Boeddha) prees als een veld van verdienste voor bevrijding, ik smeed u plaats te nemen.

ཡོན་སྟོར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འདྲེན་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Ik nodig u uit op deze heilige plaats en bied offergaven aan. Ik bid: “Moge u door deze offergaven verschijnen voor het welzijn van alle levende wezens.”

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྡན་མེད་གོ་ཡིས། |སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། |

Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag

Beschermers van de leer, grote heiligen, u aan wie de Sakya leeuw, de beschermer van levende wezens,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། |ཚོས་སྒྲོང་དབྱེད་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། |

Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal

zijn leringen heeft geschonken, u die de schatkist van kostbare geschriften heeft geopend, ik smeed u om plaats te nemen.

དམ་ཚོས་སྟེལ་བའི་སྤྲོད་དུ་སྤྱན་འདྲེན་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Ik nodig u uit om de heilige leringen te verspreiden. Ik bid: “Moge u door mijn offergaven verschijnen voor het welzijn van levende wezens.”

NAMEN VAN DE ZESTIEN ARHATS

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོན་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin **Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne**
De wijze heeft u opgedragen om de banier van de lering hoog te houden. O edele Angaja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་རྗེ་རྗེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྣེ་ལོ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་བླ་ར་རྣེ་ལོ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len
edele Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,

ལམ་བསྟན་གླུ་འི་སྡེ་སྡེ་དབྱེད་མི་སྡེ་དཔ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa **Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni**

Nagasena, Gopaka, Abhedha, u de grote Arhat oudsten,

བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་སྦྱིང་དུ་སྦྱོན་འདེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi **Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

u nodig ik uit op dit eiland van kostbare verdiensten. Ik bid dat u hier mogen verschijnen voor het welzijn van levende wezens.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་པ། །

Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa

Zestien heilige oudsten, uw speciale activiteiten zijn het beschermen van de leringen. Hoewel u boeddha's bent, ongeëvenaard in het bereiken van wijsheid en onthechting,

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug

behoudt u de manier van de luisteraars voor het welzijn van uw leerlingen. Kom alstublieft hier en neem plaats op de troon.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung **Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du**

Zestien heilige oudsten, u neemt de toespraak van de Boeddha als de hoogste en behoudt zijn leringen; terwijl u uw eigen doelen opgeeft,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po **Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg**

streeft u serieus naar de doelen van anderen die (gevangen) zijn in het bos van samsara. Kom alstublieft hier door de kracht van uw gelofte van mededogen.

དགོ་བསྟོན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa **Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal**

Edele leken, die de ware woorden van het toevluchtsgebed behouden, dienaren van de drie juwelen, ik smeed u te verschijnen.

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol
Ik nodig u uit in dit land van kostbare verdiensten. Ik bid dat u door mijn offergaven verschijnt voor het welzijn van levende wezens.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

(Bied na deze muzikale uitnodiging en het herhalen van de mantra van de wolk van offergaven, brandende wierook aan het altaar aan)

EERBETOON

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྤྱོད་པ་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun
Ik breng eerbetoon met een zuiver lichaam, spraak en geest aan ieder van de tathatagata's van de drie tijden,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོད། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o
al die leeuwen onder mensen, zoveel als er in de tien richtingen van deze wereld zijn.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du
Door de krachten van het gebed van goed gedrag buig ik met zoveel lichamen als er atomen zijn in de zuivere landen,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo
voor al die overwinnaars die zich manifesteren in mijn geest en ik breng volledig eerbied aan alle overwinnaars.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag
Op elk atoom stel ik me zoveel boeddha's voor als er atomen (in de zuivere landen) zijn, gezeten temidden van hun zonen

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö
en op deze manier stel ik me elk dharma-rijk voor gevuld met overwinnaars.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi
Met oneindige oceanen van lofzang voor hen en met alle klanken van een oceaan van gevarieerde melodieën

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö
verkondig ik ten volle de kwaliteiten van alle overwinnaars en prijs alle sugata's.

དེ་ནས།

EERBETOON AAN SHAKYAMUNI

མཚུངས་མེད་ལྟ་བུ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku

Ik buig voor Hem naar wiens weergaloze prachtige gouden vorm men niet genoeg kan kijken,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བལྟགས། །ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal

met één gezicht, twee handen, zittend in volle lotushouding, de aarde aanrakend en in meditatie.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

EERBETOON AAN DE ZESTIEN ARHATS

1 - Angaja

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་མོ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung

Ik buig voor de edele heilige oudste Angaja (Yan lag 'byung), die op de grote sneeuwberg Tisela verblijft.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྟོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal

Zijn ene hand houdt een wierookpot vast, de andere een vliegenkwast van yakstaart. Hij wordt omringd door dertienhonderd arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

2 - Ajita

དང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa

Ik buig voor de edele heilige oudste Ajita (Ma pham pa), die zich op de hellingen van de Rishiberg bevindt.

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Beide handen zijn in de meditatie houding. Hij wordt omringd door honderd arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

3 - Vanavasin

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne

Ik buig voor de edele heilige oudste Vanavasin (Nags na gnas), die in de grot van de berg van zeven bladeren woont.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྟོར། །སྤྱིགས་མཚུབ་རྩེ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Zijn ene hand dreigt met de rechter wijsvinger, zijn andere hand houdt een vliegenkwast van yakstaart vast. Hij wordt omringd door vierhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

4 - Kalika

འཛམ་བུ་སྤིང་གི་ཟངས་སྤིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྗན་ནི། །

Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni

Ik buig voor de edele heilige oudste Kalika (Dus ldan), die op het kopereiland Jambudvipa woont.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྟོར། །གསེར་གྱི་རྩ་གོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal

Met gouden oorbellen in zijn hand wordt hij omringd door elfhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

5 - Vajriputra

སིང་ཀལ་ལི་སྤིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་ལོ་ལི་བུ། །

Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu

Ik buig voor de edele heilige oudste Vajriputra (rDo rjé mo'i bu), die op het eiland Singala woont.

དགྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྟོར། །སྤྱིགས་མཚུབ་རྩེ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Zijn ene hand dreigt met de rechter wijsvinger, zijn andere hand houdt een vliegenkwast van yakstaart vast. Hij wordt omringd door duizend grote arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

6 - Bhadra

ལྷ་པོ་ཡ་མུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni

Ik buig voor de edele heilige oudste Bhadra (bZang po), die op het eiland in de Yamuna rivier woont.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal

Zijn ene hand maakt het gebaar van onderricht, zijn andere is in de meditatiehouding. Hij wordt omringd door twaalfhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u

Ik buig voor de edele heilige oudste Kanakavatsa (gSer gyi be'u), die in de uitstekende plaats Kasjmir woont.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal

Met een juwelen lasso in zijn hand wordt hij omringd door vijfhonderd grote arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

8 - Kanaka Bharadvaja

ལུ་བྱི་བ་སྐྱང་སྟོང་ན་ནི། །ལྷ་ར་རྩེ་ལ་གསེར་ཅན་ལ། །

Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la

Ik buig voor de edele heilige oudste Bharadvaja de Gouden (Bha ra rdwa dza gser can), die op het westelijk continent Godaniya woont.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Beide handen zijn in de meditatie houding. Hij wordt omringd door zevenhonderd grote arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱེན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la

Ik buig voor de edele heilige oudste Bakula (Ba ku la), die op het noordelijke continent Kurava woont.

དབྱེ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal

Beide handen houden een mangoest vast. Hij wordt omringd door negenhonderd grote arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

10 - Rahula

བྱི་ཡང་ཀྱེ་ཡི་སྐྱིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱོ་གཅན་འཛིན། །

Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin

Ik buig voor de edele heilige oudste Rahula (sGra gcan 'dzin), die op het eiland Priyangku woont.

དབྱེ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཕོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Met een juwelen kroon in zijn handen wordt hij omringd door elfhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

11 - Chudapanthaka

བྱུ་རྗོད་ཕུང་པའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྐྱེད། །

Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten

Ik buig voor de edele heilige oudste Chudapanthaka (Lam phran bstan), die op de Gierenpiek woont.

དབྱེ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal

Beide handen zijn in de meditatie houding, hij wordt omringd door zestienhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

12 - Pindola Bharadhvaja

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །སྒྲུ་ར་རྒྱ་ཇོ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

Ik buig voor de edele heilige oudste Bharadhvaja, de ontvanger van aalmoezen (Bha ra radwadza bsod snyoms len), die op het oostelijke continent Videha woont.

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal

Zijn ene hand houdt een geschrift vast, zijn andere een bedelkom. Hij wordt omringd door duizend arhats.

སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni

Ik buig voor de edele heilige oudste Mahapanthaka (Lam chen bstan), die in de hemelse plaats Traytrimsa verblijft (de 33e).

དབང་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྟོར། །ཚོས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal

Zijn ene hand houdt een geschrift vast, zijn andere hand maakt het gebaar van onderwijzen. Hij wordt omringd door negenhonderd grote arhats.

སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྲུ་ཡི་སྟེ། །

Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé

Ik buig voor de edele heilige oudste Nagasena (Klu'i sde), die op de helling van de berg Meru verblijft.

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal

Zijn ene hand houdt een vaas vast, zijn andere een monnikenstaf. Hij wordt omringd door twaalfhonderd arhats.

སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གླིང་ལམ། | །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྡེད་བྱེད་ནི། |

Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni

Ik buig voor de edele heilige oudste Gopaka (sBed byed), die op de koning van de bergen, Bhihula, verblijft.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར། | །ཕྱག་གཉིས་སློབ་པའ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal

Beide handen houden een geschrift vast. Hij wordt omringd door veertienhonderd arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། | །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

16 - Abheda

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། | །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་སྡེད་པ། |

Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa

Ik buig voor de edele heilige oudste Abheda (Mi phyed pa), die op de koning van de bergen, Himavat, verblijft.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གཏིག་གིས་བསྐྱོར། | །བྱང་ཆུབ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal

Met een bodhi-stoepa in zijn hand wordt hij omringd door duizend arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། | །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

EERBETOON AAN BOEDDHA'S DIENAAR

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྩམ་ཏ། | །རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སློབ་པའ་ལུར། |

Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta Ral-pe tö-ching leg-bam-khur

Ik buig voor de edele leek Dharmata. Hij draagt geschriften, heeft zijn haar in een knot op zijn kruin

སྐྱང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། | །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal

en voor hem verblijft Amitabha. Zijn ene hand houdt een vaas vast, zijn andere een vliegenkwast van yakstaart.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། | །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

EERBETOON AAN DE VIER BEWAKENDE KONINGEN

བརྩོན་པའི་གོ་བོ་མཐོ་མཐོ་བས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen

Sang-gye ten-pa leg-sung-wa

Ik buig voor de vier grote koningen die de vier richtingen het oosten, zuiden, westen en noorden (bewaken).

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo

Gewapend met inzet, in het bezit van kracht, bewaken zij de leer van de Boeddha goed.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Zegen ons dat het leven van onze Guru lang moge zijn en dat de leer zich moge verspreiden.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

OFFERGAVEN

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang

Ik bied die overwinnaars offergaven aan van fijne bloemen, fijne guirlandes en bekkens,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

met balsems, een keur aan parasols en lampen en de fijnste wierook.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱོམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang

Ik bied die overwinnaars offergaven aan van fijne kleding en een keur aan geuren, poeders van sandelhout

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

gelijk aan de berg Sumeru en met alle mogelijke, meest bijzondere rangschikkingen.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö

Ik stel me al die offergaven voor die ultiem en omvangrijk zijn en bied ook die aan alle overwinnaars aan.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi

Door de kracht van vertrouwen in goed gedrag betoon ik eerbied en breng ik offergaven aan alle overwinnaars.

DE MANTRA VAN DE WOLK VAN OFFERGAVEN

(Reciteer de volgende mantra 3 keer, vergezeld van kleine cymbaaltjes)

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ལོ་ན་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ་བརྩ་སྐྱ་ར་སྤ་མརྩུ་ལེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡམ་ཏེ་སལྷ་སྐྱི་བུརྩུ་ཡ། ཏཏ་སྤ། ལོ་བརྩོ་བརྩོ། མ་རྩུ་བརྩོ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩུ་ཏེ་རོ་བརྩོ། མ་རྩུ་བིདྱུ་བརྩོ། མ་རྩུ་བོདྱི་ཅིཏྱུ་བརྩོ། མ་རྩུ་བོདྱི་མརྩོ་པ་སི་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ཀྲ་མ་ཏ་བརྩོ་སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩུ་ན་བརྩོ་སྐྱ་རྩུ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྤྱགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། །སློན་མཚལ་ཅི་རུས་འབུལ།

(Reciteer ter voorbereiding en zuivering voor het aanbieden van de mandala de 100 lettergreepige mantra)

LANGE MANDALA OFFERGAVE

༄༅། །ལོ་བརྩོ་བླུ་མི་ཨུམ་མུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM De grond van alles wat bestaat is volledig zuiver, van grote kracht, met aarde van goud.

ལོ་བརྩོ་རེ་ཤེ་ཨུམ་མུ། ཕྱི་འི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩུ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM Aan de buitenkant omgeven door ijzeren bergen, is in het midden daarvan de lettergreep HUM.

རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Hier is de berg Meru, koning van de bergen, in het oosten Purvavideha, in het zuiden Jambudvipa, in het westen Aparagodaniya,

བྱང་སྤྱི་སྤྱི། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

in het noorden Uttarakuru, Deha en Videha, Chamara en Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། །སྤྱི་སྤྱི་དང་སྤྱི་སྤྱི་གྱི་རྩ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha en Uttara-mantrina, Kurava en Kaurava, de bergen van rijkdom,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché
wensvervullende bomen, wensvervullende koeien, niet gecultiveerde oogsten, kostbare wielen,
ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བརྩམ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché
kostbare juwelen, kostbare koninginnen, kostbare ministers, kostbare olifanten,
རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲིག་མོ་མ།

Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma
kostbare uitstekende paarden, kostbare generaals, vazen van grote rijkdom, godinnen van schoonheid,
ཕྱེད་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། མེ་ཉོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma
godinnen van slingers, godinnen van liederen, godinnen van dans, godinnen van wierook, godinnen van
bloemen, godinnen van lampen, godinnen van parfum,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྒྲིགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen
de zon, de maan, kostbare parasols en alle zegevierende overwinningsbanieren.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten

Ik offer deze perfecte en complete rijkdom van goden en mensen aan Boeddha Shakyamuni, omgeven door
བརྩུ་དུག་འཁོར་དབྱ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱོའོ། །

chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o

zijn twee discipelen, de zestien arhats en zijn hele gevolg.

ཐུགས་རྗེས་འབྱོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol

Accepteer het alstublieft met mededogen voor het welzijn van levende wezens.

བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol

Geef ons, na dit aanvaard te hebben, de zegen opdat het kostbare juweel van het onderricht van geschrift en
realisatie overal verspreid wordt.

ཨོྲཱ་བུ་བརྒྱ་བོ་རྟོ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྣམ་ཐུལ་བུ་ཇོ་མཉམ་གྱི་ས་སུ་བྱ་སྒྲོ་ར་ཏ་ས་སྐྱ་ཡེ་རྩྱེ།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA SAPHARAṄA
SAMĀYÉ HŪM**

སྨོན་ཅི་རྣམས་འབུལ།

Bied dit zo vaak als je kunt aan.

BEKENNEN

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang

Ik beken elke zonde, welke ik ook begaan heb met lichaam, spraak en geest

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

door de kracht van verlangen, haat en onwetendheid.

VERHEUGEN

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang

Ik verheug me over alle verdiensten, welke dat ook mogen zijn, van alle overwinnaars, de zonen van boeddha's,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-gyi sö-nam gang-la-yang Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang

pratyekaboeddha's, shravaka's en alle levende wezens.

SMEKEN

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé

Ik verzoek alle beschermers, die de lampen in de tien richtingen van deze wereld zijn en die geleidelijk aan

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul

verlichting hebben bereikt zonder zich aan het boeddhaschap te hechten om het opperste wiel van de dharma te draaien.

SMEEKBEDE

སྤྱི་ཚུལ་འདུན་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

Tot hen die het heengaan in het nirvana willen manifesteren bid ik met gevouwen handen:

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྲི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi

“Moge u voor het welzijn en geluk van alle wezens blijven gedurende zoveel eonen als er atomen in de zuivere landen zijn.”

OPDRAGEN

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing sol-wa-yi
Welke kleine hoeveelheid deugd ik ook heb verzameld, hetzij door neerbuigingen, offergaven en bekennen,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
of door verheugen, verzoeken en smeken, ik draag alles op aan de verlichting.

གཟུངས་བསྐྱེད་པར་སྐྱོན།

MEDITATIE EN MANTRA

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར།

Tub-wang khor-che-kyi tshen-ne wö-té-tug-dam kul-wa-gyur
O grote wijze, ik roep u en uw gevolg aan bij naam - houd alstublieft uw gelofte (en denk aan mij)!

བསམ་ལ་མོས་པ་རྩེ་གཅིག་པས།

Reciteer, terwijl je dit overdenkt, de volgende mantra 100 keer of meer met eenpuntige toewijding en respect:

ཏད་ཐཱ་མ། ཨོྫ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རུ་མུ་ནི་ཤུ་ལ་ཡེ་སྐྱ་རུ། །

TADYATHĀ OM MUNI MUNI MAHĀMUNI SHĀKYAMUNIYÉ SVĀHĀ

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་སོགས་ཅི་རུས་བསྐྱས་མཐར།

OPDRAGEN

སངས་རྒྱལ་སྤུལ་པ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པ། །

Sang-gye trul-pa dra-chom pag-pa'i-tshog Dro-wa'i dön-du ten-pa kyong-dze-pa
Gemeenschap van edele arhats, emanaties van de Boeddha, beschermers van de leer voor het welzijn van levende wezens,

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Kun-chog-sum-ngö ne-ten chu-drug-gi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
zestien heilige oudsten, de echte drie juwelen, geef uw zegen opdat de leer lang blijft.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། །

Tug-jé'i dag-nyi ne-ten chu-drug-gi Khor-tshog si-tsho le-gal nyön-mong-mé
U zestien heilige oudsten, van wie de natuur mededogen is, en uw gevolg van zestienduizend vierhonderd, die geen verslavingen meer hebben

བྱི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
en de oceaan van bestaan zijn overgestoken, een veelheid aan transmigraties, zegen ons opdat de leer lang blijft.

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྐྱེད་དབྱེ་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྷན་སྐྱེད་གཏུག་གནས་ཆེ། །

Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché
U arhats, de vreugde van alle wezens, waardige ontvangers van de giften van geleerde en dienende wezens, **འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།**

Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
u grote en glorieuze wezens, geef uw zegen opdat de leer lang blijft.

བདག་གཞན་དག་པའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འབྱུང་ཞིང་། །

Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing
Moge door deze wortel van deugd van mijzelf en anderen de leer, die de bron van weldaad en geluk is, komen en zich verspreiden,

སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱེད་ནས། །སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེད་དུ་སྐྱེམ་པར་འོག། །

Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho
alle bronnen van lijden zonder uitzondering volledig bevrijdend en zo de oceaan van bestaan snel opdrogend.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ། །

Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té
Moge de oceaan van verdienste volledig worden voltooid, moge de oceaan van wijsheid volledig worden gezuiverd,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་འོག། །

Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho
moge de oceaan van gebeden zonder uitzondering volledig worden vervuld en mogen zo alle wezens bijzonder verheven worden.

ZEGENING

ཚོགས་གཉིས་མཐར་བྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། །

Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé
Mogen we het geluk hebben om de verheven, ongeëvenaarde Guru (te hebben) die de twee verzamelingen heeft voltooid,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྒྲིན་མཛད་པ། །མཉམ་མེད་སྐྱེ་མ་མཚོག་གི་བཀའ་ཤེས་འོག། །

Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho
die de activiteiten van de overwinnaars van de drie tijden volbrengt en kwaliteiten heeft die niet te onderscheiden zijn (van die van hen) en die fortuinlijke leerlingen doet ontwikkelen.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བབྱུང་སྲིད་པ་རི་སྲིད་བར། །

Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar

Mogen wij het geluk hebben (in de aanwezigheid te zijn van) de grote oudsten, die met het mededogen van de boeddha's en hun zonen van de drie tijden,

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho

zoals de toehoorders, de leer beschermen en de doelen van de wezens volbrengen zolang als leven bestaat.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྦྱེས་པོ། །

Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po

Mogen we het geluk hebben de vier grote koningen (te hebben) van wie de blik diepgaand en wijd is:

སྦྱོན་མི་བབྱུང་དང་རྣམ་ཐོས་སྐྱེས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha en Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཟིགས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po Ten-pa yün-ring ne-pa-dang

Moge de leer, die de enige bron van weldaad en geluk is, lang blijven bestaan,

བསྟན་འཛིན་སྦྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །སྦྱོང་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig

en moge de overwinningsbanier van de levens van de heilige wezens die de leer hooghouden, standvastig zijn.

སྦྱོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang

Moge door de komst van de leraar in de wereld, door de zonnenschijn gelijkende schittering van de leer en

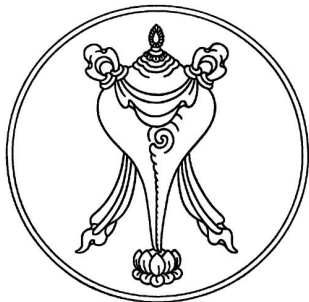
བསྟན་འཛིན་བུ་སྦྱོར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho

door de harmonie van de gemeenschap van houders van de leer en hun leerlingen, het ons geluk zijn dat de leer lang blijft.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ལོ་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཉུ་གྲོ་ཤིས་བྱིས་པ་དགོ།

(Reciteer andere zegeningsgebeden en eindig daarna met muziek.)



༄༅། །རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

Gebed tot de wortel Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne

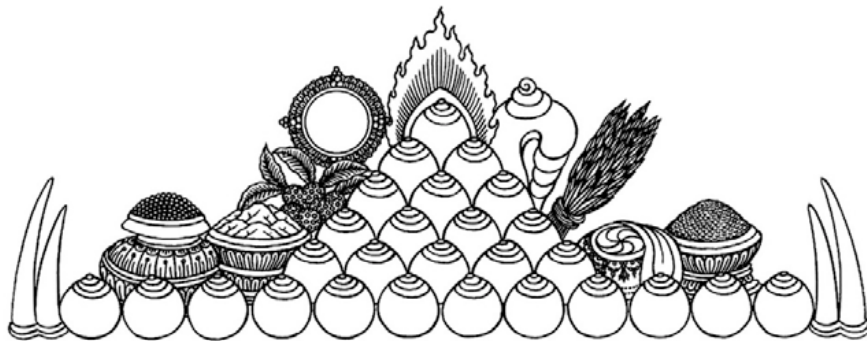
Glorierijke wortel Lama, kostbare, gezeten op de lotustroon boven op mijn hoofd,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སློན་མཚན་བཟུང་སྟེ། །སྐྱུ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྟུན་དུ་གསོལ། །

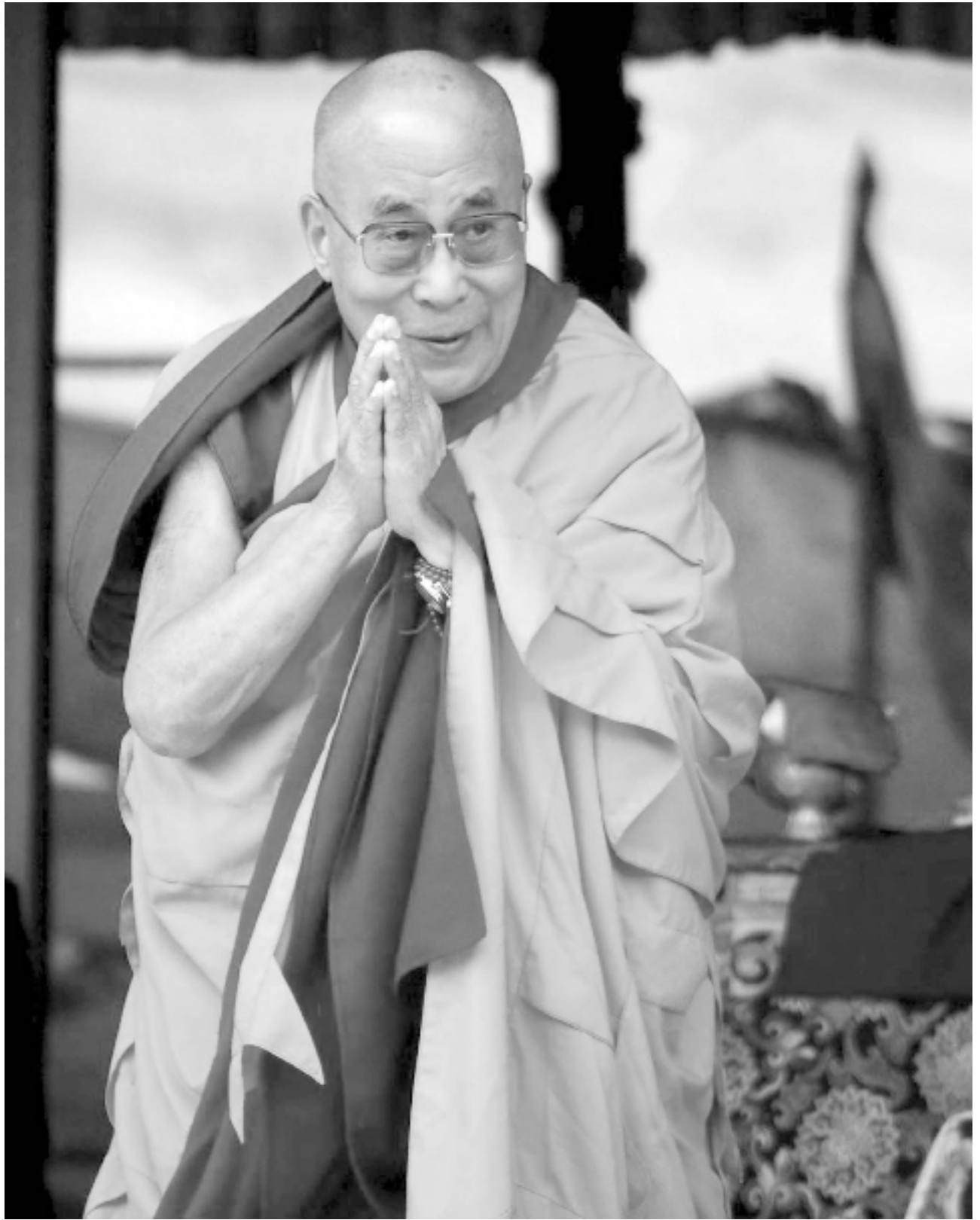
Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té

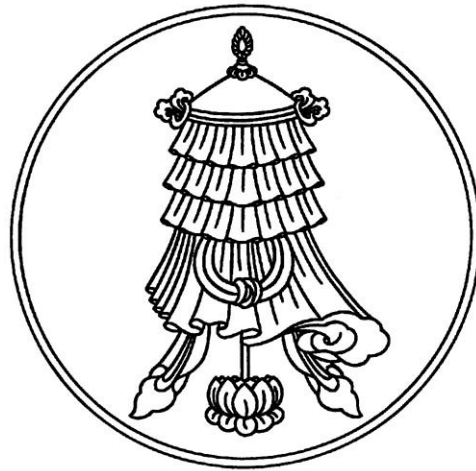
Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol

U die mij door uw grote goedheid begunstigt, ik bid u mij de verworvenheden van lichaam, spraak en geest te schenken.









༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ལོན་ཡོན་ལྷན་ལས་མགོན་ཆོན་པོ་མཚོ་ག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་དོན་ལྡན་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Dalai Lama,
Kroonjuweel van bestaan en vrede: klank van de onsterfelijke vajra**

རྣམ་ཀུན་མཚོ་ག་ལྷན་ལས་རབ་པ་ལོ་ལྷིན། །རོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha
Begiftigd met de opperste alwetendheid - Prajnaparamita, god van het oosten in een vorm van
wonderbaarlijke kenmerken en tekenen - Amitayus,

འཕགས་མ་ཚེ་སྐྱེན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེར་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol
edele geefster van leven, wensvervullend wiel - Witte Tara, moge u op dit moment de gave van de
realisatie van onsterfelijkheid schenken.

རྗེ་བརྩམས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུའི་མཚན་དཔེའི་སྐྱེ། །ངག་དབང་དབྱུངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐྱེན་འགྲུར་གསུང་། །

Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung
Lichaam - bestaande uit de kenmerken en tekenen van de jeugdige eerwaarde Manjushri; spraak -
welbespraakte Sarasvati, aangenaam om te horen.

སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ལེས་བྱུགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol
Geest - Tsongkhapa Losang Drakpa, de wijsheid van alle overwinnaars, heer van de oceaan van houders
van de leer, moge u lang leven!

མེད་བྱུང་ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེའི་འོད་སྐྱེད་གིས། །སྲིད་གསུམ་དགེ་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing
Met het licht van wonderbaarlijke vaardigheid in middelen en mededogen, heersend over de drie werelden
op basis van deugd en

འཇོམས་སྲིད་ཆེ་རྒྱུད་སྦྱེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol
de arrogantie van de hogere klassen in deze wereld ledigend, onvergelijkbare beschermer, moge u lang
leven!

ཚོས་ལོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྷན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i
Grote leider die betekenisvolle ontmoetingen creëert door het goede karma van het voortreffelijke draaien
van het wiel van de diepgaande en uitgebreide dharma,

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol
begiftigd met de viervoudige pracht van dharma, rijkdom, begeerlijkheden en bevrijding, moge u lang leven!

རྣམ་དག་བྲིམས་ལྡན་གྱི་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso
Leermeester van tien miljoen, begiftigd met de zuivere voorschriften, voornaamste meester van alle kinderen van de overwinnaars, de bodhisattva's,

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཁྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol
bewaker van het wiel, voorzittende meester van de oceaan van mandala's, koning van de volledige leer, moge u lang leven!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གཏུལ་བྱ་སྤིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa
Goed gevormd uit het rijk van kostbaarheden - de twee verzamelingen, verheven te midden van de vier continenten - de discipelen,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol
omgeven door de oceaan - niet-sektarische houders van de leer, berg Sumeru - hoogste toevlucht, moge u lang leven!

སྦྲིགས་མ་ལྷ་བདེའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྲུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གཏུང་པས་མནར་བའི་འགོ་བལ། །

Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la
Aan wezens, die lijden onder zware kwellingen die moeilijk te verdragen zijn en die ernstig verstoord worden door de grote vuurmassa van de vijf onzuiverheden,

བྱམས་དང་སྦྲིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol
geeft u met een stroom van zegeningen van liefdevolle vriendelijkheid en mededogen verademing van vrede, koelte en troost: moge u lang leven!

མགོན་པོ་གང་གི་སྦྲིན་ལས་རྟ་བདུན་གྱིས། །ལྷུང་རྫོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་བྲངས་པས། །

Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe
Omdat de zeven paarden - de activiteiten van u de bewaker, de zon - de leer van de wijze van geschrift en realisatie,

སྒང་དོར་སྤང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol
brenge in het rijk verstoken van licht - van wat geaccepteerd en verworpen moet worden, doet dat de lotustuin van welzijn bloeien: moge u lang leven!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi
Zolang de ruimte bestaat, met activiteiten die spontaan spirituele beoefening volbrengen,
མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱབ་མཛད་རྣམ་འདྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta'-mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol
volbrengt u, heilige gids, het welzijn van wezens die in grenzenloos samsara rondzwerven: moge u lang leven!

དེར་ནས་བྱང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa
Mogen, vanaf nu tot aan de verlichting, alle wezens gelijk aan de ruimte, ikzelf inbegrepen,
མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱུང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ལོག། །

Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho
door u, o bewaker, zonder onderscheid worden verzorgd; moge de nectar van uw spraak ons altijd ondersteunen!

དེ་ལྟར་མི་སྲིད་དད་ཅིང་མོས་པའི་སྒོས། །ཚེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་སྒོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །

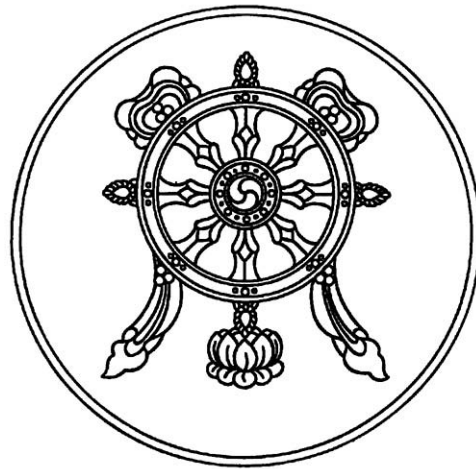
Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang
Mogen, overeenkomstig, met een geest van onverdeeld geloof en toewijding, door de kracht van de waarheid van eenpuntig bidden en nastreven, en

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྒོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

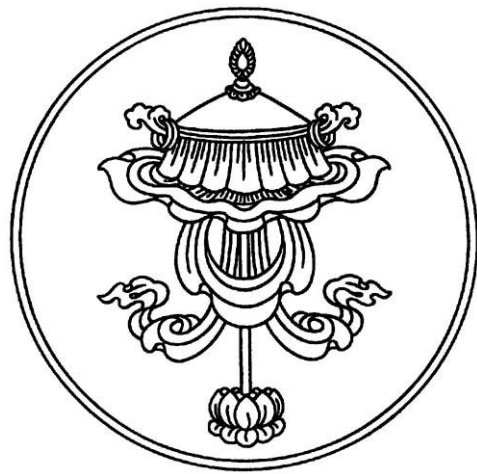
Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig
de kracht van de zuivere natuur van de dharma en onmiskenbare fenomenen, alle nagestreefde doelen worden volbracht!

གོང་ས་པ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྗེ་རྒྱུད་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་མྱེས་མ་ཆེན་བོད་ཀྱི་རིག་གཞུང་ཞེས་འདུག་ཁང་ནས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱེ་བྱི་འཛིན་སྒོལ་མ་ཐོ་བྱང་དག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །། །།

Dit Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Dalai Lama, kroonjuweel van het bestaan en vrede, - klank van de onsterfelijke vajra -, is in overeenstemming met de aanmoediging van het Amnye Machen Institute-Tibetan Centre for Advance Studies, samengesteld door Sakya Trizin Ngawang Kunga van de Dolma Phodrang. Moge het zo volbracht worden!







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་དོ་ཇེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་དག་དབང་
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྤྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་
དོ་ཇེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid de Sakya Trichen Ngawang Kunga

༄༅། །འཆི་མེད་མི་འགས་སྐྱབས་བའི་གྱུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྤྱོད་ལྷ་མོ་སྐྱུན་བདུན་མ། །

Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jyin lha-mo chen-dün-ma
In het beschermingswiel van onsterfelijk leven, zij met de zeven ogen die onsterfelijkheid
verleent,

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol
grote verzameling die onsterfelijkheid verleent, schenk de realisatie van onsterfelijk leven!

རིགས་གསུམ་པརྒྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལས་ནས། །མཁའ་བཙུན་ལྷ་མོ་མཐུན་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché
Goddelijk pad van Padmasambhava, wijsheid, liefde en stralende vorm van kracht,

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པ་དེ་ཆོས་རྒྱས་མཛད་ནས། །གཤམ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟོག་བརྟན་གསོལ། །

Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol
Sakya's bloei van inzichten en woorden, meester van de vier werelden, leef alstublieft lang!

དག་དབང་སྐྱེལ་འཕུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གཤམ་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མཛོད་སྐྱེལ་ལམ། །

Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam
Ngawang Kunga, goddelijke lijn van Khön, die aan allen vreugde en welzijn schenkt,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol
bezitter van het grote en geheime pad, wensvervullende grote koning, leef alstublieft lang!

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཙུགས། །

Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg
Meditierend, denkend, luisterend, geplaatst op een gouden basis van moraal.

འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་ཇེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Che-tsö tso-m-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol
Onderwijs, debatteer, formuleer de woorden van dharma, koninklijke hoogste toevlucht, blijf standvastig!

.....
རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷན། རྒྱལ་བ་སྟོན་གཅིག་བསྐྱེད་སྟོན་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི། །

Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi
Tweede Boeddha, leraar van de Lamdre, betrouwbaar pad van Boeddha onderwezen door spraak,

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་བཟོ་མོ་སྟོན་བཤམ་རྣམས། རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol
leringen van de vijf Sakya-grondleggers, - U die onderricht als Boeddha, blijf standvastig!

ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས། །

Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne
Hier verschenen verfraait u deze wereld door uw tijdelijke heerschappij over Sakya,

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྗེ་རྗེ་ལྟར་བརྟན་གསོལ། །

Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol
het dharma werk van Sakya uitstralend, vajra gelijkende drie geheimen, blijf lang!

བསྐྱེད་མཛོད་སྐྱེད་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang
Drievoudig juweel en leraar, vriendelijk en waar, Yidam en beschermers, machtige,

ཚོས་ཉིད་བཟོ་མོ་འགྲུར་མཛོད་བདེན་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྲུར་ཅིག། །

Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig
diepzinnige en onveranderlijke hoogste waarheid, door deze krachten zal onze hoop worden vervuld!

Colofon:

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྷན་གདུང་སྐྱེད་པའི་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་སྟོན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
བརྟན་བཞུགས་འགྲུར་མཛོད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྲུར་གནས། །དཔལ་རྒྱ་ལེ་རྒྱའི་
མཁན་མིང་ལྟ་འདི་དག་སྟོང་བྱམས་པ་དག་དབང་སྟོ་གོས་རིན་ཚེན་ནས། །ཐ་སྐྱོད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབྱུངས་དགའ་བའི་སྟོ་
གོས་སུ་འབོད་པས་ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མཛོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྲུར་ཅིག། །།

Dit gebed is geschreven en aangeboden door de eerwaarde Ngawang Lodro Rinchen, abt van Nalendra klooster in Phenpo, Tibet. Mogen door de verzamelde verdiensten alle voelende wezens een lang leven hebben zonder hindernissen en uiteindelijk de verlichting bereiken.

Deze versie van het lang leven gebed van Zijne Heiligheid de Sakya Trichen werd vertaald door Lama Ngawang Samten en in versvorm gezet in overeenstemming met de Tibetaanse metrische zangvorm van het gebed van Stephen Ang. Dit werk werd op 22 juni 1987 aan Zijne Heiligheid de Sakya Trichen aangeboden in diepe dankbaarheid voor het verlenen van de Lam Dre Tshok Shed leringen (door Zijne Heiligheid) aan het Sakya College, Rajpur. Het werd officieel gezongen tijdens de slotbijeenkomst na het aanbieden van de lang leven puja aan Zijne Heiligheid aan het einde van de Lam Dre leringen op 3 juli 1987. Correcties zijn zeer welkom, maar voorzichtigheid is geboden als een van de Engelse woorden wordt vervangen, om de metrische zang-accenten te behouden.



ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ལགོད་མ་གྲི་འཛིན་རྒྱ་བཟོ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Lang leven gebed voor Zijne Heiligheid Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche die bekend staat als 'De waarheidsgetrouwe woorden van de verwezenlijkte wijsgeer'

༄༅། །སུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟེ་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །སུན་ཚོགས་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །
Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma
Tot de onmetelijk majestueuze meester van het sublieme leven, tot Usnisavijaya, de verheven
leven schenkende godin,

སུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །སུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tösl
tot de roemrijke goden en kennishouders, schenk alstublieft de verbinding met de spirituele heilige
onsterfelijkheid.

དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་ས་དབང་བསྐྱར། །མཁམས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་བྲོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །
Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé
Heer van de stem, soevereine meester van het stadium van verlichting, begiftigd met de tien krachten,
meester van de intelligenten die geleerden verrukt,

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་འདྲེན་མཚོག་འདྲེན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol
voornaamste leider te midden van alle uitmuntende gidsen van samsara en nirvana, moge u, koninklijke
meester, lang voortbestaan.

སྤྱོད་ལུ་སྐྱབས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུམ་འཛིགས་མེད་དོ་རྗེ་འོད་རྫོན་འགྲེད། །
Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé
De juwelen schat van de drie geheimen die alle tijden en richtingen vult door het verspreiden van het licht
van de onverschrokken vajra

སྲིན་ལས་སྐྱེད་བས་ས་གསུམ་ཀུན་བྱུང་བྱིས། །འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol
om de drie rijken te beschermen door uw zuivere activiteiten, moge u, meester Manjushri, lang
voortbestaan.

མཐའ་གྲས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྲལ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱེད་ས་དང་མགོན་པོ་བྲིད། །
Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé
Hoewel u in de ogen van de gelukkige en ongelukkige wordt gezien als anders, bent u in feite niemand
anders dan de heilige meester Manjushri,

མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྐྱེད་དང་སྐྱེད་མིན་ལས། །དབྱེད་མེད་སྐྱེ་བའི་སེང་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl
die zonder enige twijfel alle ondoorgrondelijke kenbare dingen kent. Moge u, leeuw van de redevoering,
lang blijven.

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ལས་རྫོགས། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། །

Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen
Nadat u de drie vlekkeloze trainingen volledig heeft begrepen, straalt u de kalmerende stralen van mededogen uit om levende wezens te beschermen,

དམ་པའི་རྩྭ་ལ་དགུའི་རྩལ་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །ཐུབ་བསྟན་དབང་ཕུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl
de schat van nectarachtige krachten van de negen kenmerken van heiligheid. Moge u, welvarende kroon van Boeddha's leer, lang blijven.

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་རྩེར། །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ། །

Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la
Op de top van de gouden op een wijnstok lijkende overdrachtslijn van de beschermer Manjushri rust de almachtige, juwelen bloem, meester van alle mandala's,

དབང་སྐྱུར་ལོར་བུའི་མོ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl
die de koninklijke methoden van de vier lichamen bezit die het pad van de vier wegen voltooien. Moge u, meester van de oceaan van de tantra's, lang blijven.

ཚོས་སྲིད་མཛད་ཕྱིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱུར་ལ། །མངའ་ལོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱུར། །

Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'-ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur
Door het draaien van het gouden wiel van spirituele en tijdelijke activiteiten door u bloeit het wiel van de zeven juwelen,

སྐྱ་མ་རྩེ་རྩེ་སྐྱུང་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས། །བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གུར་ཅིག །

La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig
mogen door de steun van de leraren en vajra-bewakers de tekenen van deugd en gelukzaligheid lang voort bloeien.

Colofon:

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱུ་པ་ཆེན་པོ་སྐོལ་མའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིའི་རྩེ་རྩེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་སྐུས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསེར་བཞུགས་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྟན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ལྷུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ལོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསེར་རྩོམ་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐུལ་གསེར་ལྷུ་བ་དུང་དུ་སྐྱབས་ཏེ། །ཤིང་ཡོས་བོད་སྐྱེ་ ༡ ཆོས་ ༡༩ རྩོམ་འཛིན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱུན་རྩེ་བརྩམས་པའི་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོམ་བརྒྱུད་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་འཇམ་འཇམ་དབྱུངས་དབྱུངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐོ་གོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུ་སྐྱི་ཞིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱེ་མཚོན་མཚོན་སྤྱིན་བསྟར་འབྲུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བརྟམ་པ་སི་རྩི་རྩུ། །དགེ་ལོ།

༄༅། འཁོན་གདུང་སྦྱིའི་འབས་བརྟན།

Een gebed voor het lange leven van de Khön lijn

། བཟླ་ཤིས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཟླ་ཤིས་སེམས་དབའ་ཚེན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

Tashi yönten malü jungwé né **Tashi sempa chenpo jampé yan**

Bron van alle voorspoedige, sublieme kwaliteiten zonder uitzondering, Manjughosa, voorspoedige Mahasattva,

བཟླ་ཤིས་འོད་གསལ་འཚེ་མེད་ལས་སྦྱུལ་བའི། །བཟླ་ཤིས་ལྷ་བབས་གདུང་བརྒྱུད་འབས་བརྟན་ཤོག།

Tashi ösel chimé létrül pé **Tashi lhabap dungyü zhaptén shok**

voortgekomen uit het voorspoedige, eeuwige rijk van helder licht, moge de voorspoedige familielijn van goddelijke afkomst lang leven!

དབལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱས་འོད་པོ་ཚེ། །དབལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ།།

Palbar gyalwé jinlap öpo ché **Palbar nüthü nangwé jigten sum**

Schitterend, een stralend licht van zegeningen van de overwinnaar, stralend, met het licht van uw kracht en vermogen,

དབལ་འབར་མ་རིག་མུན་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི། །དབལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱུད་འབས་བརྟན་ཤོག།

Palbar marig münlé gyaldzé pé **Palbar khöngyi dungyü zhaptén shok**

in vuur en vlam, overwint u de duisternis van onwetendheid van de drie werelden. Glorie, moge de familielijn van het huis van Khön lang leven!

འཇམ་སྤིང་བྱང་རྩོགས་སྐབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཇམ་སྤིང་མཁས་སྐབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཚར་བཟླགས་པའི།།

Dzamling jangchok thupé gyaltshab zhé **Dzamling khédrup yonkyi cher ngak pé**

Hoogst geprezen door alle bekwame geleerden en beoefenaars van de wereld als de regent van de Wijze in de noordelijke gebieden van deze wereld,

འཇམ་སྤིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྐུའི་གདུང་། །འཇམ་སྤིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་དུ་འབས་བརྟན་ཤོག།

Dzamling tenpé dagpo sakyé dung **Dzamling düljé göndu zhaptén shok**

Meesters van de Sakya-lijn, bezitters van de leringen in deze wereld, moge u, beschermers van hen die in deze wereld moeten worden geleid, lang leven!

སྐབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་དུག་མཚོག་སོགས་སྦྱིས་ཚེན་དུ་མ་ཞེས།།

Thupten dzégyen tenzin duma lé **Gyendruk choksok kyéchen duma zhik**

Onder de vele bewaarders van de leer die de leringen van de Wijze versieren, bevinden zich vele heilige wezens, zoals de zes hoogste ornamenten,

སྦྱིགས་དུས་བསྟན་འཕྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། །རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བཟླགས་ཁྱོད་འབས་བརྟན་ཤོག།

Nyikdü tendrö göndu khöndung zhé **Gyalwé gyendu ngakhyö zhaptén shok**

die in deze degenererende tijden verschijnen als de Khön-lijn om de leringen en wezens te beschermen. Mogen u, door de Overwinnaar als ornamenten geprezen, lang leven!

མཁམ་གྲུབ་རི་སྒྲིབ་རིམ་བྱོན་ས་སྐྱེའི་གཏུང་། །ཚད་མེད་ལྷུང་དུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་གྲུ་ལ། །

khédrup jinyé rimjön sakyé dung chémé nyurdu jönné kyégu la

Mogen ontelbare bekwame geleerden en beoefenaars snel komen, de een na de ander, in een ononderbroken lijn van de Sakya-familie,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་བྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་དང་འདིར་བྱོན། །

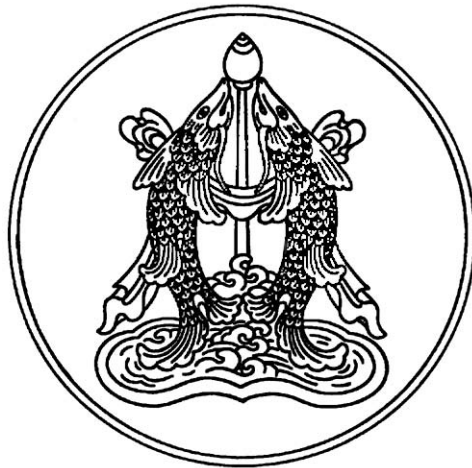
Sizhi paljor gyatso lekjön né Tharchok yizhin norbu dengdir jön

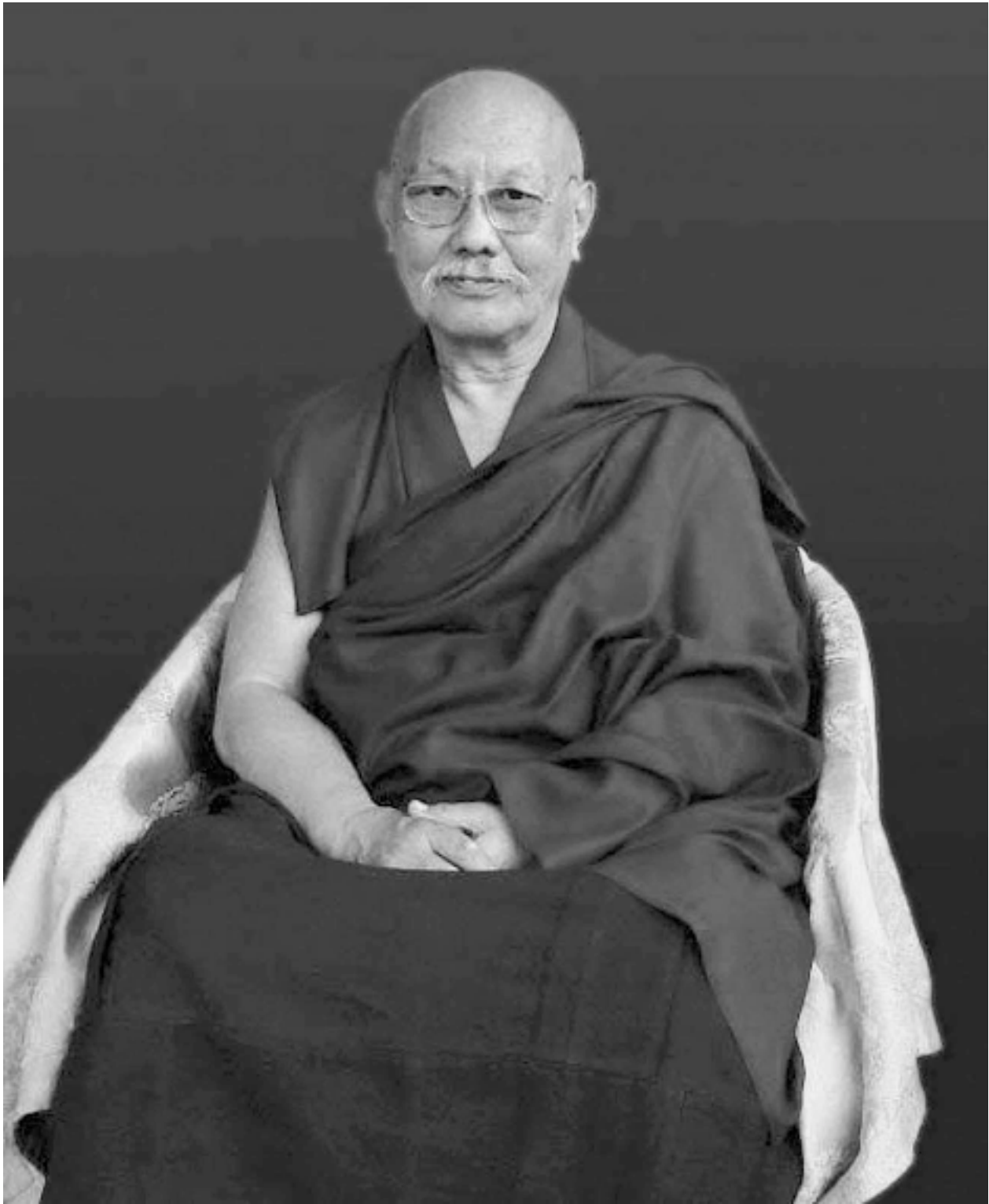
om alle wezens een oceaan van wereldse en transcendente overvloed en het wensvervullende juweel van hoogste bevrijding te brengen, hier en nu!

ཅེས་པ་དགོ་བསྐྱེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱེ་བ་ཀུན་སྐྱོས་སོ། །

Samengesteld door de Sakyapa Kunga Lodrö op verzoek van de spirituele vriend Kunga Gyaltzen.

Vertaald door Christian Bernert op verzoek van Khenpo Tashi Sangpo Amipa ter gelegenheid van de Sakya Mönlam in Europa 2019.





། །ཡ་དཔལ་ངོར་ཨོ་མྱོ་ཡ་གྲུ་ལྷིང་མཁའ་ཆེན་དོ་རྩེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་བྲང་སྤང་བདེན་སྒྲོན་
དོ་རྩེ་འཆང་གྲུ་དབྱངས་ཞེས་བྲུ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Lang leven gebed voor Zijne Eminentie Luding Khenchen Rinpoche
dat bekend staat als 'Melodieuze diamant: het ware gebed van de wijzen'**

འངམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་སྒྲོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྤྲུངས་པའི་དཔྱིད། །

Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi
Held Manjushri, grote delfplaats van wijsheid, die de verzameling van het helderste vreugdevolle licht
uitstraalt,

བསྟན་པའི་སྒྱི་ལོར་སྲིད་མུན་བྲུང་འབྱིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol
collectieve rijkdom die de duisternis van de wereld verdrijft. Zon van mahayana, leef alstublieft lang!

བྲམས་པའི་དཔལ་གོས་བཟེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྦྱིང་རྩེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་བྲོད། །

Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö
Schenk ons stralende zaadspruiten van liefdevolle vriendelijkheid afkomstig van de boom van grenzenloos
mededogen;

ཟབ་དགའའི་མཁའ་རྒྱུན་རྟོགས་འདབ་སྤོང་དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདྲེན་བྲེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol
laat duizend bloembladeren van kennis opbloeien. U, kroon van vele gidsen, leef alstublieft lang.

ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྤྲང་ཆ་ཇི་སྦྱིང་ཚོགས། །གཞན་དབང་གཏན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char
Alle gedachten aan voorstelbare dingen roepen afhankelijke mandala's van godheden op,

ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྒྲོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol
realisatie van gelukzalige wijsheid. Terwijl u de heilige betekenis toont, leef alstublieft lang!

ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལོར་བུའི་རྟེན་འབྲུང་མཚོགས། །

Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog
Gevoed door de rijkdom van de twee grote verzamelingen, bidden wij: "Moge de boom met juwelen van
moreel gedrag,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བུ་ལྷན་སྐྱེ། །མི་ཤིགས་དོ་རྩེ་འཆང་བདུན་གྲུབ་པར་སྒྲོན། །

Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön
vol geladen met de vruchten van duale betekenissen, de kwaliteiten van diamant krijgen!"

ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རླུང་གིས། །རྗེས་བཟེདི་སྒྲིན་སྒྲོན་ཡུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །

Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le
Moge de wind van de oprechte gebeden uw wolken van mededogen laten verschijnen.

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཚིདི་ཐིག་ཤེང་ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱུ་བཞིདི་འབྲས་བཟང་མཚོག་གི་སྒྲོན་པ་སྦྱོལ། །

Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol
Moge de regen van nectardruppels van twee siddhi's, de goede vruchten van vier kaya's verlenen!

Colofon:

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སློབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྐོང་ཕྱིར། །ཤར་པ་མཁན་མཉུན་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་
ཅིག། སམ་མཁྲེལ། དགོའོ། །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་ངོར་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

Dit lang leven gebed is samengesteld door Sharpa Khenpo, genaamd "Manju", om de wensen van de trouwe toegewijden van het object van deze smeekbeden te vervullen. Moge dit vruchten afwerpen! Deze zorgvuldige vertaling werd voorbereid door Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoche met de hulp van Rinchen Choezom bij de voorspoedige gelegenheid van het bezoek van Zijne Eminentie Luding Khenchen Rinpoche aan Australië in april 2004.



Gebed ter afsluiting van de lang leven gebeden:

དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས། །

Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang **Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi**
Mogen door de zegeningen van de drie kostbare juwelen en de kracht en het vermogen van hen die zich verheugen in deugdzaamheid,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྐུས་སོགས། ། སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog **Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig**
de handhavers van de leer van de overwinnaar, zoals de vaders en zonen Manjughōṣa, een lang leven en uitgebreide activiteiten hebben.

སླེ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཕྱོགས་དུས་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb **Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb**
Ik bid voor de goede gezondheid van de lama's. Ik bid voor een lang leven voor hen in alle tijden en op alle plaatsen.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། སླེ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb **La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob**
Ik bid dat uw activiteiten tot bloei komen en zich verspreiden. Moge ik gezegend zijn om onafscheidelijk te zijn van de lama.

སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang **Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang**
Met een hoeveelheid aan verdiensten stabiel als een berg, met handhavers van de leer zichtbaar als de zon en de maan,

སྟོན་གསལ་ནམ་མཁའ་ལྗང་གུང་ལྲུབ་པ་ཡིས། ། བཀྲ་ཤིས་དེས་གྱུང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi **Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho**
met bekendheid wijdverspreid als de ruimte, mogen wij door die voorspoed hier en nu vreugde en goedheid ervaren.









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

De litanie van de erenamen van Arya Manjushri

Toevluchtname en bodhicitta gebed

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཚོགས་ལ། བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi

Tot de Lama, Boeddha, dharma en de edele gemeenschap nemen wij toevlucht tot de verlichting is bereikt.

གཞན་དོན་རྗོགས་བྱང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཟབ་མོའི་རྒྱད་སྡེ་བཞག་པར་བསྒྱུ།

Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi

Moge ik, door het lezen van deze diepzinnige tantra, de volkomen verlichting bereiken voor het welzijn van anderen.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(Herhaal de toevluchtname en bodhicittagebed 3 keer)

Lofgebed voor Manjushri

བརྗོད་པ།

Lofgebed:

གཞོན་ནུའི་སྐྱེ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡི་ཤེས་རྒྱོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

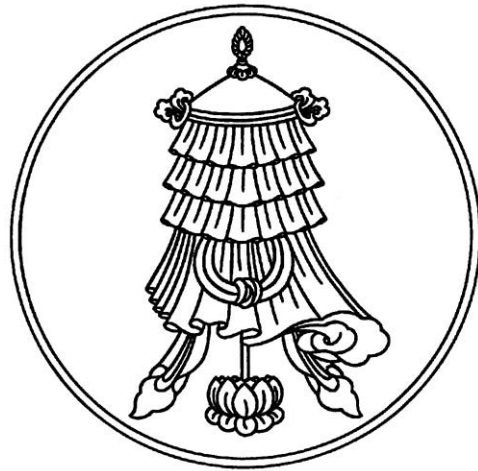
Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel

U bezit het jeugdige lichaam, de lamp van uw oorspronkelijke wijsheid straalt

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ལུན་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo

en zuivert de drie rijken van onwetendheid. Ik buig voor Manjushri.



༄༅། །ཀྱེ་གར་རྣམ་དུ། །ཡུ་མཉུ་ལྷི་རྣམ་སྐྱོ་ཏི། །

Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti

In het Sanskriet: *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*

བོད་རྣམ་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། །

Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa

In het Tibetaans: *'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Eer aan de altijd jeugdige Manjushri!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག་། །

Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog

Toen sprak de glorieuze Vajradhara, de hoogste van de temmers van de moeilijk te temmen,

དཔལ་འབོ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗེ་ཉེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal

de held die zegeviert over de drie werelden, de meest machtige en welvarende van de vajra, vorst van geheimen,

པདྨ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་སྐྱེ། །པདྨ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug

met ogen als een witte bloeiende lotus, gezeten op de zetel van een bloeiende lotus;

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་མཚོག་། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa

in zijn hand, de hoogste vajra, die steeds weer opnieuw wordt gezwaaid,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa

samen met hen die een grimas vertonen en grenzeloze anderen met vajra's in hun handen;

དཔལ་འབོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔལ་བྱེད་ཅན། །

Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po Jig-su rung-dang pa'-che-chen

heroïsche temmers van de moeilijk te temmen, angstaanjagend en dapper bij het dragen,

རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa

de uiteinden van hun vajra's, die ze in hun handen zwaaien, intens stralend;

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། ། བཅས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog
door het beste soort mededogen, wijsheid en methode, oppermachtig in het werken
voor het welzijn van dolende wezens;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། ། རྫོང་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྗན་པ། །

Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa
met opgewonden en opgetogen mentaliteiten, met toornige fysieke vormen,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། ། ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu
voeren de beschermers de transcendente activiteiten van de Boeddha uit. Volledig synchroon met hen
bogen hun lichamen,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས། ། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne
voor de Tathagata, de bhagavan, de volkomen Boeddha, en na neerbuigingen te hebben gemaakt,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བྱས་ནས་ནི། ། སྐྱུན་སྐྱུར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསལ། །

Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol
stonden zij voor hem met handpalmen tegen elkaar en zeiden zij het volgende:

ཁྱེད་བདག་བདག་ལ་སྐྱུན་པ་དང་། ། བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir
"Voorzittende meester, om mij te helpen, voor mijn streven en uit genegenheid voor mij,

སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བས་མཛོན་རྫོགས་པའི། ། བྱང་ཚུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö
doe datgene wat mij de realisatie van *bodhi* brengt als een gemanifesteerde Boeddha van de illusoire
matrix.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགུགས་ཤིང་། ། མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi
Voor de lijdenden met onstabiele geest, die in het moeras van onbewustzijn zijn weggezakt,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱུན་པ་དང་། ། ལྷ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir
om genezing en het onovertroffen resultaat voor alle voelende wezens teweeg te brengen,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། ། འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་སྟོན་པ་པོ། །

Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po
volkomen Boeddha, Bhagavan, Guru van dolende wezens, leraar,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དེ་ཉིད་མཚུམ། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཚུམ་མཚོག་གིས། །

Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi
kenner van de grote samaya en zo-heid, hoogste kenner van vermogens en intenties,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་ཚོག་གི་བདག། །

Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag
Bhagavan belichaming van wijsheid, de grote usnisa, heerser over woorden,

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །

Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi
het uit zichzelf oprijzende kaya van wijsheid, de jnanasattva Manjushri:

མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་། །

Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing
de hoogste litanie van zijn erenamen met diepe betekenis; de uitgebreide betekenis,

དོན་ཚེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa
de grote betekenis, ongeëvenaard, volledig pacificerend; goed in het begin, midden en einde;

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la
dat wat door Boeddha's van het verleden gezegd is, wat ook door hen in de toekomst zal worden gezegd,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྗེ་གསུངས་རྒྱལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang
en wat de perfecte Boeddha van het heden telkens weer zegt;

རྒྱུད་ཚེན་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་ལས། །རྗེ་རྗེ་འཆང་ཚེན་གསང་སྤྱོད་འཆང་། །

Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang
dat wat in de grote tantra van de illusoire matrix, de grote vajra-houders,
de houders van geheime mantra

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞིན་དུ། །སྐྱུ་སྐྱེད་སྤང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du Lu-lang gang-lag she-du-sol
ondoorgrondelijk en in vervoering zongen, geef ons alstublieft uitleg!

མགོན་པོ་རྗེ་གསུངས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་སྤྱིར། །

Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir
Beschermer, opdat ik een bewaarder van de geheimen van alle perfecte Boeddha's moge zijn,

ངེས་པར་འགྱུར་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung
zal ik dit met standvastige intentie tot de bevrijding onthouden.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། ། མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir

Om het lijden zonder uitzondering te verwijderen en het niet-bewustzijn volledig te verwerpen,

བསལ་བའི་བྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚོལ། །

Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal

zal ik aan voelende wezens uitleg geven afgestemd op hun specifieke intenties.”

གསང་དབང་ལག་ན་དོ་རྗེ་ཡིས། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du

Zo sprak de heer der geheimen, Vajrapani, tot de tathagata

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། ། ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྦྱོན་སྲུང་འདུག། །

Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug

in smeebede, zijn handen samengevouwen, boog hij zijn lichaam en ging voor hem staan.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་བུ་བྱས། ། རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་གཉིས་མཚོག། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog

Toen strekte de Bhagavan Sakyamuni, de perfecte Boeddha, de beste onder de tweevoeters,

ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། ། རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་མཛད་དེ། །

Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé

zijn verfijnde tong, lang en breed uit zijn mond.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྦྱང་བྱེད་ཅིང་། ། བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa

Dit verlichtte de drie werelden en temde de vijanden, de vier mara's,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། ། སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས། །

Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne

door zijn glimlach te tonen werden de drie slechte lotsbestemmingen van voelende wezens gezuiverd,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྦྱོན་པ་ཡིས། ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས། །

Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne

alle drie werelden werden met zijn zoete brahma-stem gevuld.

ལག་ན་དོ་རྗེ་སྦྱོབས་པོ་ཆེ། ། གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa

Aan Vajrapani, de enorm sterke, de heer der geheimen, antwoordde hij:

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས། ། འགྲོལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö

"Jij die groot mededogen hebt bereikt met als doel dolende wezens te helpen,

ཡོ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇུམ་དཔལ་གྱི། ། མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa

voor het grote doel om de namen van de belichaming van de wijsheid, Manjushri tot uitdrukking te brengen,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྤྱི་གཤམ་ལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྟེན་པ་ནི། །

Dag-par ché-ching dig-sel-wa Nga-le nyen-par tsön-pa-ni
de zuiveraar die ontorende wandaden verdrijft, zet je in om naar mij te luisteren.

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་སྤྱོད་ལེགས་སོ། །

Leg-so pal-den dor-jé-chang La-na dor-jé khyö-leg-so
Goed gedaan, glorierijke vajrahouder! Goed gedaan, Vajrapani!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས། །སྤྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

Sang-wa'i dag-po dé-chir-nge Khyö-la leg-par ten-par-cha
Nu, meester van geheimen, zal ik u een duidelijke uiteenzetting geven.

སྤྱོད་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

Khyö-ni tsé-chig yi-kyi-nyön Chom-den dé-ni leg-zhé-sol
Met eenpuntige geest moet je luisteren." "Bhagavan, dat is uitstekend!" antwoordde hij.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟ་བུ་བྱ། །གསང་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་ཆེན་མོས་ཅད་དང་། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Sang-ngag rig-chen tam-che-dang
Toen keek de Bhagavan Sakyamuni indringend naar alle grote families van de geheime mantra:

གསང་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་ཆེན་མོས་ཅད་དང་། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

Sang-ngag rig-ngag chang-wa'i-rig Rig-sum la-ni nam-par-zig
de familie van de houders van guhyamantra's en vidyamantra's, de familie van de drie,

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

Jig-ten jig-ten de-pa'i-rig Jig-ten nang-ché rig-chen-dang
de wereldlijke en transwereldlijke familie, de grote familie die de wereld verlicht,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེན་གཟིགས་ནས། །

Chag-gya-chen-pö rig-chog-dang Rig-chen tsug-tor cher-zig-ne
de hoogste familie van mahamudra en de grote familie van de mahosnisa;

ཚོག་གི་བདག་པོས་ཚོགས་སུ་བཅད། །གསང་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་ཆེན་མོས་ཅད་དང་། །

Tshig-gi dag-pö tshig-su-che Sang-ngag gyal-po drug-den-zhing
en sprak toen dit vers van de meester van woorden dat de zes vorsten van mantra bevat,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །མི་སྐྱེ་ཚོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

Nyi-su-mé-par jyung-wa-dang Mi-kyé chö-chen di-sung-pa
de niet-duale bron en de eigenschap van niet-oprijzen:

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché
de grote puja, de grote gehechtheid, de opheffer van alle gehechtheid;

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché
het grote verlangen, grote gelukzaligheid, grote vervoering, grote extase;

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché
de grote vorm als ook het grote lichaam, grote kleur, groot fysiek;

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin
de grote en zeer uitgebreide naam; de grote en uitgestrekte mandala;

ལེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག། །

Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog
de drager van het grote wapen van wijsheid, de hoogste haak van lijden;

གྲགས་ཆེན་སྒྲན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché
van ontzaglijke roem, grote bekendheid, grote verlichting, grote helderheid;

མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa
deskundige drager van de grote illusie, volbrenger van het doel van de grote illusie,

སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen
de verrukte met de extase van de grote illusie, goochelaar van de optische illusie,
van de grote illusie;

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་བྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog
allerbeste van grote weldoeners, hoogste hoeder van grote moraliteit,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin
standvastige houder van groot geduld, gedisciplineerd in grote vreugdevolle kracht;

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ལེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa
verblijver in de samadhi van grote dhyana, drager van het lichaam van grote wijsheid,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té
grote kracht met de grootste methode, oceaan van gebeden en wijsheid;

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོ་བ། །

Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog
de natuur van grote liefde, ondoorgrondelijk; het hoogste intellect van groot mededogen;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa
grote wijsheid, met genialiteit; grote expert met de beste methoden;

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །ཤུགས་ཆེན་མཚོ་གསུམ་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té
beschikkend over de grote kracht van grote siddhi's, van grote energie, die grote snelheid bezit;

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་བྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པོ་ལ་གཞོན་པ་པོ། །

Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po
van grote siddhi, enorm beroemd; van grote kracht om tegenslag te overwinnen;

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཚོ་གསུམ་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang
de vernietiger van de grote berg van worden; massief, de drager van de grote vajra;

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ། །འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po
van grote felheid, de grootste woeste, angstaanjagende van de meest angstaanjagenden;

མགོན་པོ་རིག་མཚོ་གཞོན་པོ་སྟེ། །སློ་མ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཚོ་བ། །

Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog
heer van het grote weten dat allerhoogst is; Guru van de grote geheime mantra die het allerhoogst is;

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། །ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཚོ་བ། །

Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog
u, die verblijft in de middelen van mahayana; beste in de middelen van mahayana;

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཆེ། །ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན། །

Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den
de boeddha Mahavairocana, Mahamuni, bezitter van grote stilte;

གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲུགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen
opgerezen uit de grote middelen van geheime mantra, de personificatie van de grote middelen van geheime mantra;

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne
de tien transcendente perfecties bereikt, verblijvend in de tien transcendente perfecties;

པ་རོལ་མྱེན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །པ་རོལ་མྱེན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul
zuiver in de tien transcendente perfecties, de middelen van de tien transcendente perfecties;

མགོན་པོ་ས་བཅུ་འི་དབང་ལུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po
beschermmer, meest machtige en welvarende op de tien niveaus, gevestigd op de tien niveaus;

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po
de personificatie van de diepzinnige zuiverheid van de tien inzichten, drager van de diepzinnige zuiverheid van de tien waarnemingen;

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཐུབ་པ་འི་བདག། །

Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag
met de tien aspecten, het streven van de tien doelen; Munindra, de voorzittende meester met de tien krachten;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po
vervuller van elk doel, geen enkele achterwege latend; met beheersing van de tien kenmerken, de grote;

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པ་འི་བདག། །

Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag
beginloos, de personificatie van vrijheid van samenstellingen; de personificatie van zo-heid, de personificatie van zuiverheid;

བདེན་པར་སྐྱེ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །དེ་སྐད་སྐྱེས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché
de waarheid verwoordend, zonder andere woorden, precies zoals hij zegt, zo handelt hij;

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne
niet-duaal en de leraar van non-dualiteit, volledig geplaatst op het hoogtepunt van perfectie;

བདག་མེད་མེད་གཏི་སྐྱོད་དང་ལྡན། །ལུ་སྟོབས་འི་དུགས་ངན་འཛིགས་བྱེད། །

Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché
met het leeuwengebrul van het niet-zelf, dat het kwaadaardige hert van de tirthikas angst aanjaagt;

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འི་ཡིད་ལྡར་མགྲོགས། །

Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog
overal gaande door onfeilbare kracht, zo snel als de geest van de tathagata;

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché
Jina en Vijaya zegevierend over vijanden, Cakravartin met enorme kracht;

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། ། ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den
Acarya van gasteren, hoofd van gasteren, heer van gasteren met de kracht van Ganapati;

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། ། ཚུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog
met grote krachten, zo kostbaar gehouden; met grote middelen, geen andere manier gebruikend;

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་སྐྱེ་མཁས་པ། ། ཚོགས་ལ་དབང་བ་ཚོགས་མཐའ་ཡས། །

Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye
meester van woorden, bezitter van woorden, deskundige welbespraakte; met meesterschap van expressie, onbegrensd in woordenschat;

ཚོགས་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྐྱེ། ། བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་སོ། །

Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po
met ware spraak, hij die de waarheid uitdrukt en leraar van de vier waarheden;

སྤྱིར་མི་ལྟོགས་པ་སྤྱིར་མི་འོང། ། འབྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ། །

Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul
onomkeerbaar, een niet-terugkomer; gids voor de rhino-weg van de zelfoverwinnaars;

ངེས་འབྱུང་སྐྱ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། ། འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་ལ། །

Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu
met zekerheid verschenen door middel van een diversiteit aan verschijningen, de enige oorzaak van de grote elementen;

དགོ་སྟོང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། ། འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ། །

Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul
de bhiksu, de arhat in wie de uitstroom is uitgedoofd; verlost van passie, de zintuigen getemd;

བདེ་བ་རྣེད་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ། ། བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད། །

Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé
de kalmte ontdekt, onbevreesdheid bereikt, altijd koel, nimmer troebel;

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། ། བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog
hij die kennis bezit en alles wat daarop volgt, Sugata, de hoogste kenner van de wereld;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། ། བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne
niet grijpend naar 'mij', niet grijpend naar 'mijn', gevestigd in de wijze van de twee waarheden;

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐའ་སོན་པ། ། བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne
overgestoken uit samsara, dat wat gedaan moest worden, uitgevoerd, gevestigd op de droge grond;

ཤེས་པ་འབང་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། །ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛུམས་པ། །

Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa Shé-rab tshön-che nam-jom-pa
het unieke bewustzijn definitief ophelderend, zegevierend met het wapen van wijsheid;

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

Dam-chö chö-gyal sel-war-den Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog
van de heilige dharma, de overwinnaar in dharma; de stralende opperste verlichter van de wereld;

ཚོས་གྱི་དབང་ཕུག་ཚོས་གྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po
de meest machtige en welvarende in dharma, de koning van dharma; hij die het sublieme pad toont;

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang
het streven volbracht, intentie volbracht, alle concepten volledig opgegeven;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

Nam-par mi-tog ying-mi-ze Chö-ying dam-pa ze-mi-shé
onuitputtelijk uit de diepzinnige niet-conceptuele sfeer, het heilige dharmadhatu dat geen einde kent;

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

Sö-nam den-pa sö-nam-tshog Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché
bezitter van verdiensten, de verzameling van verdiensten; van wijsheid, de grootste bron van wijsheid;

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

Yé-shé den-pa yö-mé-shé Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po
bezitter van wijsheid, kenner van wat wel en niet bestaat; vervolmaker van de twee verzamelingen;

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོན་ལྷན་མཚོག། །

Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog
eeuwig, de yogi, die heerschapp over alles heeft; met objecten van contemplatie in dhyana,
de meester van de intelligenten;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང། །

So-so rang-rig mi-yo-wa Chog-gi dang-po ku-sum-chang
in individueel zelf-kennen, onwrikbaar; hoogste van de oorspronkelijke dragers van de drie kaya's;

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྡེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག། །

Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag
personificatie van de vijf kaya's van de Boeddha's, voorzittende meester die de vijf wijsheden
verpersoonlijkt;

སངས་རྒྱལ་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱེ་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང། །

Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang
gekroond met de personificatie van de vijf Boeddha's, die de vijf ogen zonder belemmering bezit;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས། །

Sang-gye tam-che kyé-pa-po Sang-gye se-po dam-pa'i-chog
voorbode van alle Boeddha's, de hoogste van de heilige zonen van de boeddha's;

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

Shé-pe si-jyung kyé-ne-té Chö-le chung-wa si-pa-sel
moederschoot die het bestaan van wijsheid doet ontstaan, dharma-schoot die een einde maakt aan het worden;

གཅིག་ཡུས་སྲ་མཁའ་གསལ་རྗེ་རྗེའི་བདག། །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag
personificatie van de yak, enkelvoudig massief; niet eerder geboren dan de meester van dolende wezens;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché
opgerezen uit de hemel, de zelfgerezene; wijze met het grote vuur van oorspronkelijke wijsheid;

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa
het grote licht van Vairocana, levendige verlichting van wijsheid;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa
baken voor dolende wezens, fakkel van wijsheid; immense schittering, het heldere licht;

སྲགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྲགས་རྒྱལ། །གསང་སྲགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད། །

Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché
bezitter van de beste manieren, koning van de bezweringen; monarch van geheime manieren die het grote doel uitvoeren;

གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་རྣམ་བྱུང་གཙུག། །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྒྲོན། །

Tsug-tor chen-po me-chung-tsug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön
grote usnisa, wonderlijke usnisa, heer van de ruimte, onthuller van de verscheidenheid;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན། །

Sang-gye kun-dag ngö-po-chog Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den
hoogste personificatie van alle Boeddha's, met ogen van vreugde voor alle dolende wezens;

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ། །མཚོད་ཅིང་རྗེད་པ་དང་སྲིད་ཆེ། །

Na-tshog zug-chen kyé-pa-po Chö-ching jé-pa drang-song-ché
schepper van diverse vormen, Maharsi, offergaven en respect waardig;

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲགས་འཆང་། །དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྲགས་འཛིན། །

Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin
drager van de drie families met de geheime mantra's, bewaarder van de grote samaya en geheime mantra;

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། ། བཟུང་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa Teg-pa chog-sum tön-pa-po
belangrijkste handhaver van het drievoudig juweel, leraar van de drie hoogste voertuigen;

དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། ། འཛིན་པ་ཚེན་པོ་དོན་ཅེ་ཞབས། །

Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag
overwinnaar met de feilloze lasso, grote opbrengsten met de vajra-lasso;

དོན་ཅེ་ལུགས་ཀྱི་ཞབས་པ་ཚེ། ། རྩི་ཅེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད། །

Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché Dor-jé jig-ché jig-par-ché
met de vajra-haak en de grootste lasso wekt Vajrabhairava angst op;

སྒོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིགས། ། མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

Tro-wö gyal-po dong-drug-jig Mig-drug lag-drug tob-dang-den
koning van de Krodha's, angstaanjagende met zes gezichten, zes ogen, zes armen en kracht;

ཀའ་རུས་མཚེ་བ་གཅིགས་པ་པོ། ། ཉལ་ཉལ་གདོང་བརྒྱུ་པ། །

Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po Ha-la Ha-la dong-gya-pa
skelet met hoektanden, Halahala met honderd hoofden;

གཤིན་ཅེ་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། ། རྩི་ཅེ་ལུགས་ཚེན་པོ་འཛིགས་བྱེད་པ། །

Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal Dor-jé shug-chen jig-ché-pa
Yamantaka, koning van de belemmeraars; Vajravega, de angstaanjagende;

དོན་ཅེ་དུག་པོ་དོན་སྦྱིང་། ། སྐྱུ་འཕུལ་དོན་ཅེ་གསུམ་པོ་ཚེ། །

Dor-jé drag-po dor-jé-nying Gyu-trul dor-jé sum-po-ché
Vighustavajra, hart van de vajra; Mayavajra, met de grote buik;

དོན་ཅེ་ལས་སྐྱེས་དོན་ཅེ་འི་བདག། ། རྩི་ཅེ་སྦྱིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ། །

Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag Dor-jé nying-po kha'-dra-wa
Vajramanda geboren uit de vajra-schoot, essentie van de vajra gelijk de ruimte;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱིངས། ། ལྷང་ཚེན་ཀོ་རྫོན་གོས་སུ་གྱུར། །

Mi-yo ral-pa chig-gi-kying Lang-chen ko-lön gö-su-gyön
Acala met opgebonden haar in een enkele knot, drager van gewaden van vochtige olifantenhuid;

གྲགས་ཚེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་པ། ། རྒྱི་རྒྱི་ཞེས་སྟོག་པོ་འཛིགས་པར་བྱེད། །

Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché
grote woesteling, uitroepend 'Ha Ha!' Boodschapper van angst uitroepend 'Hi Hi!'

གད་མོ་ཚེན་མོ་གད་རྒྱུངས་ཅན། ། རྩི་ཅེ་གད་མོ་ཚེན་སྟོགས་པ། །

Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen Dor-jé ge-mo cher-drog-pa
met enorm gelach, lang gelach, vajra-gelach, het grootste gebrul;

མཁ་མཁའི་མཐའ་གྲས་སྐྱ་སྒྲིགས་པ། |སྐྱ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག། |

Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog
het geluid weerklinkt door de grenzen van de ruimte, best bespraakte van degenen die een stem bezitten;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། |ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། |

Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé
juiste zo-heid dat niet-zelf is, de ultieme waarheid zonder lettergrepen;

སྟོང་ཉིད་སྐྱ་བའི་བྱ་མཚོག་སྟེ། |བཟའ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱ་སྒྲིགས་པ། |

Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa
hij die de leegte tot uitdrukking brengt, opperste van de gemeenschap; verkondiger van de diepe en uitgestrekte klank;

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱ་ཆེན་ལྷན། |ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱ་བོ་ཆེ། |

Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché
die met de schelp van dharma een geweldig geluid voortbrengt, de gandi van dharma, die de grote gong maakt;

མི་གནས་སྐྱ་དན་འདས་པ་པོ། |སྒྲིགས་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་ཆེ། |

Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché
van het niet-verblijvend nirvana, met de grote trom van dharma door de tien richtingen;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། |སྐྱ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

Zug-mé zug-zang dam-pa-té Na-tshog zug-chen yi-le-kyé
vormloos, met verfijnde vorm, de heilige; met diverse mentaal gemaakte vormen;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱང་བའི་དཔལ། |གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། |

Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal Zug-nyen ma-lü chang-wa-po
glorie van verschijningen in elke vorm; drager van weerspiegelde vormen, geen enkele achterwege latend;

རྒྱལ་པ་པོ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། |འཕམས་གསུམ་དབང་ལུག་ཆེན་པོ་སྟེ། |

Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té
onaangetast, beroemd om zijn grootsheid; grote Isvara van de drie rijken;

འཕམས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། |དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉིག། |

Pag-lam shin-tu to-la-ne Dar-wa chen-po chö-kyi-tog
opgerezen om te verblijven op de paden van de verheven Arya's; hoogtepunt van dharma, volledig opgebloeid;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། |གནས་བརྟན་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱེ་རྒྱུ་ལོ་བདག། |

Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig Ne-ten gen-po kyé-gü-dag
met een uniek jeugdig lichaam in de drie werelden; Sthavira, grootmeester, heer van alles wat leeft;

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། |སྐྱུ་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཇོས། |

Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé
drager van de tweeëndertig tekenen; alom mooi in de drie werelden;

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

Jig-ten shé-leg lob-pön-té

Jig-ten lob-pön jig-pa-mé

Acarya van wereldse kennis en goedheid, Acarya; van de wereld vrij van angst;

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་སྐྱ་ན་མེད། །

Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa

Kyab-dang kyob-pa la-na-mé

beschermmer, redder, alom in de drie werelden geliefd; onovertroffen toevlucht en beschermmer;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྤོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa

Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho

genieter van de grenzen van de ruimte, oceaan van wijsheid die alles kent;

མ་རིག་སློང་འཇིག་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛེམས་པ་པོ། །

Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa Si-pa'i dra-wa jom-pa-po

kraker van de eierschaal van onwetendheid, vernietiger van de matrix van woorden;

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་ཕྱིན། །

Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin

die al het lijden zonder uitzondering tot rust brengt en de zee van samsara is overgestoken;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་དུ་ཐོགས། །

Yé-shé wang-kur chö-pa-chen Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog

drager van de kroon van de machtiging verlenende initiatie van oorspronkelijke wijsheid, geliefd door de volkomen volmaakte Boeddha;

སྤྱད་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi

Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob

het lijden van de drie soorten van lijden tot rust gebracht; eindeloos de drie verdrijvend, na het bereiken van de drie vrijheden;

སྐྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

Drib-pa kun-le ngé-par-drol Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne

met zekerheid vrij van alle verduisteringen, hij die in de op ruimte lijkende gelijkheid verblijft;

ཉོན་མོངས་རྫི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

Nyön-mong dri-ma kun-le-de Dü-sum dü-mé tog-pa-po

alle onzuiverheden van het lijden overstegen, doorgronder van de drie tijden en het tijdloze;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

Sem-chen kun-gyi lu-chen-po Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö

grote naga voor alle voelende wezens, kroon van degenen die met kwaliteiten zijn gekroond;

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

Nyön-mong kun-le nam-drol-wa Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa

volledig vrij van elk lijdend bestaan, goed gevestigd op het pad van de hemel;

ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ཆེན་པོ་འཆང་། ། །འབྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་བདག །

Yi-zhin nor-bu chen-po-chang Khyab-dag rin-chen kun-gyi-dag
houder van het grote wensvervullende juweel, voorzittende meester, meest uitnemende van alle kostbare juwelen;

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། ། །བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོགས། །

Pag-sam shing-chen gye-pa-té Bum-pa zang-po ché-wa'i-chog
grote bloeiende wensvervullende boom, meest uitnemend voertuig van uitmuntendheid;

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། ། །པན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

Ché-pa sem-chen kun-dön-ché Pen-dö sem-chen nyé-shin-pa
hij die werkt voor het welzijn van alle voelende wezens, liefdevol voor de voelende wezens, die verlangen om geholpen te worden;

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། ། །འབྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚོགས་ལྡན། །

Zang-ngen shé-shing dü-shé-pa Khyab-dag dam-shé dam-tshig-den
kenner van goed en kwaad, kenner van tijd; voorzittende meester met samaya, kenner van samaya;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། ། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

Dü-shé sem-chen wang-po-shé Nam-drol sum-la khe-pa-po
kenner van tijdigheid, kenner van de mogelijkheden van voelende wezens; bekwaam in de drie diepzinnige vrijheden;

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ། །ཚོས་ཤེས་བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་། །

Yön-ten den-zhing yön-ten-shé Chö-shé ta-shi ta-shi-jyung
bezitter van kwaliteiten, kenner van kwaliteiten, kenner van dharma, voorspoedige bron van voorspoed;

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། ། །བྲག་པ་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྟོན་བྲག་པ་དག། །

Ta-shi kun-gyi ta-shi-pa Drag-pa'i ta-shi nyen-drag-gé
voorspoed van al het voorspoedige, met een voorspoedige roem die befaamd en positief is;

དབྱུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། ། །དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Bug-jyin chen-po ga'-tön-ché Ga'-chen rol-mo chen-po-té
grote verademing, groot festival, grote vreugde met het grote plezier;

བཀྲར་སྟེ་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། ། །མཚོགས་ཏུ་དགའ་བའི་བྲག་པ་བདག་དཔལ། །

Kur-ti rim-dro pun-sum-tshog Chog-tu ga'-wa'i drag-dag-pal
aanzien en verering in overvloed, buitengewoon verrukt, meesterlijke bezitter van roem;

མཚོགས་ལྡན་མཚོགས་སྐྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། ། །སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

Chog-den chog-jyin tso-wo-té Kyab-kyi dam-pa kyab-su-ö
het beste bezittend, het beste gevend, u bent de meester; meest heilige toevlucht van hen die geschikt zijn voor toevlucht;

འཇིག་རྟེན་དབྱེ་རབ་ཀྱི་མཚོགས། ། །འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

Jig-ten dra-té rab-kyi-chog Jig-pa ma-lü sel-wa-po
allerhoogste vijand van de grote angsten, verdrijver van alle angsten zonder uitzondering;

གཙུག་ཡུང་ཡུང་བུ་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་མུའུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog

met gevlochten haar in een kruin-knot opgebonden en neerwaarts gevlochten; met het munja-koord en een diadeem dragend;

གདོང་ལྷ་གཙུག་ཡུང་ལྷ་དང་ལྷན། །བྱུང་ཡུང་ལྷ་པ་མི་ཏོག་ཐོད། །

Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö

met de vijf plukjes, vijf haarknotten en vijf gevlochten haarlokken be kroond met bloemen;

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །

Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog

houder van de grote discipline met een geschoren hoofd, uitblinkend in de discipline van de brahmacarya;

དཀའ་ཐུབ་མཐར་སྤྱོད་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱུ་ཏམ། །

Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma

grote asceet die het einde van ascese heeft bereikt, heilige van ongerept verblijven, Gautama;

བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob

Brahman, Brahma, kenner van Brahma die het Brahma-nirvana heeft bereikt;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi

met het lichaam van volledige vrijheid, de vrijheid van bevrijding, volmaakt bevrijd, de vreedzame, de vrede gepersonifieerd;

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱ་ངན་འདས། །ལེགས་པར་སྤྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །

Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé

in nirwana, bevrijd tot vrede; dichtbij volledige bevrijding;

བདེ་སྤྱལ་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po

het einde van plezier, pijn en vereffening bereikt hebbend met het transcendente lichaam van niet-gehechtheid;

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྤྲང་གསལ་བྱེད་མིན། །

Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min

onkwetsbaar, onvergelykbaar, onontkoombaar, niet verschijnend, zonder medeklinkers;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱུབ་པ་པོ། །སྤྱ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral

onveranderlijk, overal heengaand, de subtiële doordringer, zonder uitstroom, zaadloos;

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa

vlekkeloos, onbedorven, onbesmet; alle fouten verworpen, zonder gebreken;

ཞིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

Shin-tu se-pa se-pa'i-dag Kun-shé kun-rig dam-pa-po
volledig ontwaakt, belichaming van ontwaken; die alles kent, heilige die alles weet;

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

Nam-par shé-pa'i chö-nyi-de Yé-shé nyi-mé tshul-chang-wa
voorbij het dharmata van bewustzijn, drager van de vorm van non-duale wijsheid;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

Nam-par tog-mé lhun-gyi-drub Dü-sum sang-gye le-ché-pa
niet-conceptueel, spontaan volbrengend, die de taken van de Boeddha's van de drie tijden uitvoert;

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་བླ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། །

Sang-gye tog-ma ta-ma-mé Dang-pö sang-gye gyu-mé-pa
Boeddha zonder begin of einde, oorspronkelijke Boeddha, zonder precedent;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེས་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

Yé-shé mig-chig dri-ma-mé Yé-shé lü-chen dé-zhin-sheg
uniek oog van wijsheid, onbevlekt, tathagata die wijsheid belichaamt;

ཚིག་གི་དབང་ལྷུག་སྤྱོད་པ་ཆེ། །སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་མཚོགས་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ། །

Tshig-gi wang-chug ma-wa-ché Ma-wa'i kyé-chog ma-wa'i-gyal
meest krachtig en welvarend in spraak, de grootse welbespraakte; opperste van de mensen die spreken, de koning der sprekers;

སྤྱོད་པའི་དམ་པ་མཚོགས་གི་གནས། །སྤྱོད་པའི་སེང་གེ་རྩལ་པ་མེད། །

Ma-wa'i dam-pa chog-gi-ne Ma-wa'i seng-gé tshug-pa-mé
heilige spreker, verblijvend als de beste, leeuw van expressie die niet kan worden beïnvloed;

ཀུན་ཏུ་བཏུ་བས་མཚོགས་ཏུ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་འཕྲེང་བ་ལྷན་སྤྲུག། །

Kun-tu ta-we chog-tu-ga' Zi-ji treng-wa ta-na-dug
opperste verrukking die het geheel ziet, met een stralenkrans, prachtig om te aanschouwen;

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེན། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ། །

Ö-zang bar-wa pal-gyi-bé'u Lag-na ö-bar nang-wa-po
die prachtig licht uitstraalt, Srivatsa; verlichter met handen die licht uitstralen;

སྤྲན་པ་ཆེ་མཚོགས་གཏོ་བོ་སྟེ། །ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྤྲན་མེད། །

Men-pa ché-chog tso-wo-té Zug-ngu jyin-pa la-na-mé
hoogste van de grote genezers, de leider; de onovertroffen, verwijderaar van doornen;

སྤྲན་རྣམས་མ་ལུས་ལྡོན་པའི་འིང་། །ནད་དོ་ཚོགས་གི་དབྲུ་ཆེ་བ། །

Men-nam ma-lü jön-pa'i-shing Ne-do chog-gi dra-ché-wa
boom van alle genezende eigenschappen zonder uitzondering; grote vijand van de ziekten van alle aandoeningen;

སྐྱུ་གྲུ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོན་གཏེ། །དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen

beste van de mooie tekenen van de drie werelden, prachtig: bezitter van de bol van sterrenbeelden;

སྐྱོན་གསུམ་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་པར། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

Chog-chu nam-kha'i te-tug-par Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug

uitstrekkend tot de einden van de ruimte in de tien richtingen; die de overwinningsbanier van dharma perfect hooghoudt;

། །འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱམས་དང་སྣིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Dro-na dug-chig yang-pa-té Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen

voor dolende wezens, een wijd uitgespreide parasol, de mandala van liefdevolle vriendelijkheid en mededogen;

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག། །བྱམ་བདག་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་གདུགས། །

Pal-den pe-ma gar-gyi-dag Khyab-dag chen-po rin-chen-dug

glorieuze heer van de lotus-dans, grootse voorzittende meester met de parasol van kostbare juwelen;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། །

Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa

grote monarch van alle Boeddha's, drager van de belichamingen van alle boeddha's;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག། །

Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig

grote yoga van alle boeddha's, enige machtiging van alle boeddha's;

རྗེ་རིན་ཚེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། །རིན་ཚེན་ཀུན་བདག་དབང་ལྷུག་སྟེ། །

Dor-jé rin-chen wang-kur-pal Rin-chen kun-dag wang-chug-té

glorie van de machtiging verlenende initiatie van het vajra-juweel, meest machtige en welvarende bezitter van alle juwelen;

འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཀུན་གྱི་བདག། །རྗེ་རིན་ཚེན་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé

meester van alle Lokeshvara's, leider van alle Vajradhara's;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa Sang-gye kun-gyi tug-la-ne

grote geest van alle boeddha's, verblijvend in de geest van alle boeddha's;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །

Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin

groot lichaam van alle boeddha's, Sarasvati van alle boeddha's;

རྗེ་རིན་ཚེན་སྐྱེ་བ་ཆེ། །རྗེ་རྗེ་བ་བྱི་མེད་འོད། །

Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché Dor-jé da-wa dri-mé-ö

zonne-vajra, grootste verlichter; maan-vajra, smetteloos licht;

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །འདོག་སྒྲ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö
grote passie, beginnend met gelijkmoedigheid, veelkleurig laaiend licht;

དོ་ཇི་སྒྲིལ་ཀྱང་ཇོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa
met de benen in vajra-houding van de volkomen Boeddha, drager van de dharma van de litanie van de boeddha's;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པལ་སྒྲིལ། །ཀུན་མཁྲེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa
glorierijke, geboren uit de lotus van de Boeddha, drager van de schatkist van alwetende wijsheid;

རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུལ་རྒྱལ། །

Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal
drager van de variatie van illusies, de vorst, drager van de betoveringen van de Boeddha, de grote;

དོ་ཇི་རྣོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག། །

Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag
groot zwaard zo scherp als diamant, opperste lettergreep, volkomen zuiver;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྐྱུ་བསྐྱེད་བསྐྱེད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་ཇི་ཚོས། །

Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö
mahayana dat het lijden doorsnijdt, groot wapen van de vajra-dharma;

དོ་ཇི་བཟའ་མཛོད་འཛིན། །དོ་ཇི་སྒྲོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག། །

Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig
Jinajik, overwinnaar van overwinnaars, diepzinnig als de vajra; vajra-genius die overeenkomstig de betekenis weet;

པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཀུན་ཇོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den
die alle transcendente volmaaktheden heeft beproefd, gesierd met alle niveaus;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་འོད་བཟང་། །

Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang
het niet-zelf van volkomen zuivere fenomenen, juiste wijsheid, kern-licht van de maan;

བརྩོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཉི་བདག་པོ་མཚོག། །

Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog
grote beoefenaar in de illusoire matrix, hoogste bezitter van alle tantra's;

དོ་ཇི་གདན་ཉི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang
bezitter van de vajrasana's, zonder enige uitzondering, drager van alle wijsheid-lichamen zonder uitzondering;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin

Samantabhadra met verfijnde intelligentie, Ksitigarbha die zorgt voor dolende wezens;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། །སྐྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang

grote essentie van alle Boeddha's, drager van de cirkel van diverse emanaties;

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin

hoogste natuur van alle dingen, drager van de natuur van alle dingen;

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དེན། །ཚོས་ཀུན་དེ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa

de verschillende betekenissen van ongeboren fenomenen, drager van de essentiële entiteit van alle fenomenen;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཚུད་པ་འཆང་། །

Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang

Grote wijsheid in een enkel moment, bezitter van het begrip van alle fenomenen;

ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་ཉོགས་པ་སྟེ། །ཐུབ་པ་སྒོ་མཚོགས་འབྱུང་པའི་མཐའ། །

Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'

met zichtbare realisatie van alle verschijnselen, ultieme Muni van het hoogste intellect;

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག་ །ཉོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་འཆང་། །

Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang

onbevangen, personificatie van enthousiaste vreugde, drager van de bodhi van de volmaakt perfecte Boeddha;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །

Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel

directe waarnemer van alle boeddha's, groot vuur van wijsheid, het schitterende heldere licht;

འོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྐྱོད་བ། །

Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa

beste vervuller van gewenste doelen, alle slechte bestemmingen grondig zuiverend;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché

beschermmer, hoogste van alle voelende wezens; bevrijder van alle voelende wezens;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དབྱ་ཡི་བྲེགས་པ་འཛོམས། །

Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom

unieke overwinnaar in de strijd met het lijden, die de arrogante vijand van het miskennen verslaat;

སྒྲོ་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། |བརྟན་པོ་མི་སྲུག་གཟུགས་འཆང་བ། |

Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa
intelligente drager van allure vol pracht en praal, drager van vormen die heldhaftig en akelig zijn;

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། |གོམ་པའི་སྐབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ། |

Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa
zwaaiend met honderd knuppels in de hand, danser van de stampende stijl;

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གར་ལ། |ཞམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། |

Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa
glorieuze met honderd handen, danser die de ruimte doordringt;

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་སྒྲོན། |རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐིལ་གྲིས་གཞོན། |

Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön
staand op het oppervlak van de mandala-basis van de aarde, met een enkele voetzool het oppervlak naar beneden duwend;

རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་སྒྲོན་གྲིས་ཀྱང་། |ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན། |

Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön
staand op de nagel van zijn grote teen, drukkend op de punt van Brahma's rijk;

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚས་གྱི་དོན། |དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད། |

Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé
de enige betekenis, de betekenis van niet-duale dharma, het boven-feitelijke zonder angsten;

རྣམ་རིག་སྒྲོ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། |སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན། |

Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den
verscheidenheid van vorm met betekenis die aspecten kent, met het continuüm van het citta-bewustzijn;

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། |སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒྲོ། |

Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo
vreugde puttend uit aspecten van duidelijke betekenis zonder uitzondering, uitmuntend intellect bevlogen door leegte;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། |སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། |

Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té
het verlangen om te worden en dergelijke losgelaten, met immens plezier in de drie bestaansrijken;

སྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར། |འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད། |

Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö
wit als een zuivere witte wolk met het verfijnde licht van de helderheid van een herfstmaan;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། |སོན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། |

Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar
zo mooi als de bol van de opkomende zon, intens rood door de glans van Arka's nagels;

ཚོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཚེ། །སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཚེན་པོ་འཆང་། །

Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang
nobel gekroond met een saffierpunt, drager van een grote saffier boven op zijn lokken;

ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den
glorie met de stralende glinstering van het grote juweel dat gesierd is met de emanaties van de boeddha's;

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྒྱུ་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den
opschudder van alle honderd rijken van de wereld met de immense kracht van de benen van siddhi's;

དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །

Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal
werkelijkheid die de grote aandachtigheid in stand houdt, vorst van de samadhi van de vier
aandachtigheden.

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་ཉིག་སྟོམ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho
Geurende bloem van de delen van bodhi, meer van kwaliteiten van de tathagata's;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa
kenner van de weg van het achtvoudig pad, kenner van het pad van de volkomen perfecte boeddha's;

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé
intens gedreven voor alle voelende wezens, zonder gehechtheid zoals de ruimte;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog
de geest van alle voelende wezens binnengaand; zo snel als de gedachte van alle voelende wezens;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa
bewust van de capaciteiten en betekenissen van alle voelende wezens, de geest van alle voelende wezens
fascinerend;

སྤང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་སྤང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa
bewust van de zo-heid van de betekenis van de vijf aggregaten, drager van de diepzinnige zuiverheid van
de vijf aggregaten;

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe
verblijvend aan het einde van elke bevrijding, deskundige in alle bevrijdingen;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། | །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། | །

Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne **Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa**
verblijvend op het pad van elke bevrijding, leraar van alle bevrijdingen;

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་ཅུ་བཏོན། | །དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་། | །

Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön **Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang**
vernietiger van het worden door de twaalf ketenen, drager van zuiverheid met twaalf aspecten;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། | །ཞེས་པ་བརྒྱད་པོ་ཉོགས་པ་འཆང་། | །

Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen **Shé-pa gye-po tog-pa-chang**
het aspect van de weg van de vier waarheden bezittend, drager van de realisatie van de acht soorten van bewustzijn;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྷན། | །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དུག་རིག། | །

Den-dön nam-pa chu-nyi-den **Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig**
de betekenis van de waarheid met twaalf aspecten bezittend, kenner van de realiteit in zestien aspecten,

རྣམ་པ་ཉི་ཤུ་བྱུང་བྱུང་བ། | །རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག། | །

Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa **Nam-pa sang-gye kun-rig-chog**
de volledige bodhi door twintig aspecten bezittend, diepzinnige Boeddha, allerhoogste in het alwetende;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། | །བྱི་བ་དཔག་མེད་འབྲེད་པ་པོ། | །

Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku **Ché-wa pag-mé gyé-pa-po**
oondoorgrondelijke miljarden nirmanakaya's van talloze boeddha's makend;

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་ཉོགས། | །སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། | །

Ke-chig tam-che ngön-par-tog **Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig**
gemanifesteerde realiseerder van alle momenten, kenner van de betekenissen van elk geestesmoment;

ཐོག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། | །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་ཉོགས་པ་པོ། | །

Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi **Dro-wa'i dön-la tog-pa-po**
door de methoden van de verschillende voertuigen de doelen van dolende wezens kenbaar makend;

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། | །ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། | །

Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la **Teg-pa chig-gi dre-bur-ne**
door bevrijding door middel van de drie voertuigen, gevestigd in het resultaat van één enkel voertuig;

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། | །ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། | །

Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag **Le-kyi kham-nam ze-ché-pa**
personificatie van de diepgaande zuivering van de rijken van lijden die de rijken van het karma uitput;

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བཞུལ། | །སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། | །

Chu-wo gya-tsho kun-le-gal **Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa**
de gehele oceaan van stromingen overgestoken, opgerezen uit de wildernis van de yoga;

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa
uiteindelijk bevrijd van het lijden, van het bijkomend lijden en het totale lijden met hun neigingen;

སྒྲིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ལེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa
door de methode van wijsheid en groot mededogen, nooit verzuimend de doelen van dolende wezens te vervullen;

འདུ་ལེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ལོང་། །རྣམ་ལེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché
de betekenis in alle percepties verwerpend, betekenis voor bewustzijn beëindigend;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa
met alle voelende wezens als het object van de geest, kenner van de geest van alle voelende wezens;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug
verblijvend in de geest van alle voelende wezens, in overeenstemming met hun geest handelend;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa
de geest van alle voelende wezens tevredenstellend, bringer van blijdschap voor de geest van alle voelende wezens;

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འཁྲུལ་པ་མེད། །ཉོན་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang
de verzameling van de beoefening bereikend, zonder verwarring, alle fouten grondig verwijderd;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag
met intellect vrij van de drievoudige twijfel, personificatie van de drie eigenschappen in alle betekenissen;

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché
met de vijf aggregaten als doel in de drie tijden, die elk moment voorschrijft;

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang
perfecte Boeddha in één enkel ogenblik, drager van de zelf-natuur van alle Boeddha's;

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚོན། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་ཏྲོགས་པ་པོ། །

Lü-mé lü-té lü-kyi-chog Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po
met het onstoffelijke lichaam, het opperste lichaam, dat de realisatie van het ultieme lichaam brengt;

གཟུགས་རྣམས་སྐྱ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། རོར་བུ་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་ཏོག། །

Zug-nam na-tshog kun-tu-tön Nor-bu chen-po rin-chen-tog
overall een diversiteit aan vormen tonend, Ratnaketu, het grote ultieme juweel;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་ཏོགས་བྱ་བ། སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སྒྲ་ན་མེད། །

Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa Sang-gye chang-chub la-na-mé
wat door alle perfecte boeddha's gerealiseerd wordt, de onovertroffen bodhi van een Boeddha;

གསང་སྒྲགས་ལས་བྱང་ཡི་གེ་མེད། གསང་སྒྲགས་ཚེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

Sang-ngag le-chung yi-gé-mé Sang-ngag chen-po rig-sum-pa
zonder lettergrepen, geboren uit de baarmoeder van geheime mantra, de drie families van grote geheime mantra;

གསང་སྒྲགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po Tig-lé chen-po yi-gé-mé
schepper van elke betekenis van geheime mantra, grote bindu zonder lettergrepen;

སྟོང་པ་ཚེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག། །

Tong-pa chen-po yi-gé-nga Tig-lé tong-pa yi-gé-drug
grote leegte van vijf lettergrepen, bindu-leegte van zes lettergrepen;

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། བརུ་དུག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

Nam-pa kun-den nam-pa-mé Chu-drug ché-ché tig-lé-chang
alle aspecten bezittend, zonder enig aspect, drager van de bindu's, de helft van de helft van zestien;

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang
zonder fasen, berekening voorbij, houder van de piek van de vierde dhyana;

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ལེས་ཤིང་། ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

Sam-ten yen-lag kun-shé-shing Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa
bewust van alle fasen van dhyana, kenner van de familie en het type van samadhi;

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག། རོངས་སྐྱོད་རྩོགས་སྐྱུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal
het lichaam van samadhi bezittend, het beste der lichamen, vorst van alle sambhogakaya's;

སྐྱུ་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡི་མཚོག། སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa
het nirmanakaya bezittend, het beste der lichamen, houder van de lijn van de emanaties van de boeddha's;

སྒྲིགས་བརུར་སྐྱུ་པ་སྐྱ་ཚོགས་འབྱེད། ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa
diverse emanaties in de tien richtingen rondstralend, wensvervuller afgestemd op de doelen van dolende wezens;

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag
sublieme der subliemen, heer van de deva's, bezitter van de goden, meester van de halfgoden;

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ཕུག་པོ། །

Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po
Indra van de onsterfelijken, lijm van de goden; de vernietiger, meest machtige en welvarende van de vernietigers;

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུགས་བ། །སྟོན་པ་གཅིག་ཕུ་འགྲོ་བའི་སྒྲ། །

Si-pa'i gön-pa le-gal-wa Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la
de wildernis van het bestaan doorkruist, enige leraar, guru van dolende wezens;

འཛིག་རྟེན་སྟོན་པ་བཅུར་རབ་བྲག་པ་། །ཚོས་ཀྱི་སྲིད་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

Jig-ten chog-chur rab-drag-pa Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po
zo beroemd in de tien richtingen van de wereld, filantroop in dharma, de grote;

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སྟིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö
geharnast met de wapenrusting van liefdevolle vriendelijkheid, gekleed in de koninklijke uitrusting van mededogen;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel
drager van het zwaard van wijsheid, boog en gebogen mes, die het strijdveld van lijden en onwetendheid uitroeit;

དཔའ་བོ་བདུད་དབྱེད་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché
heroïsche vijand van mara, temmer van mara, die de angst voor de vier mara's verwijdert;

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྲེན། །

Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren
overwinnaar van de hordes van mara, perfecte Boeddha die de wereld leidt;

མཚོན་འོས་བསྟོན་འོས་ཕུག་གི་གནས། །རྟོག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

Chö-ö tö-ö chag-gi-ne Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö
lofprijzingwaardig, offergavenwaardig, object van verering, altijd waardig om te worden gecreëerd in beelden;

བཀའ་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོགས། །ཕུག་ཕུར་འོས་པ་སྒྲ་མའི་རབ། །

Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog Chag-char ö-pa la-ma'i-rab
respectwaardig, uiterst eerbiedwaardig, eerbetoonaardig, de hoogste guru;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྟོན། །མཁའ་ལྷར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

Jig-ten-sum-po gom-chig-drö Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön
de drie werelden in een enkele stap doorkruisend, voortgaand zonder grenzen, alsof het ruimte was;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མདོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག་ །

Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug
met de drie inzichten, ongerept en zuiver, bezitter van de zes super-cognities en zes herinneringen;

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་འཛིན་རྟེན་འདས། །

Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de
bodhisattva, mahasattva, met grote siddhi's woord-overstijgend;

ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྷན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་གྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob
gevestigd aan het einde van transcendente perfectie van wijsheid, werkelijkheid door wijsheid bereikt;

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག་ །

Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog
met zelfkennis en kennis van alle anderen, de hoogste persoon die ieders welzijn bewerkt;

དཔའ་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག་ །

Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog
alle voorbeelden overtreffend, de hoogste meester van weten en het kenbare;

གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ། །

Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa
belangrijkste beschermheer van de dharma, die de betekenis van de vier mudra's onthult;

འགྲོ་བའི་བསྐྱེད་བཀའ་གནས་གྱི་མཚོག་ །དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་གྱི། །

Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi
hoogste object van respectvolle dienstbaarheid door dolende wezens die de drie bevrijdingen doorkruisen;

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱེད་བཟང་ཚེ། །

Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché
volledig zuivere glorie van het bovennatuurlijke, grootse gelukzaligheid van de drie werelden;

དཔལ་ལྡན་འགྲོར་པ་ཀུན་གྱི་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག་ །

Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog
brenger van alle connecties, de glorieuze, Manjushri, beste van de glorieuzen.”

མཚོག་སྤྱིན་དོན་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་གུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü
Aan u betoon ik eerbied, wensvervullende opperste vajra. Ik betoon eerbied aan u, ultieme van het juiste.

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü
Aan u betoon ik eerbied, essentie-bron van leegte. Ik betoon eerbied aan u, bodhi van de Boedha.

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye chag-pa khyö-la-dü Sang-gye dö-la chag-tshal-dü

Aan u betoon ik eerbied, passie van de Boeddha; als eerbetoon buig ik voor het verlangen van de Boeddha.

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye gyé-pa khyö-la-dü Sang-gye rol-la chag-tshal-dü

Aan u betoon ik eerbied, verrukking van de Boeddha; als eerbetoon buig ik voor het plezier van de Boeddha.

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye dzum-pa khyö-la-dü Sang-gye zhe-la chag-tshal-dü

Aan u betoon ik eerbied, glimlach van de Boeddha; als eerbetoon buig ik voor de lach van de Boeddha.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

Sang-gye sung-nyi khyö-la-dü Sang-gye tug-la chag-tshal-dü

Aan u betoon ik eerbied, stem van de Boeddha; als eerbetoon buig ik voor het wezen van de Boeddha.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Mé-pa le-chung khyö-la-dü Sang-gye jyung-wa khyö-la-dü

Aan u betoon ik eerbied, opgerezen uit niet-bestaan. Ik betoon eerbied aan u, opgerezen uit de Boeddha.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Nam-kha' le-chung khyö-la-dü Yé-shé le-chung khyö-la-dü

Aan u betoon ik eerbied, opgerezen uit de ruimte. Ik betoon eerbied aan u, voortgekomen uit wijsheid.

སྐྱུ་འཕྲུལ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Gyu-trul dra-wa khyö-la-dü Sang-gye rol-tön khyö-la-dü

Aan u betoon ik eerbied, illusoire matrix. Ik betoon eerbied aan u, danser van de Boeddha.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tam-che tam-che khyö-la-dü Yé-shé ku-nyi khyö-la-dü

Aan u betoon ik eerbied, alles voor iedereen.

Aan u betoon ik eerbied, de belichaming van de oorspronkelijke wijsheid.

ཨོ་སྐྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། བི་ཤེས་བཟོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། སྐྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

OM SARVA DHARMĀ BHĀVA SVA BHĀVA VISHUDDÉ VAJRA A Ā AM ĀḤ PRAKRĪTI PARISHUDDHĀḤ

སྐྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

SARVA DHARMĀYADUTA SARVA TATHĀGATA

JÑĀNA KAYA MAÑJUŚRĪ PARISHUDDHITĀ MUPĀDĀYATI AM ĀḤ

སྐྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

SARVA TATHĀGATA HRĪDAYA HARA HARA

ཨོྲྀ་ཧཱུྃ་ ཧྲ་ག་ལྷ་རྩེ་ན་ལྷ་རྩེ་ལྷ་གྱི་ཤུ་ར།

OM HŪM HRIḤ BHAGAVĀN JĀNA MŪRTTI VĀGĪSHVARA

མ་དུ་ལྷ་ཙ་སྐྱ་རྩེ། ག་ག་རྣ་མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ།

MAHĀ VĀCA SARVA DHARMĀ GAGANĀ MALASUPARISHUDDHA

རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ན་ག་རྩེ་ལྷུམ།

DHARMĀDHĀTU JĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཆང་། །དག་འཛིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར། །

Dé-ne Pal-den Dor-jé-Chang Ga'-zhing gu-ne tal-mo-jyar

Toen bracht de glorieuze Vajradhara, verblijd en opgetogen, zijn handpalmen samen

མགོན་པོ་བཙུག་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །རྩོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Gön-po chom-den Dé-zhing sheg Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

als eerbetoon aan de beschermer, de bhagavan, de tathagata, de perfecte Boeddha.

དེ་ནས་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་དོ་ཇི་ལྷོ་བའི་རྒྱལ། །

Dé-ne gön-po sang-wa'i-dag Lag-na dor-jé tro-wö-gyal

Daarna spraken een grote schare van andere Krodharaja's, samen met Vajrapani

སྐྱ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ། །

Na-tshog zhen-dang lhen-chig-tu Sang-tö ne-ni tshig-di-sol

en met beschermers en heren van het esoterische, deze woorden in opperste lofbetuiging:

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་དོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

Gön-po dag-chag yi-rang-ngo Leg-so leg-so leg-par-sung

“Beschermer, wij verheugen ons! Uitstekend! Uitstekend! Goed gezegd!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

Nam-drol dre-bu tshal-wa-yi Dro-wa gön-mé nam-dang-ni

Verlangend naar het resultaat van diepzinnige vrijheid voor weerloze dolende wezens,

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྩོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་འཕྲོ་བ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

Dag-chag yang-dag dzog-pa-yi Chang-chub tob-pa'i dön-chen-dze

werkend voor het grote doel om de volledig perfecte bodhi voor ons te bereiken,

སྐྱེ་འདུལ་བྱ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

Gyu-trul dra-wa'i tshul-ten-pa Di-ni nam-dag leg-pa'i-lam

is dit volledig zuivere, goede pad verleend door middel van de illusoire matrix.

བཟ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Zab-ching yang-la gya-ché-té Dön-chen dro-wa'i dön-ché-pa

Dit boeddhaveld, van een diepzinnige, immens omvangrijke en uitgebreide grote betekenis,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

Sang-gye-nam-kyi yul-di-ni Dzog-pa'i sang-gye kun-gyi-she

is voor het welzijn van dolende wezens uiteengezet door de volledig perfecte boeddha's.”

བཙེ་མ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom-den-de Jam-pal Yé-shé Sem-pa'i dön-dam-pa'i tshen-yang dag-par jö-pa

De litanie van de boven feiten verheven erenamen van de jnanasattva bhagavan Manjushri
uitgesproken

བཙེ་མ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

Chom-den-de dé-zhin-sheg-pa Shakya tub-pe sung-pa dzog-so

door de bhagavan, de tathagata Sakyamuni, is hiermee afgerond.

Vertaald van het Tibetaans in het Engels door Gelong Ngawang Khyentse

Afsluitend gebed:

བརྗེ་ལྷན་བྱེད་ཀྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློའི་གཏི་ལུག་ལུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

Tsé-den khyé-kyi khyen-rab ö-zer-gyi

Dag-lö ti-mug mun-pa rab-sel-ne

Verleen ons alstublieft het licht van uw mededogende wijsheid die de waanbeelden van de ego-geest
volledig wegbrandt,

བཀའ་དང་བསྟན་བཙེས་གཞུང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཡི། །སློ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱལ་དུ་

གསོལ།།

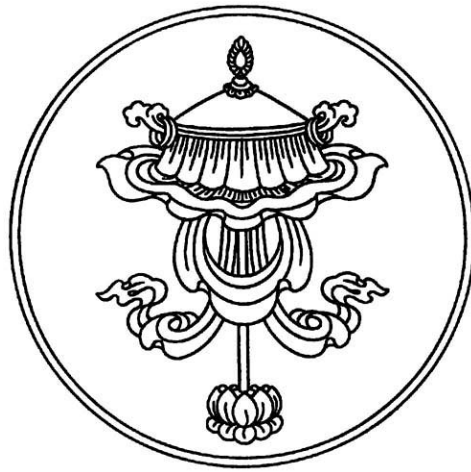
Ka'-dang ten-chö zhung-lug tog-pa-yi

Lo-drö pob-pa'i nang-wa tsal-du-sol

zodat wij de teksten van de Boeddha's woorden, de verhandelingen en de ervaring van uw wijsheid
en moed begrijpen.







འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

De Koning van de Gebeden

Het buitengewone wensgebed van de beoefening van Samantabhadra

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་རྩ་བ་ཕྱི་མ་ཉི་ལྔ་ལྟོ་ལྟོ།

In de taal van India: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In de taal van Tibet: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Ik buig neer voor de jeugdige Arya Manjushri.

ཇི་སྟེང་སུ་དག་སྤྱོད་སྤྱོད་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ལོ་གུ་ན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

U, leeuwen onder de mensen, die de bevrijding hebt bereikt in het heden, verleden en de toekomst

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o

in de wereld van de tien richtingen, voor u allen buig ik neer, met lichaam, spraak en oprechte geest.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

Met de energie van de aspiratie voor het pad van de bodhisattva, met een gevoel van diep respect

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་གུ་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo

en met zoveel lichamen als er atomen zijn in de wereld, buig ik neer voor u allen, boeddha's, die voor mij bent gevisualiseerd.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag

Op ieder atoom zijn boeddha's, ontelbaar vele, als atomen, ieder temidden van een menigte van bodhisattva's

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

en ik ben vol vertrouwen dat de sfeer van alle verschijnselen op deze wijze geheel gevuld is met boeddha's.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་གུ་ན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

Met oneindige oceanen van lofprijzingen voor u en oceanen van geluid van de aspecten van mijn stem,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
bezing ik de adembenemende uitnemendheid van Boeddha's en eer ik u allen die de gelukzaligheid heeft bereikt.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
Prachtige bloemen en koninklijke guirlandes, zoete muziek, geurende olieën en parasols,
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
stralende lichten en sublieme wierook bied ik u aan, overwinnaars.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
Fijne kleding en geurige parfums, poeder van sandelhout in hopen zo hoog als de berg Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
alle wonderbaarlijke offergaven, spectaculair gerangschikt bied ik u aan, overwinnaars.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
Met transcendente offergaven, ongeëvenaard en onmetelijk, met diepe bewondering voor alle boeddha's,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
met de kracht van volledig vertrouwen in het pad van de bodhisattva, offer ik en buig ik neer voor alle overwinnaars.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཕྱག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Iedere schadelijke handeling die ik heb verricht met mijn lichaam, spraak en geest

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
onder de macht van gehechtheid, boosheid en verwarring, dit alles beken ik openlijk voor u.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
Ik verhef mijn hart en verheug mij in alle verdienste van de boeddha's en bodhisattva's in de tien richtingen,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang
van hen die zelfstandig realisatie bereiken, van de toehoorders die nog beoefenen en van hen die al verder
gegaan zijn en van alle gewone wezens.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
U die de stralende lichten bent van werelden in de tien richtingen, die de alwetendheid van een boeddha
hebt bereikt door de stadia van ontwakken,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül
U allen die mijn gidsen bent, draai alstublieft het hoogste wiel van dharma.

སྲུང་ན་འདད་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir
Met samengebrachte handpalmen bid ik dringend tot u: U die het parinirvana kunt bereiken,
བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi
blijft alstublieft bij ons voor eeuwen zo talrijk als er atomen zijn in de wereld voor het geluk en het welzijn van allen die ronddolen in samsara.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi
Wat ik ook maar voor kleine hoeveelheid verdienste heb vergaard door eer te betonen, offergaven aan te bieden en mijn gebreken te erkennen, mij te verheugen en te bidden

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
dat de Boeddha's mogen blijven en onderricht geven, ik draag dit alles nu op aan het volledige ontwaken.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur
Moge u, boeddha's die nu in de wereld van de tien richtingen leeft en u allen die in het verleden de bevrijding heeft bereikt, mijn offergaven aannemen.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་ཚོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྐྱོན། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön
Mogen zij die nog niet gerealiseerd zijn snel hun geest vervolmaken en ontwaken als volledig verlichte wezens.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur
Mogen alle werelden in tien richtingen geheel zuiver zijn en uitgestrekt.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho
Mogen zij gevuld zijn met bodhisattva's die boeddha's omringen, onder een bodhi boom.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur
Mogen alle wezens, zo veel als er in de tien richtingen bestaan altijd gezond zijn en gelukkig.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho
Mogen alle samsarische wezens leven in overeenstemming met de dharma en mogen al hun dharma-wensen vervuld worden.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར། །

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur

Moge ik het pad van de bodhisattva beoefenen terwijl ik mij in alle verschillende bestaansvormen mijn vorige levens herinner

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏྭ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho

en mag ik mij zo in iedere cyclus van dood, migratie en geboorte afkeren van het wereldse bestaan.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching

Moge ik dan, terwijl ik in de voetsporen van alle boeddha's treed en de beoefening van een bodhisattva vervolmaak,

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཏྭ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho

altijd handelen zonder fouten en compromissen met zuivere en foutloze ethische discipline.

ལྷ་ཡི་སྐྱད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐྱད། །གྲུལ་སུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐྱད་རྣམས་དང་། །

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang

Moge ik de dharma onderrichten in de taal van de goden, in iedere taal van de geesten en de naga's,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐྱད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to

van de mensen en de demonen en in de taal van alle vormen van wezens.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur

Moge ik vriendelijk zijn van geest, de zes paramita's ontwikkelen en nooit bodhicitta vergeten.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho

Moge ik volledig en zonder iets te missen alle negativiteiten en alles wat dit ontwakende bewustzijn verduistert zuiveren.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang

Moge ik al mijn levens in de wereld doorleven vrij van karma, aandoeningen en storende invloeden,

ཇི་ལྟར་བརྗོ་རྒྱུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che

net zoals de lotusbloem niet verstoord wordt door de golven van het water, net zoals de zon en maan zich ongehinderd door de hemel bewegen.

ཞིང་གྱི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །འདྲ་སོང་སྤྲིག་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché

Moge ik het lijden in de lagere rijken tot rust brengen en in de vele richtingen en dimensies van het universum.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che

Moge ik allen die dwalen in samsara leiden naar de zuivere gelukzaligheid van ontwaken en hen ook wereldse voorspoed brengen.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug

Moge ik standvastig beoefenen, in alle toekomstige eeuwen terwijl ik de activiteiten van ontwaken vervolmaak,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་འགྱུར། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur

handel in overeenstemming met de verschillende neigingen van wezens en het pad van een bodhisattva toon.

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho

Moge ik altijd de vriendschap hebben van diegenen die eenzelfde pad bewandelen als ik

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྐྱོད་པ་དག་དང་སྦྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱད། །

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che

en mogen wij met lichaam, woorden en ook de geest, samen dezelfde aspiraties en activiteiten beoefenen.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam

Moge ik altijd een spirituele leraar ontmoeten en deze uitnemende vriend nooit teleurstellen,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung

die de diepe wens heeft mij te helpen en het bodhisattva-pad op vaardige wijze onderwijst.

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །མའོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta

Moge ik de boeddha's altijd direct zien, meesters, omringd door bodhisattva's

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེད། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi

en moge ik zonder pauze of ontmoediging eeuwenlang uitgestrekt offergaven aan hen aanbieden.

རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché

Moge ik de ware dharma van de Boeddha altijd in mijzelf houden, overal het ontwakende onderricht verlichten,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྒྱམས་པར་སྐྱོད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་བསྐྱེད། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi

de verwezenlijkingen van een bodhisattva belichamen en vurig beoefenen in alle toekomstige eonen.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé

Moge ik, terwijl ik rondga in alle bestaansvormen, een eindeloze schat van goede kwaliteiten worden –

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur

vaardige middelen, wijsheid, samadhi en de bevrijdende stabilisaties – en grenzenloze smetteloze wijsheid en verdienste vergaren.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་ཆེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam

Op één atoom zal ik boeddhavelden zien talloos als atomen, onvoorstelbare boeddha's

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་སྲོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi

te midden van bodhisattva's in ieder veld, die de activiteiten van ontwakken beoefenen.

དེ་ཟླར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོན་སྲུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་སྟོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་ཀྱི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi

Terwijl ik dit waarneem in alle richtingen, duik ik in een oceaan van boeddhavelden,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐླལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug

elk een oceaan van boeddha's van de drie tijden, in de ruimte van een plukje haar. Zo zal ook ik beoefenen, gedurende een oceaan van eonen.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa

Zo ben ik voortdurend ondergedompeld in de spraak van de boeddha's, de expressie die een oceaan van kwaliteiten onthult, in één woord,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi

de volmaakt zuivere spraak van alle boeddha's, communicatie passend bij de verschillende neigingen van wezens.

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་འའི་རྩྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi

Met de kracht van begrip dompel ik mij onder in de oneindige verlichte spraak van de dharma

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྱུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug

van alle boeddha's die in de drie tijden bevrijding hebben bereikt, die voortdurend het wiel van dharma-methoden draaien.

མ་འོངས་བསྐླལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུང་འཇུག་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi

Ik zal in één moment zulke enorme activiteiten in alle toekomstige eonen waarnemen

གང་ཡང་བསྐྱེད་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
en ik zal in alle eonen van de drie tijden binnengaan in slechts een fractie van een seconde.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta

In een ogenblik zal ik al die ontwaakte wezens zien, vroegere, tegenwoordige en toekomstige leeuwen onder de mensen,

རྟ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱོད་པར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug

en met de kracht van de illusiegelijkende stabilisatie zal ik me standvastig bezighouden met hun onvoorstelbare activiteit.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཤོད་པ། །དེ་དག་རྟུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub

Ik zal op een enkel atoom manifesteren het volledige scala van zuivere rijken, van heden, verleden en de toekomst.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་པར་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཤོད་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug

En op gelijke wijze zal ik alle zuivere boeddharijken binnengaan in alle richtingen, zonder uitzondering.

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཛིན་རྟེན་སྟོན་པར་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor

Ik zal me in de directe aanwezigheid begeven van al mijn gidsen die lichten van deze wereld die nog moeten verschijnen,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཚེའོ། །

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Gö-n-po kun-gyi drung-du dag-chi-o

die achter elkaar de wielen van volledige verlichting draaien; zij die het nirvana onthullen - uiteindelijke, volmaakte vrede.

ཀུན་ཏུ་སྤྱུར་པའི་རྒྱ་འཁོར་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang

Moge ik de kracht van snelle magische emanatie verwerven, de kracht om naar het grote voertuig te leiden, door iedere benadering,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob

de kracht van altijd heilzame activiteit, de kracht van liefde die alle bestaanswerelden doordringt,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡོ་ཤེས་སྟོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob

de kracht van alles overtreffende verdienste, de kracht van de hoogste kennis, ongehinderd door het maken van onderscheid,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྤྱོད་པར་བྱེད། །

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché

en moge ik door de kracht van wijsheid, vaardige middelen en samadhi, de volmaakte kracht van verlichting bereiken.

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། རྟོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché
Door de kracht van alle onzuivere handelingen te zuiveren en de kracht van verstorende emoties bij de wortel door te snijden

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi
en de kracht van verstorende invloeden teniet te doen zal ik de kracht van de beoefening van de bodhisattva vervolmaken.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol
Moge ik een oceaan van werelden zuiveren; moge ik een oceaan van wezens bevrijden;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché
moge ik helder een oceaan van dharma waarnemen; moge ik een oceaan van smetteloze wijsheid realiseren;

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché
moge ik een oceaan van activiteiten zuiveren; moge ik een oceaan van wensen vervullen,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi
moge ik een oceaan van boeddha's offergaven aanbieden; moge ik beoefenen gedurende een oceaan van eonen, zonder ontmoediging.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱེ་བྲག་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam
Om volledig te ontwaken door dit pad van de bodhisattva zal ik zonder uitzondering

བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi
alle verschillende aspiraties van de beoefening van ontwaken vervullen van alle boeddha's die in de drie tijden bevrijding hebben bereikt, overal.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་གྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha
Om precies zo te beoefenen als de wijze genoemd Samantabhadra, 'Alomvattende goedheid',

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo
de oudste broeder onder de zonen en dochters van de boeddha's, draag ik deze goedheid volledig op.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang
Moge ik evenzo opdragen net zoals de vaardige Samantabhadra,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho
aan zuiverheid van lichaam, spraak en geest zuivere handelingen en zuivere boeddharijken.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྲད་པའི་སྲིད། །འངས་དཔལ་གྱི་མི་སྣོན་ལམ་སྤྲད་པར་བསྒྲི། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi

Ik zal de aspiraties van Manjushri opwekken voor deze beoefening van alomvattende goedheid,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྣོན་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྒྲི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi

om deze beoefening te vervolmaken zonder enige ontmoediging of onderbreking, in alle toekomstige eonen.

སྤྲོད་པ་དགའ་མི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho

Mogen mijn zuivere activiteiten eindeloos zijn, mijn goede kwaliteiten grenzenloos

སྤྲོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi

en door te verblijven in onmetelijke activiteiten, moge ik oneindige emanaties realiseren.

ནས་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པའི་ཅོམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té

Grenzenloos is de eindeloze ruimte, zo zijn ook levende wezens grenzenloos,

ཇི་ཅོམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྣོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅོམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo

daardoor zijn karma en aandoeningen ook grenzenloos. Moge het bereik van mijn wensen ook grenzenloos zijn.

གང་ཡང་སྤྲོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul

Iemand kan aan de boeddha's een offergave aanbieden van alle rijkdommen en versierselen van oneindig veel werelden in de tien richtingen,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤོད་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we

en iemand kan gedurende eeuwen, zo talloos als atomen in de wereld het grootste geluk van goden en mensen offeren.

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing

Echter ieder die dit buitengewone wensgebed hoort en met verlangen naar de hoogste verlichting

ལན་ཅིག་ཅོམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro

slechts eenmaal geloof en vertrouwen opwekt, vergaart verdienste die vele malen kostbaarder is dan dat.

གང་གིས་བཟང་སྤྲོད་སྣོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur

Diegenen die deze wens voor het pad van de bodhisattva diep in hun hart opwekken zullen vrij zijn van alle lagere wedergeboorten,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དཔ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
vrij van slechte metgezellen en spoedig Amitabha zien, het oneindige licht.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
En zelfs in dit zelfde leven zullen ze worden gevoed met geluk en alle gunstige omstandigheden verkrijgen.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་གྲོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
Zonder lang te hoeven wachten zullen zij worden als Samantabhadra zelf.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Zij die dit buitengewone wensgebed uitspreken zullen de vijf grenzeloze verkeerde daden

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་འགྱུར། །

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
die onder de invloed van onwetendheid zijn verricht, snel en volledig zuiveren.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
Gezegend met de hoogste kennis, een uitnemend lichaam, goede familie en attributen en een goed uiterlijk,

བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
zullen zij onoververwinnelijk zijn voor massa's verstorende invloeden en misleidende leraren en alle drie werelden zullen hen offergaven aanbieden.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
Zij zullen snel naar de edele bodhiboom gaan, daar zitten om voelende wezens geluk te brengen

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
en nadat zij alle verstorende invloeden hebben onderworpen zullen zij volledig ontwaken en het grote wiel van dharma draaien.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྤྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Heb geen twijfel dat volledige verlichting het volledig gerijpte resultaat is - dat alleen wordt begrepen door een boeddha -

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig
van het in gedachten houden, door les te geven, te lezen of te reciteren van dit wensgebed tot de beoefening van de bodhisattva.

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོབས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
voor wezens overall, in de tien richtingen, met een miljard emanaties door de kracht van wijsheid.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa
Door zelfs maar de geringe verdienste die ik heb vergaard door dit gebed van de bodhisattva-beoefening aan te bieden,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho
mogen hierdoor alle positieve wensen van wezens in een ogenblik worden vervuld.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོན་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé
Door grenzenloze verdienste te genereren door het opdragen van dit gebed van de daden van Samantabhadra,

འགྲོ་བ་སྟུག་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho
mogen daardoor alle wezens die verdrinken in deze stortvloed van lijden in de aanwezigheid van Amitabha komen.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching
Door deze koning van aspiraties, die de beste is van de sublieme gebeden, door eindelijk veel wezens die ronddolen in samsara te helpen,

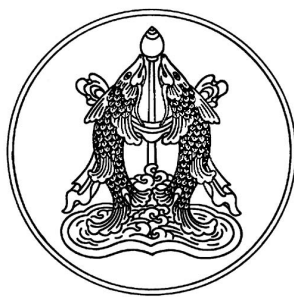
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho
door de vervulling van dit geschrift, dat krachtig straalt door de beoefening van Samantabhadra, mogen hierdoor de rijken vol lijden geheel geleegd worden en zonder wezens.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Zo eindigt De koning van de Gebeden: Het buitengewone wensgebed van de beoefening van Samantabhadra

Van het Tibetaans in het Engels vertaald door Jesse Fenton
Met dank aan de Eerwaarde Thubten Chodron voor haar toestemming om deze tekst te gebruiken.



བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚོ་རིང་ཞིང་། །

Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing
Door de kracht van mijn deugd opgebouwd in de drie tijden, mogen wij, meesters en leerlingen, hier en nu een lang leven hebben en

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho
alles wat we verlangen om de verspreiding van de boeddha-dharma te verwezenlijken en mogen wij in de toekomst geboren worden in het land van gelukzaligheid.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཤོག། །

Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho
Mogen wij, na geboorte, het bestaan nemen zoals het is bedoeld en de leer in stand houden tot het einde van bestaan.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་གིས་རྗེས་བབྱུང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho
Moge alle voelende wezens, die mijn ouders zijn geweest, door mij verzorgd worden en de gelukzaligheid van de bevrijding verkrijgen.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླམས་གྱིས། །

Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi
Moge dit wensgebed van zuivere intentie, door de zegening van de waarheid van de drie juwelen,

འོག་པར་འདྲེན་པའི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས། །ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig
die zegeviert over hen die zijn misleid, op deze manier volledig worden volbracht.



ཟླ་བ་སྐྱོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།

De sutra van de maanlamp - ware woorden voor het verspreiden van de leer

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྲར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །འཁོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་གྲུབ་འོད་སྲུངས་དང་། །

Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang

Boeddha's Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa en

ལྷ་ཀྲ་གྲུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo

Shakyamuni Gautama, verheven boven de goden: eer aan de zeven heldhaftige boeddha's.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒོམ། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱང་གྱུར་དང་། །

Sem-chen dön-du dag-gi-ngön Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang

Door welke ascetische beoefeningen ik ook maar heb gedaan in het verleden en door alle genoegens die ik heb geofferd,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Dag-gi dé-wa tang-wa-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

voor het welzijn van de wezens, moge de leer daardoor lange tijd stralen.

ངས་སྒོམ་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we

Doordat ik vroeger mijn levensbehoeften weggaf in het belang van de zieken,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

om arme voelende wezens te beschermen, moge de leer lange tijd stralen.

བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་། །ཁོར་དང་གྲུང་ཆེན་ཉིང་ཏྲ་དང་། །

Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang

Doordat zoon, dochter, vrouw, rijkdom, olifant, strijdwagen en

རིན་ཆེན་གྲུང་རྒྱབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig

kostbaarheden werden weggegeven ten behoeve van de verlichting, moge de leer hierdoor lange tijd stralen.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

Dag-gi sang-gye rang-sang-gye Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni

Doordat ik de boeddha's, pratyeka-boeddha's, toehoorders,

བྲང་སྲོང་དགའ་མཚོད་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
vader, moeder en de rechtvaardigen eer heb betuigd, moge de leer daardoor lange tijd stralen.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྤྱལ་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་། །

Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching
Doordat ik gedurende vele miljoenen eonen allerlei vormen van lijden heb ervaren en

བྲང་རྒྱལ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
mij inspande om te studeren ten behoeve van de verlichting, moge de leer daardoor lange tijd stralen.

བདག་གིས་རྩལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་བྱུང་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing
Doordat ik me lange tijd heb toegelegd op morele discipline, de beoefeningen van yoga en ascetisme en

སྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
doordat ik de boeddha's van de tien richtingen eer heb betuigd, moge de leer daardoor lange tijd stralen.

བཟོད་བརྟུལ་ཏྲག་ཏུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྦྱིགས་མ་ཡི། །

Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi
Doordat ik me altijd heb toegelegd op de discipline van geduld en onzuivere wezens

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
en de kwaadwillige wezens van deze gedegenereerde tijd tolereerde moge de leer daardoor lange tijd stralen.

བདག་སྲོལ་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །ཏྲག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །

Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön
Doordat ik in het verleden ijverig was, altijd stabiel en tegenstanders onderwierp,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig
om alle voelende wezens te bevrijden, moge mijn leer daardoor lange tijd stralen.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཉིང་འཛིན་གཏུའི་བྱེ་སྟེད་པ། །

Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa
Door meditatieve absorpties, bevrijdingen, vormloze en andere concentraties, zo talrijk

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |
Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
als de zandkorrels in de Ganges, moge mijn leer daardoor lange tijd stralen.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། |དཀའ་སྟབས་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། |
Yé-shé dön-du dag-gi-ngön Ka'-tub nag-dag ten-che-shing
Doordat ik vroeger om wijsheid te bereiken ascetische beoefeningen deed in de wildernis en
བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། |བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། |
Ten-chö du-ma nyer-ten-pe Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig
vele verhandelingen nauwgezet heb bestudeerd, moge mijn leer daardoor lange tijd stralen.

བརྗེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤུགས་དང་། |འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། |
Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching
Doordat ik vanuit liefdevolle vriendelijkheid vlees en bloed en levensbehoeften heb weggegeven en
ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། |ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། |
Yen-lag nying-lag tang-wa-yi Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig
de grote en kleine ledematen, moge de weg van Dharma daardoor bloeien.

བདག་སྒྲོན་སྤྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |བྱམས་པས་གསལ་བར་སྤྲིན་བྱས་ཤིང་། |
Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam Cham-pe sel-war min-che-shing
Doordat ik er in het verleden uit liefdevolle vriendelijkheid duidelijk voor heb gezorgd dat zondige
voelende wezens tot spirituele rijping kwamen en hen heb gevestigd
ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། |ཚོས་ཀྱི་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |
Teg-pa-sum-la rab-kö-pe Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig
in de drie voertuigen, moge daardoor het offeren van de dharma voortdurend blijven bloeien.

བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། |སེམས་ཅན་ལྟ་དུ་ལས་བསྐྱེད་ཞིང་། |
Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing
Doordat ik in het verleden vaardige middelen en wijsheid heb toegepast, waarmee ik voelende wezens
bevrijdde van verkeerde zienswijzen
ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། |ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། |
Yang-dag ta-la kö-che-pe Chö-ni nam-par pel-gyur-chig
en ze heb gevestigd in juiste zienswijzen, moge de leer daardoor bloeien.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དངོས་བཞིས། |ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། |
Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi Nyön-mong mé-le tar-che-shing
Doordat ik, door middel van de vier manieren om leerlingen te verzamelen, voelende wezens heb bevrijd

བདག་དགོ་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །

Dag-gé pel-dig pam-che-pe

Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig

uit het vuur van lijden of kwelling en doordat ik goedheid tot bloei bracht en kwaad heb verslagen, mogen ik en mijn gevolg daardoor lange tijd leven.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག། །ལྟ་བའི་རྩེ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag

Ta-wa'i chu-le dral-che-shing

Doordat ik Tirthikas en anderen heb bevrijd uit de stortvloed van zienswijzen en

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kö-gyur-pe

Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig

Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

ze heb gevestigd in juiste zienswijzen, mogen ik en mijn gevolg daardoor altijd gerespecteerd worden, moge de leer voor lange tijd stralen.

དེ་ལྟར་ས་བརྩའི་སྲོད་པ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

Dé-tar sa-chü chö-pa-la

Lab-dang lob-par gyur-wa-yi

Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni

En evenzo, moge de leer stralen zolang als de Boeddha, hij die oefende en geleerd is het doorkruisen van de tien gebieden,

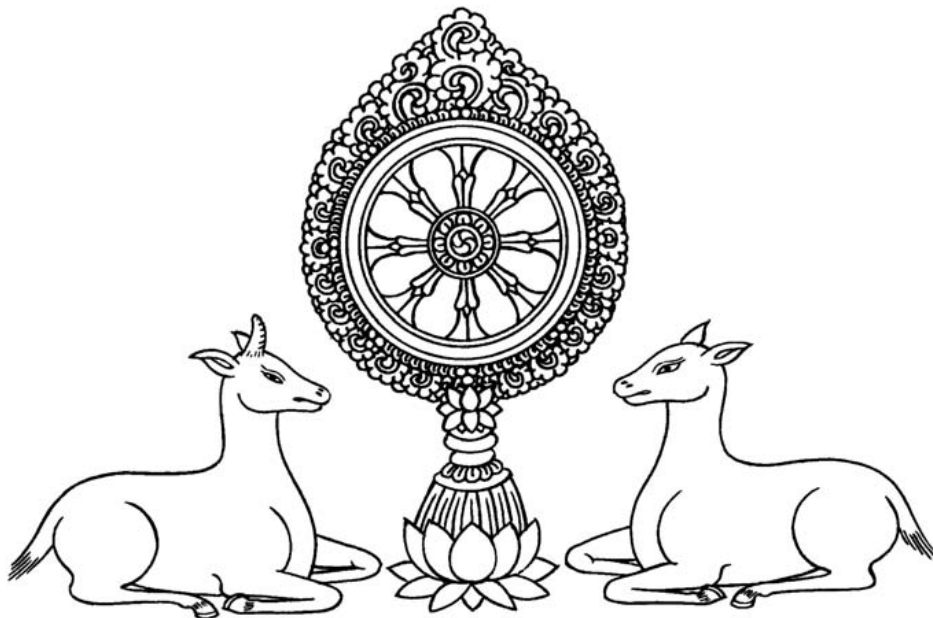
རྫོ་རྗེ་མཚོག་གི་གདན་སློལ། །ཇི་སྲིད་མངོན་དུ་མ་ཤར་བར། །དེ་སྲིད་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

Dor-jé chog-gi den-po-la

Ji-si ngön-du ma-shar-war

Dé-si ten-pa bar-gyur-chig

wiens liefdevolle vriendelijkheid de zon op de zetel van de excellente vajra is, niet het uiteindelijke parinirvana is binnengegaan.



བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྟན་པ།
De stralende leer van Tsechen, de overwinnaar

རྣམ་འདྲེན་སྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་གྲི་རྒྱལ་སྲིད་ལ། །

Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la
Regenten van de volledige dharma van de gids, heer van de wijzen,

དབང་བསྟར་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
moge de heersende glorieuze Sakyapa-leer voor lange tijd stralen.

སྲུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ས་སྐྱུ་པའི། །རིང་ལུགས་འཛིན་པ་ཀུན་གྲི་མཚོག། །

Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog
Regent van de wijze, beste van allen die de traditie van de Sakyapa in stand houden,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
moge de leer van de overwinnaar Kunga Sangpo voor lange tijd stralen.

ཚོས་གྲི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ཤི་པའི། །སྲུན་མིན་སྟན་བརྒྱད་གདམས་པའི་རྒྱན། །

Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun
De rivier van instructies van de ongewone mondelinge lijn van de koning van dharma, de Ewampa,

གཅིག་བསྟན་ཚར་ཚེན་ཚོས་གྲི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
tot een geheel verenigd, moge de leer van Tsarchen, heer van de dharma, voor lange tijd stralen.

བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་དག་ཟབ་མའི་མཛོད། །

Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze
Schatkamer van sutra, tantra en de allerbeste diepzinnige instructies van Tsechen, heer van de overwinnaars,

འཛིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྲི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
moge de leer van de lijnhouder en expert Kunga Namgyal voor lange tijd stralen.

འཇམ་དབྱེད་ས་མཁའ་བཙེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སློ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi
De tradities van overdracht en instructie van Jamyang Khyentse Wangpo

བཀའ་སྲོལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །སྤྲོད་སྲུབ་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

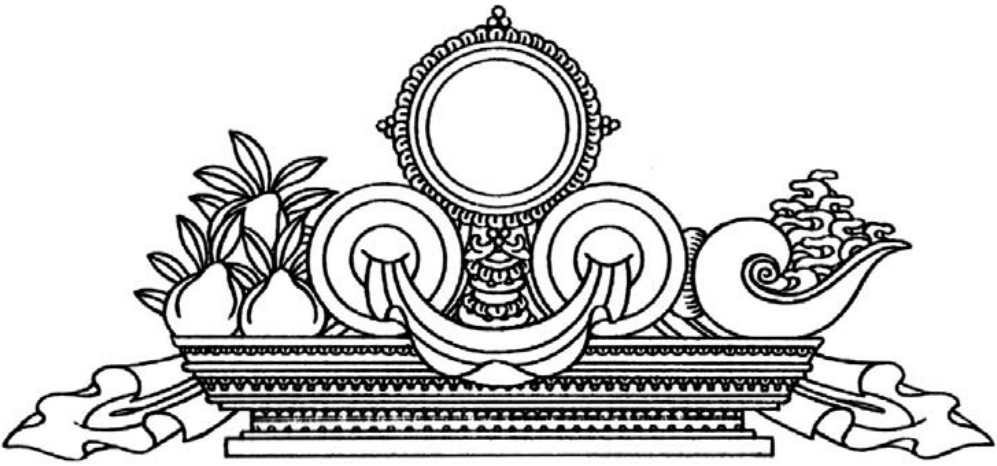
Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig
en Sangdak Loter Wangpo, talrijk als zij zijn, mogen zij stralen in alle tijden en richtingen.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་ཇ་ཡུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་ཐོག་
མའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚུམ་བགྲིས་ཁར།

Dit werd oorspronkelijk geschreven voor de voorspoedige samenloop van (de opening van) het recent gebouwde glorieuze Sakyaklooster in Rajpur met de viering van het moment waarop de Boeddha de baarmoeder van zijn moeder binnenging.

ད་ལམ་ཤིང་བྱ་ལོའི་སྒོན་ལམ་སྟབས་བསྟན་སྒྲོལ་གཉིས་གསར་སྒོན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྲི་འཛོན་སྒོལ་མ་ཕོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་
དགས་སྐྱུར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Recentelijk zijn er voor de gebeden voor het hout vogel jaar twee verzen toegevoegd, geschreven door de houder van de overdrachtslijn van de Khon, Sakya Trizin Dolma Podrang Ngawang Kunga; mogen zij betekenisvol zijn.



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྒྱུད་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་རྩལ་འབྲེར་བདེ་བཞུགས་སོ།།

Torma-offergave aan de grote en kleinere beschermers om zegeningen te verkrijgen

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྒྲོན་དུ་འགྲོ་བས་མཚོན་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་ལ།

Na de ontwikkelingsfase van jezelf als de Yidam, zegen de offergave:

Zuivering van de offergave

༄༅། །ཨོ་བཟླ་ཨ་མྱི་ཏ་ཀཱཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་ཕུ།། །ཀྱིས་བསངས།།

OM VAJRA AMRITA KUṄḌALI HANA HANA HŪḤ PHET!
(OM, Vajra kolkende nectar: Zuiver! Zuiver! HUNG PHET!)

Mantra van leegte en zuivering

ཨོ་སྐ་བྱ་ཤ་འུརྱེ་སའ་རྩ་མྱེ་སྐ་བྱ་ཤ་འུརྱེ་ཏྟེ།། །གིས་སྦྱང།།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAM!
(OM! zuiver in essentie zijn alle dharmā's, zuiver in essentie ben ik!)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨུམ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཀུ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du

Uit de staat van leegte verschijnt een AH die verandert in een uitgestrekte en gigantische schedelschaal van wijsheid.

སྟོང་ལས་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་

HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nü-pa pun-sum-tshog-pa

Daarin verschijnt een HUM die oplost en een torma wordt met excellente kleur, geur, smaak en kwaliteit.

བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་སྦྱར།

dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur

Deze wordt een grote oceaan van amrita.

ཨོ་ཨུམ་ཏྟེ་ཏྟེ་ཏྟེ་

OM ĀH HŪḤ HA HO HRĪ

སྟོང་། །འོག་མིན་ཞིང་གཅོད་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་སྟོང་གིས་འགྲོ་འདུལ་ལས། །

HUNG Og-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le

HUM De wijsheid van Vairocana, de grootste in het rijk van Akanishta, verschijnt als een donkerblauwe HUM. Deze straalt licht uit en verzamelt lichtstralen, en daardoor verschijnt

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་རྗེ་རྒྱུད། །ཨོ་ཀ་ཇོ་འདོད་ཁམས་དབང་ཕུག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum

de leider van de oceaan van beschermers van de leer – Vajrapanjara, Ekajati, Dökham Wangchuk en hun consorten,

སྟང་བྱིལ་ལྷན་པོ་བསྐལ་པའི་བྱིན་བུ་ཡིས། །འབྲུང་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་ཏུ་ཉ་སོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog

charismatisch, met enorme voedseloffergaven die het gehele tijdperk blijven, in vereniging met elkaar, de houders van grote geloften, Bhata, Putra en anderen,

བཀའ་ཉམ་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol

ondergeschikte, machtige, verzamelde acht klassen van arrogante (beschermers), kom alstublieft allen naar deze plaats, met jullie gevolg.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྗེས་པའི་སྡེ་དང་། །གཏུམ་ཚེན་དཔའ་བོའི་སྲོ་བརྩུང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang

Schare van duistere krachten, als platgetreden modder, dans van de grote woeste held, de heer die macht steelt,

ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཐོགས་དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg

vier consorten, ondergeschikten met hun gevolg, allen ongehinderd, kom door de kracht van de heilige verbintenis naar deze plaats.

མདུན་དུ་སྲིད་གསུམ་བཟའ་མེ་དཔུང་དབུས། །མཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་ཚོས་འབྱུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du

Vooraan, temidden van een massa vlammen die de drie rijken verzengen, de donkerblauwe, bloed en vet trillend in een bron van dharma's,

པདྨ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེ་དང་། །གར་དགའའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol

op een lotus, zon en lijk, blijf alsjeblieft hier, genietend van de negenvoudige danshouding.

སྟང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐིག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྟུག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar

Verschijsning-leepte, fundamentele ruimte van verschijnselen, vlekkeloos licht, hoogste druppel van grote gelukzaligheid, aan de prachtige vrouw

ཡོངས་ཤར་སྡི་ནང་ཉེར་སྟོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་ཁྱོན་ཀུན་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul

offer ik een massa volledig verschijnende uiterlijke en innerlijke dagelijkse offergaven en genoegens, alomvattend, die alle uitgestrekte rijken vullen.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྤང་ཁེངས། | རང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྫས་སྐྱིན་ལྟར་གཏིབས། |

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib
Uiterlijk toornig, de hemel, aarde en de tussenstaat vullend, innerlijk verrukkelijk, fijne substanties verzameld als wolken,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། | བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཚོད། |

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö
heimelijk gelukzaligheid-leepte, magisch vertoon van zuiver bewustzijn, met zeker vertrouwen in de toevlucht die niet misleidend is bied ik offergaven aan.

དམ་རྫས་ལྷགས་རྒྱ་ལྔ་དང་སྐྱོན་མ་ལྔ། | རབ་སྐྱར་དབྲ་བགགས་ཤ་དང་རུས་པའི་རི། |

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-jyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri
Samaya-substanties, vijf haken en vijf lampen bij elkaar gevoegd, een berg van vlees en botten van vijanden en hen die obstakels opwerpen,

སྦྱིང་བྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་སྤེད་ཅན། | བསྐྱུར་སྐྱུང་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། |

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul
groot meer van hartebloed met oranje golven: Aan de heer van de beschermers van de leer met hun gevolg bied ik deze offergaven aan.

སྐྱོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་གྲ།

Als je wilt, kun je de mantra-offergave en de innerlijke offergave doen, zoals aangegeven in de teksten over tormas-offergave.

ཧྲཱི། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། | སྦྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་སྐྱུང་གཤམ་བའི་ཉམས། |

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam
HUM Hoewel nooit verwijderd van de natuurlijke staat van verschijnselen, in de vorm van een raksha en met de houding van een dwerg die gehurkt is,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྡེ་སུམ་བརྗེགས་གྲོང་། | བསྐྱེགས་མཚན་གྱུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། |

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö
met het vuur van macht verbrandt u het huis van de demonen met drie verdiepingen, eer aan de grote Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། | མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱུར་མགྲོགས་སྤྲ་འུ་ནག། |

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag
Excellente getrouwe hoogste metgezellin, die de glorie van gelukzaligheid verleent, met grote macht, snel als een bliksemflits, Bhata Nak,

ཕུ་ཏྲ་མིང་སྦིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། | བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཤམས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། |

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö
Putra broeder en zuster, gebonden met een eed, een uitgestrekte oceaan: eer aan het leger dat gereed is voor de strijd.

རྟེ་རུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེན་སོག་གི་རྩུར། །རྟེ་ལའི་སྐུ་གྱི་ལྷ་རྩེ་རྩེ་ལུ་འཆང་། །

Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang

Glorieuze heruka, die een vlijmscherp vergiftigd zwaard vasthoudt, om het leven te nemen van rebelse geesten,

དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྐྱོང་ཡུམ་ཚེན་བཞི། །བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དབུང་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö

glorieuze met de vier gezichten, plaatselijke beschermers, de vier grote consorten, ondergeschikte dienaren met hun leger: ik prijs jullie.

དོ་རྩེ་འཆང་སོགས་རྒྱལ་དང་སྐྱ་མ་ཡི། །སྐྱུན་སྲུང་འདའ་དཀའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin

Als op het moment van de dood de heilige verbintenissen worden nagekomen, in de zienswijze van de overwinnaars, zoals Vajradhara en de lama's,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྐྱ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྟེལ། །རྣལ་འབྱོར་བུ་ལྷ་རྟེན་ཏུ་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö

mogen de activiteiten van de lama voor het welzijn van de leer en de wezens toenemen. Moge de beoefenaar, als een kind, altijd gevoed worden.

སྐྱི་དང་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ། །ལས་འགོང་འགལ་འཁྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས། །

Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne

Mogen de algemene en bijzondere heilige verbintenissen altijd goed blijven, mogen gebreken en verwarring worden gezuiverd in de fundamentele ruimte,

དམ་ཚིག་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུན་དན་འཚོ་བ་ཀུན། །ཞི་སོགས་འཕྲིན་ལས་སྲུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö

mogen alle ongunstige omstandigheden en problemen die verhinderen de heilige dharma te realiseren tot rust worden gebracht: mogen deze activiteiten snel worden verricht.

སྐྱོད་དང་བཅུད་ཀྱི་ལོགས་ཚོགས་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། །སྤང་ཞིང་སྐྱུག་པའི་སེམས་འཆང་དབྲུ་བགོགས་རྣམས། །

Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam

Mogen de uitnemende omstandigheden van het vat en de inhoud rijkelijk vloeien als een meer. Mogen vijanden en obstakelmakers met een vijandige en ongelukkige geest

སྲུང་དུ་སྐྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྐྱོལ་བས། །བྱང་རྒྱུ་སྦྱིང་པའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig

snel worden bevrijd en alles verkrijgen wat ze wensen, en mogen wij zo hun vrienden zijn tot de verlichting wordt bereikt.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེན་སྲུང་འཁོར་བཅས་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་དཔོན་སྐོབ་མི་འོར་དགོན་གནས་བཅས། །

Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che

Aan u, beschermers van de leer van de overwinnaar en uw gevolg, vertrouwen wij, meesters en leerlingen, de mensen, de rijkdommen en heilige plaatsen toe.

བཅོལ་ལོ་གཏད་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol

Mogen alle vier de activiteiten zonder moeite en allen tegelijk worden voltooid.

ལྷན་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་བྲིམས་ལྷན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་དང། །

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar

Moge in het bijzonder in deze groep het gezelschap van hen met zuivere moraal toenemen en moge de leer van uiteenzetting en beoefening bloeien.

འདོད་དགའི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། །སྲིད་མཐར་སྤྱོད་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö

Moge er geen verwaarlozing zijn van de activiteit van verzorging, tot het einde van het bestaan van de honderden uitnemende en begeerlijke voorzieningen.

ལྷག་བསམ་དག་པས་རྩྭ་ལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིན་ཏེན་སྤྱོད་བ་དང། །

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang

Terwijl ik met zuivere intentie op deze wijze beoefen, mogen Brahma en Indra, bewakers van de wereld,

ལྷ་ཚེན་གུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱེད་མས་ཀྱང། །གཡེལ་བ་མེད་པར་ཏྲ་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho

de grote heer Panjaranatha en andere beschermers mij altijd zorgvuldig begeleiden.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ལྷག་རྗེ་རྒྱུར། །ལྲབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྗེ་རྗེ་ཡི། །

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi

Meester van de glorieuze daka's- Vajrapanjara, meester van allen, leraar, Hevajra's

སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ལས་སྤྱུལ་པའི་སྤྱང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho

lichaam, spraak en geest- de hoogste beschermers komen hieruit voort, mogen wij het geluk hebben van de Mahakala's.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོས་འདོད་ལྡན་སྟེར་བ་དང། །

Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang

Mahakala verslaat de vier demonen, Palden Lhamo verleent alles wat begeerlijk is,

པོ་ཉ་ལས་མཁན་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྤྱང་བས། །ཚོས་སྤྱོད་སྤྱང་མའི་ཚོགས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho

het werk van de boodschappers en beschermers is het bewaken van de dharma, mogen wij dus het geluk hebben van het leger van dharma-beschermers en wachters.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་
སོགས་སུ་བགྱིས་ཚོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་བྱུར་པ་རག་དབང་ལྷན་གྲུབ་གྱིས་ན་ལོ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་མ་
བྱུང་བ་ལྟར་ལྷ་ཡུའི་དགོ་སྟོང་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྐུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དྲུང་ཡིག་ཚངས་སྐྱེས་སྟོ་ལྷན་གྱིས་བགྱིས་པའོ།། །།

Offer hiermee in overeenstemming de toorma-offergave aan de glorieuze beschermer Panjara en de heer die macht steelt met hun gevolg, om gelukzaligheid te verkrijgen; toen de voormalige meester van onderricht in Changtse, Ngawang Lhundrup, abt was van Nalendra, verzocht hij om een groepsbeoefening van passende lengte; daarom heeft de monnik van Shakya Kalsang Gyatso deze tekst opgesteld; de schrijver was de secretaris Tshangkye Loden.



Het opdragen van de verdiensten

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྐྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

Wensen en gebeden voor de vreugde en het geluk van dolende wezens

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་ལ། །ཀུན་མཁྲེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché

Moge de kostbare leringen van de alwetende overwinnaar, die de enige manier zijn om levende wezens geluk te brengen

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol

zich ver verspreiden in alle tijden en plaatsen en toenemen zonder in verval te raken.

ཚད་མེད་མཁྲེན་དང་བཅུ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློབ་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །

Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i

Moge de levensduur van onze onovertroffen lama's en spirituele vrienden - die de rijkdom van onmetelijke kennis en genegenheid bezitten

མཚུངས་མེད་སྐྱེ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol

en die de leringen van de overwinnaar koesteren als het leven zelf - lang zijn en toenemen.

འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །

Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i

Moge de leden van de sangha, die de dharma beoefenen, die naar uitleg en realisatie streven en

ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོན་ལས་སྤྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol

het juiste pad van deugd aan wezens tonen, lang leven en mogen hun activiteiten zich in de tien richtingen verspreiden.

མི་རྣམས་ན་ཀ་འཚི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པས། །

Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe

Mogen alle mensen, door vrij te zijn van angst voor ziekte, ouderdom en dood

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol

en het bezitten van het juiste inzicht van liefdevolle vriendelijkheid voor elkaar, onmetelijke vreugde ontwikkelen.

གྲོང་རྒྱལ་ལྡེ་པོ་ལྷོ་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing
Mogen alle steden bijzonder mooi zijn, met slingers van witte gebedsvlaggen die wapperen

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱུ་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྲོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol
in de zachte wind, en gevuld zijn met mensen die een rijkdom aan mooie kledij en sieraden bezitten.

མཁའ་ལ་སློབ་ཕྱིར་འགྲུ་བའི་སློན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa
Moge prachtige wolken aan de hemel oplichtend door bliksemflitsen, prachtige pauwen die vreugdevol dansen op de aarde

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱུ་གྱིས། །འབྲོ་རྒྱལ་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol
en zacht vallende regenbuien, de vreugde van alle levende wezens vergroten.

རི་རྒྱལ་ལྷ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱ། །ལྷ་རྒྱལ་སྐྱོ་ཚོགས་ཕྱགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang
Mogen de bergen gesierd zijn met gras, bloemen en watervallen en de valleien gevuld zijn met vee en graan;

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྒྲུ་ལེན་ཞིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་ཚུང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol
mogen de mensen vrolijke liederen zingen en arrogantie en ruzie voor altijd ophouden te bestaan.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །

Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe
Mogen heersers vreedzaam voor hun gebieden zorgen en onderdanen met respect de woorden en instructies van de heersers aanvaarden,

སྤྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་ཚུང་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚོགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol
zodat internationale en plaatselijke conflicten tot rust komen, waardoor geluk heerst zoals in de Gouden eeuw.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་བའུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སྐྱེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa
Moge de tempels erg mooi zijn met vele beelden van de overwinnaar en boekdelen van de heilige dharma,

ལྷ་རྒྱལ་མཚོད་པའི་སློན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྱིས། །མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol
en mogen grote regens van offergaven toenemen door grenzeloze verzamelingen van wolken van goddelijke offergaven.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་བུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྤྱི་གཤམ་ལོངས་གང་སྟེ། །

Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té
Mogen alle kloosters volledig gevuld zijn met spirituele vrienden in saffraan-gekleurde gewaden die de leer van de wijze hooghouden

འཆད་ཚོད་ཚུལ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སློབ་དང་ཁ་ཉན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Che-tsö tsom-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol
door hun tijd te besteden aan onderricht, debatteren en schrijven en mogen hun lees- en recitatievaardigheden toenemen.

དགོ་བསྐྱེད་དགོ་ཚུལ་དགོ་སློབ་པ་མ་རྣམས། །བྱི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྱི་མས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing
Mogen de leringen van de tathagata verspreid worden door leken, novicen en volledig ingewijde monniken en nonnen

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol
die vlekkeloos moraal bezitten, en ook door zuivere daden van luisteren, contemplatie en meditatie.

སྐྱུ་བ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i
Moge de goede kwaliteit van realisatie toenemen van beoefenaars die, na het opgeven van alle mentale omzwervingen,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སློབ་བལྟར་ལེན་པས། །ཉོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol
beginnen met meditatie op rustige plaatsen, vrij van elk gevaar en ver weg van de drukte.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱུ་བ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la
Met zeer sterk geloof bid ik: moge de volmaakte rijkdom, verkregen zonder verkeerde middelen van bestaan, vervolmaakt worden,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol
en het leven en de heilige dharma toenemen voor ons beoefenaars en al degenen om ons heen!

སྤྱིན་དང་ཚུལ་བྱི་མས་བཟོད་དང་བཟོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྐྱེད་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi
Als ik eenmaal in mijzelf alle leringen van de Boeddha heb vervolmaakt door ongekende vrijgevigheid, moreel gedrag,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྗེས་ཤིགས་ནས། །ལུང་ཉོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol
geduld, ijver, meditatie en wijsheid, mogen dan de goede kwaliteiten van de leer en realisatie toenemen.

འགྲོ་བའི་སྐྱ་མ་ཚོས་རྗེ་པའི་ཏ། །མཁུན་རབ་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i-yang

Moge wij het geluk hebben dat de leringen van de glorieuze Sakyapa, de guru van levende wezens, heer van de dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

Pandita, meester van kennis, eerwaarde Manjughosa, de tweede overwinnaar, lang zullen blijven bestaan.

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་པ་བཙུན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དོན་རྗེ་འཆང་། །

Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang

Mogen wij het geluk hebben dat de leringen van Kunga Zangpo, de vajra-houder die de drie mysteries

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

van alle overwinnaars van de uitgestrekte tien richtingen verenigt; wiens komst door de Boeddha zelf werd voorspeld, lang blijven bestaan.

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་གཙོར་གྱུར་ཚོས་གྲ་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ལི་བྱིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་ཤིང་། །

Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing

Moge wij het geluk hebben dat de verzameling van meest voortreffelijke, glorieuze Sakya dharmageleerden zich uitbreidt om een oceaan van gele gewaden te worden,

ཚོས་སྦྱོར་སྐབས་སྤང་སྦྱིད་པའི་རྩེར་ཕུར་བས། །བདུད་སྤེའི་གྲོང་ཁྱེར་འཛིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho

en moge dan een opeenvolging van golven van dharma-activiteit opstijgen naar het hoogtepunt van bestaan, waardoor de stad van mara volledig wordt vernietigd.

མ་ཕམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །

Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang

Mogen wij het geluk hebben dat de leringen van de twee onoverwinnelijke lama's van de dharma, Yak-dön en Rong-dön, zich verder verspreiden,

སྤེ་སྤོད་འཛིན་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྐྱར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho

heren van de lijn, bezitters van uitstekende onderscheidende kennis, kroonornamenten van het klooster van Dzongkar en houders van de Pitika's.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱུ་པའི། ། །ལྷ་གྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེལླེའི་ངོ་རྩོམ་ཡིས། །

Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi
Mogen wij het geluk hebben dat de volgelingen van de grote lama Gorampa, die met beredeneerde argumenten de os van de tegenstander omverwierp met het leeuwengebrul van het niet-misleide inzicht

ཕས་རྫོལ་གླུང་པོའི་གླུང་འགོམས་གོ་རམས་རྗེའི། ། །རིང་ལུགས་སྤྱོད་སྤྱོད་བརྒྱུར་འབར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho
van de vertegenwoordiger van de overwinnaar, Manjughosha Sakyapa, in honderd richtingen opbloeien.

གང་གི་ཞབས་སེམ་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། ། །སྤྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen
Mogen wij het geluk hebben dat de leringen van de heer van de dharma van het Tsarpa klooster, die in werkelijkheid Dorje Chang is,

རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། ། །བསྟན་པ་སྤྱོད་སྤྱོད་བརྒྱུར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho
het louter herinneren van wiens teennagel de glorieuze kwaliteit heeft van het overwinnen van uiterlijke en innerlijke hindernissen, in de tien richtingen toenemen.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་སྤྱོད་པ་དང་། ། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang
Mogen wij, door het verschijnen van de Boeddha in deze wereld, door de schittering van het zonlicht van zijn leringen,

བསྟན་པ་འཛིན་བུ་སྟོན་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
door de eensgezindheid van de sangha, die de leringen hooghouden en hun leerlingen, het geluk hebben dat de leringen lang zullen voortduren.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། ། །བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤྱིའི་ཡོངས་ལ་བྱུང། །

Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab
Door de stevige lotusvoeten van de lama's die de leringen bewaren, door de handhavers van de leringen die de hele wereld doordringen,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho
en door de toenemende kracht en welvaart van de beschermers van dharma, mogen wij het geluk hebben dat de leringen lang voortduren.

དངོས་བརྒྱད་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱགས་རྗེ་དང་།

Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang

Door het mededogen van de ware lijn-lama's, door de zegeningen van het onfeilbare drievoudig juweel en

ཚོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་བྱས་མཐུ་ཡིས།

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi

door de kracht van de oceaan van dharma-beschermers die door geloften zijn gebonden, mogen wij het geluk hebben om alles te bereiken wat wij wensen in overeenstemming met de dharma.

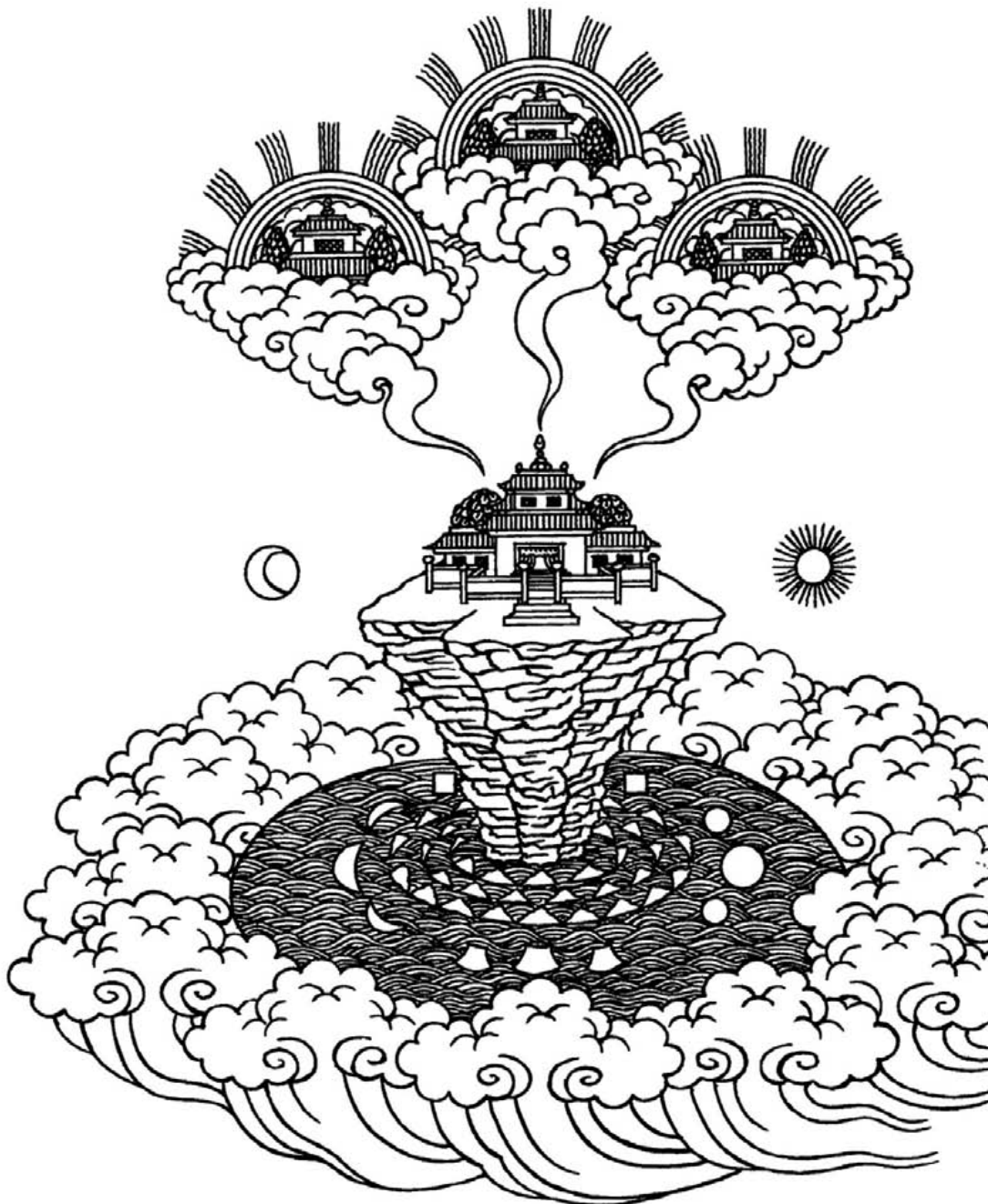
ཁས་ལེན་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang

Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang

ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho



ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་ཡུལ།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་འི་དཔལ་ས་སྐྱའི་འདྲ་མ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་བོད་དབྱིན་སྐད་སྐད་མའི་དཔར་ཅ་གཡར་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱས་ས་བ་བསྟན་འཕེལ་མཚོག་གི་དབུས་རྒྱན་ལས་ནས་པར་སྟོང་ནས་བཀའ་འདྲིན་ཆེ་ལྷན།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐྱ་བཙེ་ཆེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀའ་འདྲིས་བཟང་པོ་ཨ་མི་པས་ཐུགས་འགན་ཆེར་བཞེས་འོག་པ་རན་སི་ས་སྐྱ་བཙེ་ཆེན་གླིང་དང་། འདྲར་མན་གྱི་ས་སྐྱ་སྐལ་ལྷན་གླིང་། སི་བན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེབས་ཅེ་ཁང་། ཨི་ཐ་འི་ས་སྐྱ་མདོན་དགའ་གླིང་། ཏོ་ལན་གྱི་ས་སྐྱ་ཐེག་ཆེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་བརྩོན་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ཁུལ་གྱི་སྐད་ཡིག་སྣ་མང་ཐོག་པའ་བསྐྱར་གྱི་ལས་འགན་ཆ་ཚང་གནང་བར་སྟོང་ནས་བཀའ་འདྲིན་ཆེ་ལྷན།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་འདྲིའི་དེབ་གཞུགས་ཀྱི་རྩལ་འགོད་དང་དཔར་སྐྱོན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲིད་སྤྱོད་བསྟན་བྱང་རྒྱུ་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་གནང་ལ་སློན་པའི་ཕྱག་ལས་གནང་སོང་བར་སྟོང་ནས་བཀའ་འདྲིན་ཆེ་ལྷན།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐྱ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ལྷགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཕྱག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀུན་ལའང་དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀུན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།



Dankbetuiging

Ten eerste willen we de organisatie van de *North Amerikan Sakya Monlam for World Peace* en in het bijzonder Khenpo Jampa Tenphel van harte bedanken voor het ter beschikking stellen van de gebeden voor dit boekje.

Ten tweede gaat onze dankbaarheid en diepgevoelde erkentelijkheid uit naar Khenpo Tashi Sangpo Amipa van Sakya Tsechen Ling. Hij is de vicevoorzitter van de *Stichting Europese Sakya Monlam* en heeft de voorbereiding van dit gebedenboekje begeleid.

De vertalingen in verschillende Europese talen werden gemaakt door leden van de volgende Europese centra: *Sakya Tsechen Ling*, Frankrijk, *Sakya Kalden Ling*, Duitsland, *Fundación Sakya*, Spanje, *Sakya Ngon Ga Ling*, Italië en *Sakya Thegchen Ling*, Nederland - onze hartelijke dank gaat naar hen allen uit.

Ten derde is het boekje samengesteld en opgemaakt door leden van *Thupten Changchup Ling*, Zwitserland - onze oprechte dank voor hun bijdrage.

Onze hartelijke dank gaat ook uit naar allen die op enigerlei wijze hebben bijgedragen aan het verwezenlijken van dit boekje, de vertalingen en redactie.

Mogen de leringen van de Boeddha bloeien en mogen alle voelende wezens in vrede leven.

Stichting Europese Sakya Monlam
14 april 2019



Dankbetuiging

Redactie: Vereniging Europese Sakya Monlam

Het Sakya Monlam Gebedenboek is vanuit de Engelse editie van het Sakya Monlam Prayer Book 2019 vertaald in het Nederlands door Daan Bakker, Annemieke Boeters, Ben van Ham en Chantal Thielen.

Lay-out, compilatie & bewerking: Stefano Murati, Cristina Vanza, Micaela Trani, Brigitte Gerdenitsch.

Gedrukt in Italië 2019 voor de eerste Europese Sakya Monlam in België.
bij www.etabeta-ps.com

